

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ



Электронный сборник статей
XVII Всероссийской научно-методической конференции
с международным участием
(май 2023 г., Красноярск)



Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Сибирский государственный университет
науки и технологий
имени академика М. Ф. Решетнева



Институт социального инжиниринга
при поддержке
Министерства образования Красноярского края

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

*Электронный сборник статей
XVII Всероссийской научно-методической конференции
с международным участием
(май 2023 г., Красноярск)*

Красноярск 2023

© СибГУ им. М. Ф. Решетнева, 2023

УДК 378.147
ББК 74.58
С56

Редакционная коллегия:
Н. А. Шумакова, В. И. Литовченко, С. Г. Эфа

**Современные тенденции в преподавании иностранных языков в не-
языковом вузе** [Электронный ресурс] : электрон. сб. ст. XVII Всерос. науч.-метод. конф. с междунар. участием (май 2023 г., Красноярск) / СибГУ им. М. Ф. Решетнева. – Красноярск, 2023. – Электрон. текстовые дан. (1 файл, 2,54 МБ). – Систем. требования: Internet Explorer; Acrobat Reader 7.0 (или аналогичный продукт для чтения файлов формата .pdf). – Режим доступа: <https://www.sibsau.ru/scientific-publication/>, свободный. – Загл. с экрана.

Обобщены материалы конференции, посвященные проблемам преподавания иностранных языков, предлагаются пути и методы их решения. Рассматриваются наиболее эффективные пути преподавания иностранного языка, условия воспитания и обучения, которые способствуют формированию конкурентоспособной личности будущего выпускника.

Сборник адресован студентам, аспирантам и преподавателям иностранных языков, работающим в неязыковых вузах.

**УДК 378.147
ББК 74.58**

Подписано к использованию: 08.06.2023. Объем 2,54 МБ.

Макет и компьютерная верстка *В. И. Литовченко*

СибГУ им. М. Ф. Решетнева.
660037, г. Красноярск, просп. им. газ. «Красноярский рабочий», 31.
E-mail: litovchenkovi@mail.sibsau.ru. Тел. (391) 291-92-88.

CONTENT

Welcoming speech (Приветственное слово)	7
Шумакова Н. А. (Shumakova N. A.) Обучение магистрантов английскому для академических целей в контексте профессионального научного дискурса (Teaching Master students EAP in the context of professional scientific discourse)	8
Савельева М. В. (Savelyeva M. V.) Экологичность как ведущий принцип в преподавании и изучении иностранных языков с учетом современных вызовов (Eco-friendliness as a leading principle in teaching and learning foreign languages granting the contemporary challenges)	13
Войтальянова Я. И. (Voityalyanova Ya. I.) Формирование академической компетенции у студентов неязыковых специальностей в процессе изучения иностранного языка в вузе (Formation of academic competence of students of non-linguistic specialties through learning a foreign language at higher educational institution)	17
Гончаров А.Е. (Goncharov A. E.) «Изготовление науки»: академический английский и его искусственные формы (Manufacturing scientific knowledge: a discussion on academic English) ...	21
Дементьева Т. Г. (Dementieva T. G.) Лингво-культурологический подход к обучению студентов межкультурной коммуникации (Linguo-culturological approach to student training intercultural communication)	25
Егорова Н. А. (Yahorava N. A.) О развитии умений академического общения у молодых ученых (On developing academic communication skills of young researchers)	29
Карчава О. В., Ефимова А. Н. (Karchava O. V., Efimova A. N.) Деятельно-ориентированный подход в формировании иноязычной лексической компетенции студентов технического вуза (Action-oriented approach in forming foreign language lexical competence of technical university students)	33
Ковалева Т. Г. (Kovaleva T. G.) Изучение коммуникативных потребностей как условие повышения эффективности профессионально-ориентированного обучения иностранному языку специалистов (Studying communication needs as a condition for increasing the efficiency of professionally oriented foreign language teaching for specialists)	37
Куренкова Т. Н., Стрекалева Т. В. (Kurenkova T. N., Strekaleva T. V.) К вопросу обучения специальному языку в вузе (On teaching a special language at a higher educational institution)	41
Литовченко В. И., Маслова А. М., Шестернин М. Д. (Litovchenko V. I., Maslova A. M., Shesternin M. D.) Изучение механизмов языковой локализации на примере перевода компьютерных игр (Studying the mechanisms of language localization on the example of translation of computer games)	45
Левониук Л. Е. (Levoniuk L. E.) Пути повышения эффективности обучения иностранному языку в неязыковом вузе (Ways to increase the efficiency of teaching a foreign language in a non-linguistic higher education institution)	49

Макурина И. Ю., Власова И. М. (Makurina I. Y., Vlasova I. M.) Обучающие возможности презентации Power Point на занятиях иностранного языка в военном вузе (Teaching possibilities of Power Point presentations in English classes in the Military institution)	54
Маслова О. В., Савицкая Т. Н. (Maslova O. V., Savitskaya T. N.) Перевернутый класс как технология смешанного обучения в преподавании иностранного языка в техническом вузе (Flipped class teaching method as an example of blended learning technology at a technical university)	58
Мезенцева А. И. (Mezentseva A. I.) ИТ технологии в преподавании иностранных языков: теория и опыт (IT technologies in teaching foreign languages: theory and experience)	62
Михельсон С. В. (Mikhelson S. V.) Подходы в преподавании иностранного языка людям с ограниченными возможностями (Approaches in teaching a foreign language to people with disabilities)	66
Орел И. В., Шелихова С. В. (Orel I. V., Shelikhova S. V.) Специфика перевода в сфере профессиональной коммуникации (Specifics of translation in the field of professional communication)	70
Подпорина Н. М., Медников Д. М. (Podporina N. M., Mednikov D. M.) К вопросу об обучении студентов иностранному языку с помощью цифровых инструментов (On teaching students a foreign language with the help of digital tools)	75
Свиридон Р. А. (Sviridon R. A.) Основные принципы проектирования электронного курса в формате blended learning (Basic principles of designing an electronic course implementing blended learning technology)	81
Ухова Т. В., Ухов А. В. (Ukhova T. V., Ukhov A. V.) Обзор математических моделей обучения иностранному языку (The overview of mathematical models for a foreign language learning)	
Ухова Т.В., Файда В.В. (Ukhova T. V., Faida V.V.) О проблеме обучения постредактированию машинного перевода (On the problem of mastering machine translation post-editing)	89
Уитфилд Э. М. (Whitfield A. M.) Оптимизация изучения иностранных языков студентами неязыковых вузов (Optimizing the learning of foreign languages by students of non-linguistic universities)	94
Фомина Е. И. (Fomina E. I.) Необходимость исследования взаимосвязи эмоционального интеллекта и результатов обучения студентов вуза (The need for a correlational study on students' emotional intelligence and learning outcomes in higher education)	97
Хворостова К. М., Ванслав М. В. (Khvorostova K. M., Vanslav M. V.) Креолизованные тексты как средство формирования межкультурной компетенции (Creolized texts as a means of forming intercultural competence)	100
Шмелева Ж. Н. (Shmeleva Zh. N.) Конкурентноспособность сотрудника со знанием английского языка на рынке труда (Competitiveness of an employee with the English language knowledge in the labor market)	103

Эфа С. Г. (Efa S. G.) Использование нейросетей в преподавании делового иностранного языка для будущих специалистов в области «Прикладная информатика» (Use of neural networks in teaching a business foreign language for future specialists in the fieald of “Applied informatics” 107

Приветствие участникам конференции.

Уважаемые коллеги! Научно-практическая конференция «Современные тенденции в преподавании иностранных языков в неязыковом вузе» стала уже доброй традицией. В 17й раз коллеги из Российских и зарубежных вузов делятся результатами проводимых исследований.

Мы все живем в условиях меняющегося мира. Вузы, кафедры, профессорско-преподавательский состав являются неотъемлемой частью этого мира. Формирование новой среды обитания и новых правил поведения, включая отношение к высшему образованию, диктует необходимость быстро и эффективно адаптироваться к новой образовательной среде. Данная ситуация сказывается как на молодом поколении, так и на преподавателях. Всем нам приходится жить в условиях вызовов, предъявляемых меняющейся идеологией вузов, в соответствии с которой не студент приходит в вуз, а вуз приходит к студенту. Изменение условий работы преподавателя связано с ростом аудиторной и вне аудиторной нагрузки, цифровизацией образования, развитием искусственного интеллекта.

Напряжение испытывают не только преподаватели, но и студенты. Реалиями сегодня являются изменение количественного состава групп, а точнее их укрупнение. Нормой становится обучение иностранному языку в группах по 20-22 человека без возможности деления студентов по уровням подготовки, что полностью меняет методические подходы к обучению. Меняется и качественный состав студентов. Все больше в вуз приходят студенты со слабым уровнем «живой коммуникации». При этом дефицитами являются недостаток навыков общения, командной работы, снижение инициативности.

Смена парадигмы обучения, при которой грамотное соединение традиционных педагогических практик и он-лайн методик, необходимо для качественного обучения студентов. Актуализируется изменение норм обучения, подстраивание их под текущие запросы образовательной среды.

Одной из главных проблем в изучении иностранного языка является отсутствие возможности практиковать язык в реальных жизненных ситуациях. Применение цифровых технологий может решить эту проблему, симулируя живое общение. Участники конференции затронули актуальные темы, такие как использование нейросетей в преподавании иностранного языка. Современные курсы иностранного языка в вузе направлены на формирование следующих умений и навыков: уметь использовать цифровые средства, владеть навыками работы на цифровых образовательных платформах. В связи с этим использование нейросетей для изучения иностранного языка является перспективным подходом. Обсуждались преимущества нейросетей в образовательном процессе, такие как оптимизация персонализированного обучения; достижение новых высот в построении интерактивных и адаптивных систем обучения; использование нейросетей для понимания способностей учащихся и адаптации способностей к обучению.

Не менее актуальными стали такие темы как: изучение механизмов языковой локализации на примере перевода компьютерных игр, экологичность в преподавании и изучении иностранных языков с учетом современных вызовов, обучение студентов иностранному языку с помощью цифровых инструментов. Все эти темы были объединены одной мыслью - высшее образование в изменяющемся мире, где преподаватель становится посредником, который помогает студентам адаптироваться в современном мире по средствам применения в обучении цифровых технологий.

Организационный комитет

УДК 378.1:005

ОБУЧЕНИЕ МАГИСТРАНТОВ АНГЛИЙСКОМУ ДЛЯ АКАДЕМИЧЕСКИХ ЦЕЛЕЙ В КОНТЕКСТЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО НАУЧНОГО ДИСКУРСА

Н. А. Шумакова

Сибирский государственный университет науки и технологий
имени академика М. Ф. Решетнева
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск,
просп. им. газеты «Красноярский Рабочий», 31
E-mail: shumna@inbox.ru

В статье рассмотрен опыт работы с магистрантами по направлениям подготовки «Прикладная информатика в дизайне» и «Бизнес коммуникации в рекламе и связях с общественностью» по дисциплине « Иностранный язык в профессиональной сфере» с акцентом на обучение академическому письму . Предложена комплексная методика обучения академическому английскому языку в контексте трех взаимосвязанных компонентов: академического чтения, письма и презентации. Рассмотрен алгоритм работы по вышеуказанным компонентам на примере темы «Рефлексивное письмо».

Ключевые слова: академическое письмо, академическое чтение, академическая презентация, жанры письма, эссе, тематические исследования, рецензии , рефлексивные письма , критические обзоры прочитанного , исследовательские предложения , диссертации и т. д.

TEACHING MASTER STUDENTS EAP IN THE CONTEXT OF PROFESSIONAL SCIENTIFIC DISCOURSE

N. A. Shumakova

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology
31, Krasnoyarskii Rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation
E-mail: shumna@inbox.ru

The article discusses the experience of working with undergraduates in the areas of training "Applied Informatics in Design" and "Business Communication in Advertising and Public Relations" in the discipline "Foreign Language in the Professional Sphere" with an emphasis on teaching academic writing . A comprehensive methodology for teaching academic English is proposed in the context of three interrelated components: academic reading, writing and presentation. The algorithm of work on the above components is considered on the example of the topic "Reflexive writing".

Keywords: academic writing, academic reading, academic presentation, writing genres, essays, case studies, review papers, reflective writings, critical reading reviews, research proposals, dissertations, etc.

ЕАР — Английский для академических целей — относится к языку и связанным с ним практикам, которые необходимы для учебы или работы на английском языке в рамках высшего образования. Таким образом, цель курса ЕАР состоит в том, чтобы помочь изучить некоторые лингвистические и культурные — в основном институциональные и дисциплинарные — практики, связанные с изучением или работой с помощью английского

языка. ЕАР часто считают ветвью преподавания английского языка (ELT). Это тип ESP (английский для специальных целей) — наряду с английским для профессиональных целей (EPP) и английским для профессиональных целей (EOP) — в котором содержание обучения явно соответствует языку, практике и учебным потребностям учащихся.

Многие студенты ЕАР посещают курсы с фиксированным сроком для подготовки к конкретной задаче, такой как эссе, диссертация или презентация на конференции. В нашей статье мы обратимся к традиционному курсу «Иностранный язык в профессиональной сфере» для магистрантов в Сибирском государственном университете науки и технологий, и рассмотрим отдельные элементы курса и задания.

Обучение академическому иностранному языку является составной частью дисциплины «Иностранный язык в профессиональной сфере» в магистратуре. Процесс освоения данного раздела начинается с понимания основной цели обучения в магистратуре: подготовка к защите и написание выпускной квалификационной работы. Таким образом, работая в тандеме с выпускающими кафедрами, кафедра делового иностранного языка СибГУ им.М.Ф. Решетнева формирует компетенции, необходимые для достижения поставленной цели. Дисциплина «Иностранный язык в профессиональной сфере» находится в 1/2 семестре учебного плана, является своевременной, так как именно на этом этапе происходит ориентация на тему научного исследования. В связи с этим обучение академическому чтению, письму и выступлению с презентацией на иностранном языке способствует установлению и развитию междисциплинарных связей. При этом весь курс традиционно мы делим на три раздела. Это разделение обусловлено необходимостью формирования лингвистических компетенций по чтению, переводу, письму и говорению на иностранном языке в контексте магистерского исследования. Так раздел «Академическое чтение» (изучение информации и чтение источников по теме магистерской диссертации) предшествует разделу «Академическое письмо», а раздел «Академическая презентация» завершает полный цикл дисциплины «Иностранный язык в профессиональной сфере» в магистратуре.

На исследуемом этапе (магистратура) изучение иностранного языка рассматривается как средство интеграции образования и науки. Предусматривается достижение такого уровня владения иностранным языком, который позволит магистрантам успешно продолжать обучение и осуществлять научную деятельность, пользуясь иностранным языком во всех видах речевой коммуникации, представленных в сфере устного и письменного общения.

Второй этап курса «Академическое письмо» – планирование и написание различных черновиков (тематического исследования, рецензии статьи или книги, рефлексивного письма, критического обзора, исследовательского предложения). Далее следует корректировка и редактирование. Плановая работа над этими этапами должна привести магистранта к написанию окончательного текста.

Академическое письмо — это социальная практика. Под социальной практикой мы подразумеваем все то, что студенты и преподаватели делают вместе. Это означает, что молодые исследователи всегда пишут научный текст и готовят презентацию с мыслью о целевой аудитории. Текст пишут с целью: объяснить, убедить и т. д. Результаты этого процесса в смысле того, что вы написали, что правильно и неправильно, уместно или неуместно, определяют пользователи в научном сообществе. В нашем случае под целевой аудиторией мы понимаем других студентов, преподавателей, коллег или экзаменаторов. Академическому языку нужно учиться, так как он не является естественным для студентов. Никто не говорит (или пишет) на академическом английском как на родном языке. Этому нужно учиться путем наблюдения, изучения и эксперимента. При использовании английского языка в академических целях важно быть точным в письме. Однако очень трудно создать язык, который был бы разумным, и уместным одновременно. Поэтому важно разбить задачу на этапы: этап идей и этап точности.

Магистрантам в процессе обучения приходится писать много разных текстов. В зависимости от темы и уровня обучения это могут быть эссе(essays), тематические

исследования(case-studies), рецензии на книги (book reviews), рефлексивные письма (reflective writing), критические обзоры прочитанного (critical review)исследовательские предложения (dissertation proposal), диссертации(dissertations and theses) и т. д.

Кроме того, магистрантам приходится писать научные статьи (scientific articles), аннотации (abstracts). В этой связи необходимо уметь писать разделы статьи, такие как введение(introduction), методы и результаты (methods and results), обсуждения (discussions) и выводы (conclusions). Все вышеперечисленные формы называются жанрами.

Курс состоит из 72 часов(2 з.е.) 36 часов отводится на аудиторную работу, остальные 36 часов занимает самостоятельная работа. В связи с этим уместно применение комбинированной системы обучения, где аудиторная работа поддержана работой на дистанционном курсе, куда студенты могут прикрепить выполненные письменные работы, могут также скачать необходимые для чтения и перевода материалы, а также поместить презентации выступлений по пройденным темам для предварительной проверки преподавателем. Аудиторная работа на первом этапе подразумевает введение лексико-грамматического, текстового материала, объяснение критериев оценки, накопление информации посредством работы с текстовыми и аудио/ видео материалами, а в дальнейшем, на втором этапе - живое общение и обсуждение подготовленных и прошедших предварительную проверку выступлений по темам курса, проводится критический анализ представленного материала. При этом студентам отводится одна из активных ролей, когда необходимо задавать вопросы к докладчикам, а также проводить анализ и оценку выступлений согласно критериям.

Рассмотрим алгоритм работы на трех этапах (чтение, письмо, презентация) на примере темы рефлексивное письмо (reflective writing), которая является одной из первых тем курса и нацелена на фокусирование внимания на построении межпредметных связей для понимания цели обучения в магистратуре, тематики магистерской диссертации и возможности изложить все это средствами иностранного языка.

Цель рефлексивного письма — помочь студентам извлечь уроки из конкретного практического опыта, а именно установить связь между тем, чему студентов учат в теории, и тем, что им нужно делать на практике. В рефлексивном письме магистранты пытаются записать некоторые мысли, через которые они прошли, выполняя конкретную практическую деятельность. Посредством размышлений студенты должны понять, что они сделали и почему, и, возможно, помочь себе сделать это лучше в следующий раз. Рефлексивное письмо дает студентам возможность глубже подумать о том, что они делают, и извлечь уроки из своего опыта. Записывая свои мысли, им будет легче думать о них и устанавливать связи между тем, что они думают, чему их учат, и тем, что они делают. Их письменное отражение также послужит источником ссылок и доказательств в будущем.

На первом этапе магистрантам предлагается изучить теоретические материалы по теме на сайте <https://www.uefap.net/writing/writing-genre/writing-genre-reflection>.

Используя следующий образец, магистрантам предлагается написать свое рассуждение. Образец представлен в таблице 1(Reflective Report), а вопросы, разработанные нами для помощи в написании, представлены в таблице 2.

После работы с нижеупомянутыми материалами, студенты представляют на проверку письменную работу и далее выступают с презентацией своего материала . Работа с презентациями по курсу является отдельной темой и будет рассмотрена нами в дальнейших публикациях.

Таблица 1.

Description	Preliminaries
	Introduction Describe your situation
	Personal report

	Report what you did and/or what happened.
Feelings	Personal report Report how you felt. What did you like or dislike?
Evaluation	Reflection on action Report what was good/bad, easy/difficult, pleasant/unpleasant etc Compare and contrast your experiences Explain why
Analysis	Reflection on teaching Report what have you been taught Describe what you know
	Connections Evaluate your practice, drawing on your knowledge & experience
Conclusions	Identify gaps Describe any gaps in your knowledge Explain how you can fill them Generalise to the future
Action	Action plan Produce action plan for future (learning + practice) Justify your action plan
	End matter

Таблица 2.

● Reflective writing On the topic My master course and choosing the subject of my dissertation. (300-350 words)
1. What are the reasons for pursuing further education? Here are some of the most common reasons for choosing further study: - desire to specialize in an area, - desire to change career direction, - required as part of particular career path, - desire to broaden knowledge base, - increase employability, - not knowing what else to do, - not ready to begin career / find a job, - general interest in a particular area (your variants).
2. Have you come to Masters' course for further studies and research?
3. What are your expectations of the course?
4. How to choose a subject for your dissertation? Have you already chosen it? What is the title? Was it approved by the department?
5. How to approach to your dissertation. What assignments do you undertake to write

your dissertation? How you solved particular problems?
Reading assignments, problem solving assignments, making references list (your variants)
6. Who is your scientific supervisor/adviser?
7. What are your expectations from him/ her?
8. What steps have already been done?
9. What do you find easy/difficult about it?

Подводя итог сказанному выше, следует отметить, что в данной работе мы пока лишь начальный этап работы с академическим текстом, а также подчеркнули важность комплексного подхода при изучении трех взаимосвязанных элементов курса. Для освещения всех элементов курса потребуются дополнительные исследования и практический опыт, которые будут представлены нами в дальнейших работах.

Библиографические ссылки

1. Using English for Academic Purposes. For Students in Higher Education. <https://www.uefap.net/>
2. Н. А. Шумакова, М. В. Савельева Выбор технологий при обучении публичному выступлению и академическому письму: андрагогическая модель Современные тенденции в преподавании иностранных языков в неязыковом вузе [Электронный ресурс] : электрон. сб. ст. XIII Междунар. науч.-практ. конф. (май 2019 г., Красноярск) / СибГУим. М. Ф. Решетнева. – Красно-ярск, 2019. – Электрон. текстовые дан. (1 файл, 1,42 МБ). – Систем. требования: Internet Explorer; Acrobat Reader 7.0 (или аналогичный продукт для чтения файлов формата .pdf). – Режим доступа: <https://www.sibsau.ru/scientific-publication/>, свободный. – Загл. с экрана.

© Шумакова Н.А., 2023

УДК 378.12

ЭКОЛОГИЧНОСТЬ КАК ВЕДУЩИЙ ПРИНЦИП В ПРЕПОДАВАНИИ И ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ С УЧЕТОМ СОВРЕМЕННЫХ ВЫЗОВОВ

М. В. Савельева^{1, 2}

¹Сибирский федеральный университет
Проспект Свободный, 79, Красноярск, 660041, Российская Федерация

²Сибирский государственный университет науки и технологий
имени академика М. Ф. Решетнева

Российская Федерация, 660037, г. Красноярск,
просп. им. газ. «Красноярский рабочий», 31

E-mail: mvsavelyeva10@yandex.ru

Анализируя процесс обучения иностранным языкам, мы уделяем особое внимание качеству и достижениям в нашей работе. Однако мы постоянно переосмысливаем результативность своей работы и надеемся найти панацею от всех неудач в новых методиках и технологиях обучения. Мы понимаем, что любые методы преподавания имеют свои недостатки; более того, некоторые из них действительно оказывают негативное влияние на национальный язык и нашу национальную культуру.

Данное исследование рассматривает подход к организации преподавания иностранных языков - экологичность, чтобы уменьшить взаимное отрицательное воздействие национального языка и изучаемого иностранного языка. Мы хотели бы сконцентрировать свое внимание на современных проблемах, связанных с особенностями преподавания иностранного языка; и наша вторая задача - изучить, что мы можем исправить в процессе обучения в соответствии с принципами экологичности в преподавании.

Ключевые слова: экологичность, экологическая толерантность, эколлингвистика, языковое и культурное доминирование, аттриция, аккультурация языковой личности.

ECO-FRIENDLINESS AS A LEADING PRINCIPLE IN TEACHING AND LEARNING FOREIGN LANGUAGES GRANTING THE CONTEMPORARY CHALLENGES

M. V. Savelyeva^{1, 2}

¹Siberian Federal University
79, Svobodny pr., 660041, Krasnoyarsk, Russia, Russian Federation

²Reshetnev University
31, Krasnoyarsky Rabochy pr., Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation

E-mail: mvsavelyeva10@yandex.ru

Analyzing the teaching and learning a foreign language, we pay special attention to the quality and achievements in our work. However, we also criticize our imperfections and look forward to finding panacea for all woes in a form of new methodologies and teaching technology. We could realize that the teaching and learning methods have got their imperfections; moreover, some of them really have negative impact on the national language and our national culture.

This research focuses on a teaching approach called ecofriendliness, to reduce some mutual negative interference processes inside the national language and the foreign language appearing due to learning a foreign language. We would like to analyse the contemporary challenges the foreign language educators face every class; and our second concern is to study what we can correct the teaching process due to ecofriendliness principle.

Key words: environmental friendliness, environmental tolerance, ecolinguistics, linguistic and cultural dominance, attrition, acculturation of a linguistic personality.

«Экологичность, экологическая толерантность» воспринимаются как спецтермины, связанные с защитой окружающей среды, с разработкой береговых технологий, с выполнением важного условия - сохранения полезных ископаемых и других ресурсов для будущих поколений и с устойчивым прогрессом, соблюдающим все указанные выше условия. То есть, рассуждая об экологичности, мы больше обращаемся к технической сфере жизни человека, но не к социальной, так как, по существующему мнению, именно техническая сфера представляет наибольшие риски для окружающей среды.

Однако, современные тенденции в преподавании все чаще указывают на необходимость соблюдения важного принципа - экологичности, который сводится не только к тому, как сохранять окружающую среду, внедряя новые технологии, но предлагает рассмотреть вопрос шире. Экологичность - целая система мер по сохранению и дальнейшему развитию всего, что окружает человека: а это не только производственная сфера жизни, но и социо-гуманитарная. Сам человек тоже часть данной системы, следовательно, не будет ошибочным полагать, что экологичность применима, главным образом, к человеку, к его жизни и всему, с чем человеку приходится соприкасаться.

Образование с самых ранних этапов жизни старается привить обучающимся правила сохранения окружающей среды, предлагая отдельные дисциплины для их изучения, а также внедряя этот блок полезных знаний в качестве междисциплинарной деятельности. Фактически, любая дисциплина в младшей, средней и высшей школе рассматривает аспекты и принципы отдельно, а не в комплексе. При изучении различных дисциплин предусмотрены виды деятельности и, соответственно, тематика, имеющая отношение к защите окружающей среды и развитие взаимодействия с ней. Отсюда, каждая дисциплина вводит отдельные темы для обсуждения со студентами, где возможно сконцентрировать их внимание на бережное отношение к окружающей среде применительно к определенной сфере деятельности.

Следует подчеркнуть, современный этап образования и развития личности представляет собой экологическое образовательное пространство. По своей сути экологичность как система мер по дружелюбному взаимодействию с любой сферой человеческой жизни демонстрирует взаимодействие и взаимопроникновение естественной среды обитания человека и искусственно-созданного мира, указывая на важность и неразделимость того и другого. Поэтому экологичность не может восприниматься как отдельно существующие разделы. [1] В этом смысле, языки, как родной, так и изучаемый, могут быть взяты в качестве примера неразделимости естественной и искусственной среды обитания человека. Естественная среда ближе к социо-гуманитарной сфере, а техническая среда встраивается в искусственно созданную. Мы бы предложили рассмотреть национальный язык и культуру, и изучаемый иностранный язык и культуру изучаемого языка в качестве символов обеих сред: в национальной культуре человек рождается, живет и действует, а иностранный язык и культура ему нужны для действия и жизни в предлагаемых созданных обстоятельствах. В соответствии с исследованием [2, 5, 6] окружающая среда включает все физические, социальные и символические возможности, предоставляющие условия для деятельности.

Иностранный и родной языки находятся под взаимным влиянием. Представляется исключительно полезное воздействие языков друг на друга. Как лингвисты, мы давно изучаем поликультурность и глобализирующие процессы унификации в образовательной среде, и наблюдаем, как многоязычие становится инструментом для взаимопонимания и обогащения культур, с одной стороны. Хотя с другой стороны, некоторые национальные языки почти полностью исчезли, а с ними и национальная идентичность народов, говорящих на этих языках. [3, 4]

Таблица. Отрицательные процессы, возникающие при изучении иностранного языка.

	Отрицательные процессы в иностранном языке (на примере английского)	Отрицательные процессы в национальном языке обучающегося на
	Лексические заимствования. Собственная лексика составляет 20-30%. [7]	Языковое и культурное доминирование иностранного языка
	Возникновение словарей, наполненных лексикой, не имеющей отношения к английскому языку, но используемые для изучения английского как иностранного языка	Регрессия (аттриция) родного языка [7]
	Изменения в грамматическом строе под влиянием других языков. Необоснованное упрощение грамматических конструкций	Аккультурация языковой личности, т.е. отсутствие полноценной возможности развиваться на традициях родного языка [7]
	Поливариативность языка	Потеря индивидуальной и национальной самоидентификации

Исходя из предложенных выводов, мы можем наблюдать далеко не безопасное взаимодействие языковых систем, приводящее к потере характерных черт языка с одной стороны, и даже его возможного исчезновения, с другой. Приходится признать, что деятельность, организованная преподавателем на занятиях по иностранному языку, может привести к серьезным последствиям. Причем, чем лучше работает преподаватель, тем больше желания у студентов ему подражать.

Можно рассмотреть один из фактов: при изучении иностранного языка вполне нормальным является многократное проговаривание и запись лексики, но при этом ни преподаватель, ни студент не преследуют цель заменить слова национального языка на иностранные. Говоря о безосновательных заимствованиях в национальный язык из иностранного (часто изучаемого) языка, необходимо сказать, что существует несколько сфер жизни, как наука, искусство, техника, возможно, медицина, кулинария, где использование заимствований обусловлено использованием терминологии, разработок, предлагаемых в качестве культурного взаимодействия. Но такие примеры заимствованных слов, как «экспериенс, коворкинг, митап, воркшоп, брейншторм, алсо, крафтовый, букинг, дедлайн, тинэйджер, коллаборация» не являются необходимыми в русском языке.

Конечно, не во всем «виноваты» преподаватели иностранных языков, есть реклама, речи политиков, журналистов, дикторов, авторов литературных произведений, в которых используются необоснованные заимствования. Но поскольку в руках преподавателя гораздо больше инструментов и технологий для преподавания иностранного языка, используемых продуктивно, нужно подойти критически к их использованию с позиций экологичности в преподавании. Более того, в большинстве своем, преподаватели иностранного языка любят и берегут свой национальный язык и культуру, а также с большим уважением относятся к иностранному языку и иноязычной культуре, и меньше всего хотели бы нанести им вред.

Хочется вспомнить грамматико-переводной метод преподавания иностранного языка. С позиций настоящего времени и его вызовов приходится признать, что акценты в изучении языков были расставлены правильно: научить использованию иностранного языка как инструменту для чтения иностранных источников. Побочным эффектом была неспособность людей использовать иностранный язык для общения. Иностранный язык в те времена не претендовал на звание «второго» у многих и преподавателей, и обучающихся.

Коммуникативная методика, иммерсивный метод преподавания позволили перейти этот барьер, рассматривать изучаемый язык в качестве «второго», более того, изучение иностран-

ного языка оказало влияние на приобщение к культуре изучаемого языка (аккультурация [7]). В некоторых случаях процесс аккультурации далеко не безобиден, в связи с тем, что чужая культура может оказаться более престижной, чем национальная, а это, в свою очередь, может привести к потере индивидуальной и национальной самоидентификации. В качестве спасения ситуации предлагается некий искусственный язык [7], созданный специально для международного общения.

С точки зрения подхода экологичности в преподавании иностранного языка на первое место стоит поставить формирование межкультурной компетенции, так как обучающиеся должны освоить адекватное взаимодействие с представителями иных культур. Принцип экологичности способствует формированию холистического подхода к содержанию обучения.

Также, в этой связи, нам представляется, что мы могли бы улучшить ситуацию с национальным языком и нашей национальной культурой, используя сравнения с ней, демонстрируя ее привлекательные стороны вразрез с методом погружения только в иностранный язык и его культуру для большей эффективности при его изучении.

Таким образом, следуя принципу экологичности в преподавании иностранных языков, нам нужны новые методики и технологии в преподавании, обеспечивающие сохранение национальной языковой и культурной идентификации человека, но при этом способствующие участию и укреплению межкультурного диалога.

Библиографические ссылки

1. Валько Д.В., Соломко Д.В. Экологичность как междисциплинарный термин // Управление в современных системах. 2020. № 2(26). С. 14-22.
2. van Lier, L. (eds) *The Ecology and Semiotics of Language Learning. Educational Linguistics*, vol 3. Springer, Dordrecht, 2004. https://doi.org/10.1007/1-4020-7912-5_2
3. Гальскова Н.Д. Межкультурное обучение: проблема целей и содержания обучения иностранным языкам // Иностранные языки в школе. 2004. № 1. С. 3-8
4. О.Б. Ульянова. Эколингвистический фактор при обучении иностранному языку. Вестник Тюменского гуманитарного университета. Гуманитарные исследования. Humanitates. 2015. Том 1. № 1(1). 75-82
5. Fill, A. *Language and Ecology: Ecolinguistic Perspectives for 2000 and Beyond*. Tokyo, 2000. Pp. 162-176.
6. Haugen, E. *The Ecology of Language. Language, Ecology and Environment*. L., N.-Y, 2001. Pp. 57-66.
7. Шелестюк Е. В. Эколингвистические принципы языковой политики и обучения иностранному/второму языку // Российский журнал исследований билингвизма. – 2021. – Теоретические и прикладные аспекты исследования билингвизма в фокусе научных дискуссий С. 56-68 [Электронный ресурс]. URL: <https://bilingualism.ru/s271291870016827-5-1/> (дата обращения: 27.10.2021).

© Савельева М. В., 2023

УДК 372.881.111.1

**ФОРМИРОВАНИЕ АКАДЕМИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ
У СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ
В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ВУЗЕ**

Я. И. Войтальянова

Сибирский государственный университет науки и технологий
имени академика М. Ф. Решетнева
Россия, 660037, г. Красноярск,
пр. имени газеты «Красноярский рабочий», 31
E-mail: yana.05@mail.ru

В данной работе рассматривается вопрос формирования академической компетенции у студентов неязыковых специальностей в процессе изучения иностранного языка в вузе. Актуальность исследования обусловлена идеей компетентностного подхода в системе профессионального образования. Академическая компетентность выражена через систему универсальных компетенций. Дисциплины, связанные с изучением иностранного языка, способствуют формированию академической компетенции в контексте развития навыков коммуникации на иностранном языке и умений извлекать необходимую информацию из различных источников для профессионального взаимодействия. В статье обосновывается необходимость использовать приемы интенсификации процесса обучения иностранному языку для формирования академической компетенции в современных реалиях профессиональной подготовки в вузе.

Ключевые слова: академическая компетентность, иностранный язык, студент, вуз.

**FORMATION OF ACADEMIC COMPETENCE OF STUDENTS
OF NON-LINGUISTIC SPECIALTIES THROUGH LEARNING
A FOREIGN LANGUAGE AT HIGHER EDUCATIONAL INSTITUTION**

Ya. I. Voytalyanova

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology
31, Krasnoyarsky Rabochy Av., Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation
E-mail: yana.05@mail.ru

This paper considers formation of academic competence of students of non-linguistic specialties in the process of learning a foreign language at university. The relevance of the study is due to the ideas of the competency-based approach in the system of vocational education. Academic competence is expressed through a system of universal competencies. Disciplines related to the study of a foreign language contribute to the formation of academic competence in the context of developing communication skills in a foreign language and the ability to extract the necessary information from various sources for professional interaction. The article substantiates the need to use methods of intensifying the process of learning a foreign language for the formation of academic competence in the modern realities of professional training at university.

Key words: academic competence, foreign language, student, higher educational institution.

Современная система высшего образования в России направлена на формирование у будущих специалистов качеств, обеспечивающих готовность решать задачи в определенной

профессиональной деятельности. В основу парадигмы высшего образования заложена идея компетентностного подхода, которая способствует формированию универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций будущего специалиста. Качество подготовки специалиста определяется посредством индикаторов достижения компетенций, оценивающих умения будущих специалистов применять знания, полученные в ходе обучения в университете, в реальных ситуациях предстоящей профессиональной деятельности.

Анализ научной литературы по вопросу формирования академической компетенции позволил выявить явное противоречие между современными требованиями к уровню академической компетенции будущих специалистов и недостаточной готовностью студентов к овладению навыками учебно-познавательной деятельности в вузе. В данном контексте актуализируется тема формирования академической компетенции у студентов неязыковых специальностей в вузе.

Понятие «академической компетенции» рассматривается как совокупность компетенций будущего специалиста в области самостоятельной познавательной деятельности, включающие знания и умения определять цель, планировать, анализировать результаты своей деятельности [2, с. 13], при этом следует отметить, что академические компетенции являются неотъемлемой составляющей академической культуры – способности человека воспринимать информацию, анализировать ее, превращать в знание и уметь применять полученное знание на практике [2, с. 3]. Академическая компетенция на научно-исследовательском уровне выражена через систему универсальных компетенций, которые позволяют каждому субъекту учебно-познавательной деятельности в вузе выстраивать свою образовательную траекторию [6, с. 50]. Особое значение в контексте владения умением организовывать учебно-познавательную деятельность приобретает системное и критическое мышление, умение работать в команде, осуществлять проектную деятельность, способность к коммуникации, межкультурному взаимодействию, самоорганизации и саморазвитию [7].

Диапазон дисциплин, связанных с изучением иностранного языка в вузе, направлен на формирование академической компетенции в контексте способности к устной и письменной коммуникации на иностранном языке и умения извлекать необходимую информацию из различных источников для академического и профессионального взаимодействия [7]. В данном контексте на первый план выходит формирование навыков чтения, письма, ведения дискуссии, создание презентаций [1; 4; 5].

Практические занятия по иностранному языку обладают необходимым потенциалом для формирования академической компетенции у студентов неязыковых специальностей в ходе их профессиональной подготовки в вузе. Сравнительно небольшое количество часов, которое отводится на изучение иностранного языка, требует поиска современных методов обучения. Использование в процессе обучения методов интенсивного обучения способствует эффективному ускоренному обучению, и помогает получить наибольшую производительность [3, с. 19]. Навыки академического чтения и письма формируются в течение всего курса дисциплины, посредством работы с аутентичным текстовым материалом, контекстным изучением грамматических конструкций. Организация групповых дискуссий с элементами интенсивного обучения способствует формированию навыка говорения и развивает критическое мышление у студентов. Результаты деятельности будущих специалистов наглядно представляются в виде презентации по пройденной тематике по окончании семестра, что также способствует формированию академической компетенции в контексте умения использовать современные коммуникационные технологии для поиска, обработки и предоставления информации.

В технологии интенсивного обучения выделяют следующие особенности: задания имеют коммуникативную направленность, мотивируют общение, способствуют активизации мышления студентов, имеют целью формирование языковой базы, способствуют интерактивному общению всех участников образовательного процесса [3]. Именно коммуникативная направленность интенсивного обучения способствует активизации резервных возможно-

стей каждого участника коммуникативного процесса и непроизвольному запоминанию языкового материала (Г.А. Китайгородская).

Для интенсификации процесса обучения иностранному языку на практических занятиях организуются учебные дискуссии по определенной лексической теме. Задание «Let's talk about ...» содержит ряд вопросов, ответить на которые предлагается в форме групповой дискуссии. При этом у студентов есть возможность выбрать того, кто будет отвечать на вопрос, выслушать несколько вариантов ответов, таким образом, формируется не только академическая компетентность, но и личностные качества, важные для продуктивного общения – умение слышать собеседника, принятие различных точек зрения, соблюдение культурной нормы в процессе общения. Например, на первых занятиях курса предлагается дискуссия на тему изучения иностранного языка. Разговорные карточки дискуссии содержат вопросы, которые изначально подразумевают принятие многообразия мнений: Why do you learn English? Give reasons and explain; What do you find hard when learning English? Give some examples; What's the best way to learn English? и т.д. Как показывает практика, групповая дискуссия максимально приближенная к реальному общению по актуальной теме, вызывает интерес у студентов, способствует созданию положительной эмоциональной атмосферы на практических занятиях по иностранному языку.

К элементам интенсификации процесса обучения иностранному языку можно отнести следующие приемы работы на практических занятиях:

1. Четкое определение цели – в начале курса представляется рейтинг-план по дисциплине, где отражена тематика курса на семестр, бальное оценивание результатов деятельности. Каждый студент получает возможность ознакомиться с планом занятий, иметь представление о программе изучения курса, соотнести свои реальные возможности с требованиями по освоению дисциплины, обратить внимание на пробелы в знаниях, продумать индивидуальную траекторию работы над устранением затруднений процессе обучения, таким образом, настроится на успешное освоение материала.

2. Положительная мотивация – создание положительного эмоционального фона на практических занятиях способствует неосознанному запоминанию языкового материала, активизации познавательной деятельности будущих специалистов, развитию личностных качеств студентов. Актуальная тематика занятий, общение, приближенное к реальным жизненным ситуациям, непринужденная форма коммуникации способствуют формированию высокой мотивации у студентов.

3. Системное и контекстное изучение грамматики. Овладение письменной речью невозможно без знания грамматики изучаемого языка. Понимание грамматики как системы и контекстный акцент работы над грамматическими темами способствует интенсификации процесса обучения иностранному языку и формированию целостного восприятия грамматического строя языка.

4. Проактивный подход к изучению иностранного языка, учет индивидуальных особенностей личности. Каждый человек обладает индивидуальными особенностями восприятия и обработки информации. Задача преподавателя видеть индивидуальные особенности личности и выстраивать работу на занятии с их учетом. Возможность работы с дополнительными заданиями для тех, кто быстрее усваивает материал, позволяет поддерживать интерес к изучению иностранного языка и мотивирует студентов на дальнейшее изучение дисциплины.

5. Изучение лексических единиц в группе родственных слов. Данный прием интенсификации позволяет видеть семантические связи и понимать значение незнакомого слова. Например, догадаться о значении слова *related* не сложно, если обратить внимание на однокоренные слова *relative*, *relation*, относящиеся к одному семантическому полю. При таком подходе словарный запас быстро пополняется и активизируется наличествующее знание.

Формированию академической компетенции у студентов неязыковых специальностей при изучении иностранного языка способствует работа на практических занятиях с аутентичным языковым материалом, включение в процесс обучения элементов интенсивного обу-

чения, организация учебной дискуссии, контекстное изучение грамматического материала, самостоятельная работа над проектными заданиями в виде презентации.

Библиографические ссылки

1. Бондаренко, О.Р. О международной академической компетентности и ее компетенциях // Профессиональное становление учителя иностранного языка в системе педагогического образования. Материалы международной конференции, посвященной памяти профессора Галины Владимировны Роговой в связи со 100-летием со дня рождения / Под общей редакцией Н.В. Языковой, Л.Г. Викуловой. Москва: ООО «Языки народов мира», 2017. С. 68–72.
2. Горденко, Н.В. Формирование академических компетенций у студентов вузов : автореферат дис. ... кандидата педагогических наук : 13.00.08 / Ставроп. гос. ун-т. – Ставрополь, 2006. – 26 с.
3. Зацаринина, Е.В., Королева, А.С. Способы оптимизации процесса обучения иностранному языку при помощи интенсивных методов // Современная наука и ее ресурсы обеспечения: инновационная парадигма. Сборник статей VI Международной научно-практической конференции. Петрозаводск, 2021. С. 18–29.
4. Иванова, Г.Н. Формирование академических и профессиональных компетенций студентов в процессе изучения иностранного языка в университете // Научный журнал. 2018. № 3. С. 125–131.
5. Лытаева, М.А., Талалакина, Е.В. Academic skills: сущность, модель, практика // Вопросы образования. 2011. № 4. С. 178–201.
6. Морозов, А.И. Академическая и цифровая компетентности: тенденции, особенности и структурная взаимосвязь // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2021. № 1 (154). С. 50–54.
7. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования – специалитет по специальности 24.05.01 Проектирование, производство и эксплуатация ракет и ракетно-космических комплексов [Электронный ресурс]. – <https://fgos.ru/fgos/fgos-24-05-01-proektirovanie-proizvodstvo-i-ekspluataciya-raket-i-raketno-kosmicheskikh-kompleksov-964/> (Дата обращения: 03.05.2023).

© Войтальянова Я. И., 2023

УДК 81-26

«ИЗГОТОВЛЕНИЕ НАУКИ»: АКАДЕМИЧЕСКИЙ АНГЛИЙСКИЙ И ЕГО ИСКУССТВЕННЫЕ ФОРМЫ

А. Е. Гончаров

Сибирский государственный университет науки и технологий
имени академика М.Ф. Решетнева
660037, Россия, г. Красноярск,
проспект имени газеты «Красноярский рабочий», 31
Email: goncharovae@sibsau.ru

Аннотация. В последние десятилетия английский язык прочно укрепил свою позицию в качестве мирового языка науки. Специфика этого языка заключается в его комплексной многоуровневости, что позволяет его эффективно использовать для формирования желаемых образов и реалий. В настоящей работе затрагивается данная особенность английского применительно к академической литературе.

Ключевые слова: академическое (научное) письмо, английский язык, academese, хеджирование

MANUFACTURING SCIENTIFIC KNOWLEDGE: A DISCUSSION ON ACADEMESE ENGLISH

A.E. Goncharov

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology
31 Krasnoyarskii rabochii prospect, Krasnoyarsk, Russia, 660037
email: goncharovae@sibsau.ru

During the last four decades English has affirmed itself as the international language of science and academic writing. Despite its seeming simplicity, English is a complex multilayered language boasting one of the largest vocabularies among all languages. This has made it possible to use English as an effective medium of manipulating public opinion and, thus, as Edward S. Herman and Noam Chomsky put it, manufacturing consent. This overview touches upon using English for the purpose of manufacturing scientific knowledge, covering, for the Russophone reader such concepts as hedging and academese.

Keywords: academic writing, English L.A., academese, hedging

Настоящая обзорная работа обязана своему появлению курсу университетских лекций по теории перевода, а также ряда практических дисциплин по переводу. Отдельное внимание этих дисциплин обращено к проблеме англо-русского перевода научной литературы. Во время подготовки материалов к занятиям, а также во время их проведения, нами был отмечен ряд особенностей английского научного стиля, которым, на наш взгляд, уделено крайне мало внимания в отечественной научной и методической литературе. Естественно, данный небольшой обзор не может, и не претендует на всесторонний охват проблемы английского академического письма, однако мы считаем, что его прочтение может быть полезным, как для начинающих авторов и исследователей, так и для опытных ученых.

В последние несколько десятилетий английский язык прочно укрепился в качестве так называемого «языка науки». Это объясняется, главным образом, тем, что английский стал

языком международного общения, что, в свою очередь, обусловлено геополитическими и экономическими причинами, а также сугубо лингвистическими особенностями данного языка. Последний фактор необходимо отметить отдельно. Относительная простота освоения именно английского языка на базовом уровне для носителей индоевропейских языков оказалась решающую роль для его распространения в мире. Ошибочным будет утверждение о том, что английский язык является простым в освоении, поскольку попросту невозможно создать более или менее адекватную систему оценки такой величины, как простота. Однако необходимо понимать, что основная часть неносителей английского языка изучает его на базовом упрощенном уровне с применением ограниченного словарного запаса. Одинаково справедливым является это утверждение и для носителей языка, которые владеют средним словарным запасом в пределах 20–60 тыс. слов. Причем, в различные исторические периоды это число варьировалось. Так, согласно первым исследованиям, проведенным в США в конце XIX в. это число составляло порядка 10 тыс. слов для людей со средним образованием; в середине XX в. показатель для студентов бакалавриата американских университетов оказался очень высоким и составил от 155 до 200 тыс. слов (что, представляется завышенным числом – А.Г.); в 90-е гг. XX в. и в начале XXI века, это число снизилось до 14–17 тыс. слов и 10 тыс. слов для американских студентов [1]. Для населения Великобритании в этот же период этот показатель и того ниже – порядка 9 тыс. однокоренных слов [1]. Уровень словарного запаса новозеландских школьников (13–18 лет) составляет также порядка 9 тыс. слов, главным образом, из числа наиболее распространенных [2].

Косвенные доказательства низкого уровня словарного запаса у рядовых жителей англоязычных стран представлены в многочисленных кинематографических и литературных произведениях, где высокий статус того или иного персонажа демонстрируется владением вокабуляра более высокого порядка. Основной задачей занятий по литературе и родному языку в англоязычных образовательных учреждениях зачастую сводится к изучению новых слов, порой уделяя этому существенно большее внимание, нежели непосредственному литературному анализу того или иного произведения.

Хотя нельзя сказать точного количества слов в современном английском языке и оно, в зависимости от системы классификации и словарей, колеблется, можно привести число от 470 тыс. [3] до 600 тыс. [4]. Исходя из этих чисел, мы видим, что для большинства англофонов свой родной язык является, практически, неусвоенным с точки зрения словарного запаса. В то же самое время, продвижение по социальной лестнице и получение должностей в ряде областей – научно-исследовательская деятельность (особенно социальные и гуманитарные науки), юриспруденция, журналистика, кинематография и писательское дело, требуют от обладателей этих профессий значительно более углубленных языковых знаний. Это в свою очередь накладывает отпечаток на то, каким образом представители данных профессий используют английский язык. Отсюда возникает особый вид английского языка – «*academese*», о котором мы поговорим ниже.

Важнейшей причиной господства английского языка в научной сфере стала монополизация странами Коллективного Запада мирового информационного пространства, в том числе сферы научных публикаций. Создание ряда наукометрических информационных баз данных, среди которых наиболее влиятельными стали «Web of Science» и «Scopus» и продвижение их в странах, где уровень владения английским языком, как иностранным находился на низком или среднем уровне, вынудило многих исследователей искать возможности публиковаться в изданиях, входящих в вышеозначенные базы. Более того, издание сборников исключительно на английском языке стало одним из ключевых условий для внесения в эти базы научной периодики, издаваемой на национальных языках. Здесь следует обратиться к предыдущим параграфам и задать резонный вопрос: Если носители испытывают такие трудности с английским языком, то, что можно сказать о неносителях? Насколько точным может быть воспринята прочитанная работа на английском языке? Могут ли авторы использовать языковые приемы для того чтобы целенаправленно запутать читателя и лишить его интереса к прочтению той или иной работы? Да, могут. Английский язык, благодаря своему огромному сло-

варному запасу и возможности строить длинные, порой доходящие до абсурдности, предложения может использоваться для придания значимости незначительным исследованиям, и даже целенаправленного обмана.

Естественно, проблема лежит не только в английском научном письме. Жанр академического письма, основной задачей, которого является донесение научной информации, не является полностью самостоятельным. Хрестоматийно объясняется, что академическое письмо имеет свою уникальную специфику, отличающую его от других литературных жанров. В качестве характеристик этого жанра отмечается особенный способ изложения, включающий в себя монологичность, логичность, последовательность, точность, объективность и другие. Зачастую у писателей и читателей академической литературы складывается ошибочное мнение о том, что научная литература должна быть сухой, скучной и лишенной всяческой жизни. Она должна быть наполнена сложными терминами, а в случае русского языка, различного рода заимствованиями, преимущественно из английского языка. Это, конечно не так. Научная литература может и должна быть интересной для прочтения. Можно обратиться к таким выдающимся ученым, как американский физик Ричард Фейнман, известный не только прекрасной серией научно-популярных лекций, открывающих сложнейший мир физики непрофессиональному читателю, но и своими эксцентричными, с точки зрения языкового стиля, научными публикациями, нарушающих все нормы академического стиля [5].

Конечно, по большей части проблема академического письма заключается в неспособности самих авторов написать качественное произведение. Это не в коей мере не оспаривает научные результаты и достижения, описываемые авторами в своей работе. Естественно, если стоит выбор между качественным и красивым письмом и достоверными и значимыми научными результатами, выбор всегда должен быть в пользу вторых. Однако наука включает в себя не только сбор новых знаний, но и донесения их до широкой публики. Написанные излишне сложным языком работы не могут выполнять этого предназначения, что приводит к тому, что интересующийся той или иной научной дисциплиной читатель начинает удовлетворять свой интерес различного рода ненаучным и квазинаучным публикациям. Это явление отчетливо прослеживается в таких дисциплинах, как например история. Причем, зачастую важно не само содержание, а языковая оболочка. Квазинаучные работы часто написаны интересным и, что важнее всего, доступным и понятным языком, в отличие от многих серьезных и значимых исследований.

Американский психолог Стивен Пинкер обозначил следующие причины плохой научной прозы: метадискурс, профессиональное самолюбование, апологетика, «сотрясающие» цитаты (shudder quotes), хеджирование (hedging), номинализация [6]. К сожалению, приводя данный перечень, нам пришлось самим воспользоваться приемами отечественного научного письма с применением заимствований и калькирования. Ввиду ограниченного объема данной работы, мы не будем здесь останавливаться на каждой отдельной причине (их можно просмотреть в оригинальной работе), а попытаемся их свести к общему знаменателю. В английском языке этот знаменатель имеет термин – «academese», который порой ошибочно переводится просто как научный стиль. В реальности – это вид искусственного английского языка, своего рода жаргона, используемого в академическом письме, главным образом в области социально-гуманитарных исследований и создающий коммуникационный барьер между писателем и читателем. Авторы по разным причинам могут писать низкокачественные, с точки зрения языка, работы. Однако их все можно свести либо к неумению писать, либо к целенаправленной манипуляции языком для создания иллюзии наукообразности. В русском языке последнее часто реализуется путем неоправданных заимствований. Для читателей, не владеющих свободно иностранными языками, наличие незнакомых иноязычных слов зачастую сигнализирует о сложности работы и о прекращении желания ее изучать дальше.

Таким образом, изучение англоязычной научной литературы ни в коем случае не должно ограничиваться попыткой усвоить исключительно содержательную часть (хотя такое вполне возможно для ряда естественнонаучных и технических дисциплин, в которых натуральный язык не всегда является основным способом передачи информации), и должно включать в

себя изучение непосредственной языковой оболочки работы. Публикация работы в высоко-рейтинговых журналах также не гарантирует достоверность представленных в ней сведений. Ярким доказательством этого стала мистификация «Исследования обид» (the grievance studies affair) – проект группы американских исследователей в 2017–2018 гг., показавший, что многие журналы готовы публиковать ненаучные работы, если последние соответствуют существующим в западном обществе социально-политическим идеологиям, а также выполнены наукообразным языком [7]. В дальнейших исследования по данной теме, нами будут представлены конкретные примеры злоупотребления английского псевдонаучного стиля в различных академических областях.

Библиографические ссылки

1. Milton J., Treffers-Daller J. Vocabulary size revisited: the link between vocabulary size and academic achievement // *Applied Linguistics Review*. – 2013. – N 4(1). – pp. 151–172.
2. Coxhead A., Nation P., Sim D. Measuring the vocabulary size of native speakers of English in New Zealand secondary schools // *New Zealand Journal of Educational Studies*. – 2015. – Vol. 50. – pp. 121–135.
3. Merriam-Webster Dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.merriam-webster.com/help/faq-how-many-english-words>
4. Oxford English Dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.oed.com/>
5. Feynman R. P. Simulating physics with computers // *Feynman and computation*. – CRC Press, 2018. – P. 133–153.
6. Pinker S. Why academics stink at writing // *The chronicle of higher education*. – 2014. – T. 61. – N 5. – pp. 2–22.
7. Academic Grievance Studies and the Corruption of Scholarship. [Электронный ресурс]. URL: <https://areomagazine.com/2018/10/02/academic-grievance-studies-and-the-corruption-of-scholarship/>

© Гончаров А.Е., 2023

УДК 378.147:811.133.1

**ЛИНГВО-КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД
К ОБУЧЕНИЮ СТУДЕНТОВ
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Т. Г. Дементьева

Минский государственный лингвистический университет
Республика Беларусь, 220034, г. Минск,
ул. Захарова, 21
E-mail: tania-dementieva@rambler.ru

Иностранный язык дает возможность свободного приобщения к истории, культуре, традициям другого народа. Однако существует проблема более глубокого и тщательного изучения мира носителей языка, их образа жизни, национального характера и менталитета. Лингво-культурологический подход к обучению студентов иностранным языкам в процессе формирования их социокультурной и межкультурной компетенции и подготовки к межкультурной коммуникации является чрезвычайно эффективным. В статье рассматривается опыт работы по авторской образовательной программе «Лингвострановедческий аспект в обучении французскому языку» для студентов старших курсов языковых и неязыковых вузов.

Ключевые слова: иностранный язык, лингво-культурологический подход, социокультурная и межкультурная компетенции, межкультурная коммуникация.

**LINGUO-CULTUROLOGICAL APPROACH
TO STUDENT TRAINING
INTERCULTURAL COMMUNICATION**

T. G. Dementieva

Minsk State Linguistic University, 220034 Minsk,
Zakharova street, 21
E-mail: tania-dementieva@rambler.ru

A foreign language makes it possible to freely familiarize with the history, culture, traditions of another nation. However, there is a problem of a deeper and more thorough study of the world of native speakers, their way of life, national character and mentality. The linguo-culturological approach to teaching students foreign languages in the process of forming their sociocultural and intercultural competence and preparing for intercultural communication is extremely effective. The article discusses the experience of working on the author's educational program "Linguistic and Regional Aspect in Teaching French" for senior students of linguistic and non-linguistic universities.

Key words: foreign language, linguo-culturological approach, sociocultural and intercultural competencies, intercultural communication.

Иностранный язык дает возможность свободного приобщения к истории, культуре, традициям другого народа. Однако существует проблема более глубокого и тщательного изучения мира носителей языка в широком смысле слова, их образа жизни, национального харак-

тера и менталитета, так как культурно-национальное мировоззрение воплощается в лексике, а также в грамматическом строе соответствующего языка.

Достаточный уровень коммуникативной компетенции позволит осуществлять общение в большинстве ситуаций, возникающих во время пребывания в стране изучаемого языка. Обучающиеся смогут адекватно реализовать коммуникативное намерение посредством диалогических и монологических высказываний на достаточно знакомую тему. Исследование проблемы формирования межкультурной коммуникативной компетенции и анализ методических подходов к решению этой проблемы показали, что лингво-культурологический подход к обучению студентов иностранным языкам в процессе формирования их социокультурной и межкультурной компетенции и подготовки к межкультурной коммуникации является чрезвычайно эффективным.

В качестве примера приведем работу по авторской образовательной программе «Лингвострановедческий аспект в обучении французскому языку» для студентов старших курсов языковых и неязыковых вузов.

Обучение французскому языку на основе лингво-культурологического подхода, с использованием аутентичных материалов позволит больше узнать о культуре франкофонных стран, их обычаях и традициях. А использование современных технологий обучения иностранным языкам, коммуникативных методов будет способствовать более интенсивному и эффективному изучению французского языка.

Целью образовательной программы (далее - программа) является личностное развитие обучающихся как субъектов межкультурной коммуникации посредством овладения ими иноязычной коммуникативной компетенцией, обеспечивающей социокультурно детерминированную и функционально адекватную реализацию социально-культурного общения.

Поставленная цель предполагает решение следующих задач: формирование у студентов лексических и грамматических навыков и развитие умений во всех видах речевой деятельности (говорение, чтение, восприятие устной речи, письмо); повышение общей культуры студентов, расширение их лингвистического кругозора, знаний о Франции и франкофонных странах; развитие языковых способностей студентов, культуры речевого поведения, интереса и мотивации к самостоятельному изучению иностранного языка; формирование толерантности: уважительного отношения к языку, другой культуре и народу.

Обучение по данной программе осуществляется на основе требований коммуникативно-когнитивного, личностно ориентированного и социокультурного подходов в их единстве, поскольку при этом условии будет обеспечено достижение цели обучения иностранному языку как средству коммуникации. Отбор и организация содержания обучения определяется следующими принципами: коммуникативной целесообразности, информативной ценности, функциональности, аутентичности, системности в организации языкового и речевого материала, взаимосвязи видов речевой деятельности, речемыслительной активности, индивидуализации и дифференциации.

Реализация данной программы предполагает использование социальных технологий (симуляция, ролевая игра, учение в сотрудничестве и т.п.) и информационно-коммуникационных технологий (презентации, аудио- и видео технологии, интернет-ресурсы и т.п.).

К основным средствам обучения относится учебно-методический комплекс уровня B2[1], C1[2], учебные пособия, аудио- и видеоматериалы. В качестве дополнительных средств обучения используются словари, справочники, сборники упражнений, книги для дополнительного чтения, средства массовой информации.

Программа состоит из трех разделов: 1. Современные тенденции во французском языке; 2. Франция и франкофонные страны: состояние и перспективы развития; 3. Традиции и новации в культуре Франции.

К современным тенденциям в лексической системе французского языка относятся неологизмы и англицизмы. Студенты изучают лингвистические и индивидуальные (стили-стические) неологизмы, основные типы словообразования во французском языке, лексиче-

ские, морфологические и семантические заимствования, а также неологизмы в терминологической лексике. Большой интерес представляет изучение англицизмов компьютерной сферы и сферы новых технологий, англицизмов в современных интернет-статьях на французском языке.

В разделе «Франция и франкофонные страны: состояние и перспективы развития» студенты знакомятся с научно-техническими достижениями XX и XXI веков и их влиянием на развитие общества: искусственные органы и протезирование, мобильный интернет, электрические автомобили и беспилотные машины, искусственный интеллект, биомиметизм и др. Планируется организация дебатов на тему: «Технический прогресс: за и против. Мир будущего. Глобализация как этап развития современной цивилизации и ее последствия» и т.д.

Актуальными темами для обсуждения являются следующие: «Портрет цифровой Франции. Роль интернета и социальных сетей в формировании общественного мнения. Мобильная «лихорадка». Риски использования интернета. Интернет и работа/учеба/друзья/любовь. *Deezer* – французский интернет – сервис потоковой передачи музыки. *La start-up MixoTV* – гид-каталог фильмов, сериалов с учетом вкусов пользователей интернета» и т.д.

Программа предусматривает анализ и обсуждение тенденций современной урбанизации: «Урбанизация как результирующий процесс, формирующий взаимоотношения человека, общества и окружающей среды. Изменение образа жизни человека в городе: рост разнообразия потребностей, повышение требований к качеству, уровню и образу жизни, изменение системы ценностей, норм поведения, культуры, интеллекта и т.д. Перспективы решения проблем современной урбанизации: «Международный фестиваль садов», «Париж-пляж», «Couchsurfing, co-voiturage» и т.д.

В программе нашли отражение экологические проблемы и пути их решения: «Взаимоотношения человека и природы. Изменение климата: глобальное потепление. Экологическая ситуация во Франции: загрязнение воздуха вредными выбросами промышленных производств, уничтожение флоры и фауны водоемов из-за токсичных промышленных сливов, снижение видового состава животного и растительного мира, загрязнение подземных вод, почвы, атмосферы и др. «Экологический переход» - план по переводу экономики Франции на новый экологический уровень» и т.д.

«Традиции и новации в культуре Франции» составляют содержание третьего раздела программы. Студенты изучают особенности поведения французов, французский характер; особенности менталитета французов: французы в общении, семейные отношения, французы и бизнес, отношение французов к родному языку, отношение к возрасту и «идолу» успеха, отношение к работе и отдыху (*savoir-vivre*, *joie de vivre*), французский патриотизм, система ценностей французской национальной личности и т.д.

Основные доминирующие черты французского коммуникативного поведения, этикетные формулы и нормы речевого поведения во французской культуре, невербальная коммуникация французов (кинестетика, проксемика, такесика, ольфакторный компонент невербального общения) являются предметом изучения вербального и невербального общения в культуре Франции.

В этот раздел программы включено обсуждение выражений чувств и эмоций во французской культуре, а также тенденции современной французской моды.

В результате изучения данной программы студент должен знать: грамматический набор средств для решения возникающих коммуникативных задач; набор лексических средств для эффективного осуществления коммуникации на социально-бытовые темы; социокультурные реалии.

Студент должен уметь: осуществлять спонтанное монологическое высказывание социально-культурного характера в быстром темпе, не испытывая затруднений с подбором слов и выражений; принимать участие в диалоге/беседе и выражать весь спектр коммуникативных намерений; понимать на слух, как основное содержание, так и детали аутентичных сообщений (в монологической и диалогической формах); реализовывать на письме все необходимые коммуникативные намерения.

Студент должен владеть: навыками устного и письменного общения в сфере социально-культурного общения, стратегиями коммуникативного поведения.

Лингво-культурологический подход к обучению студентов иностранным языкам способствует формированию межкультурной коммуникативной и социокультурной компетенции, а лингвострановедческие знания, которыми овладевает обучающийся при изучении иностранных языков, являются предпосылкой и гарантией его будущей успешной межкультурной коммуникации.

Библиографические ссылки

1. Heu, E, Mabilat, J.-J. *EDITO (Méthode de français) Niveau B2, 3-e édition* / E. Heu, J.-J. Mabilat. – Paris: Les Editions Didier, 2018. – 224 p.
2. Bourmaysan A., Cros I., Heu-Boulhat E. *EDITO (Méthode de français) Niveau C1* / A. Bourmaysan, I. Cros, E. Heu-Boulhat. – Paris: Les Editions Didier, 2018. – 170 p.

© Дементьева Т. Г., 2023

УДК 378.4:372.881.111.1

О РАЗВИТИИ УМЕНИЙ АКАДЕМИЧЕСКОГО ОБЩЕНИЯ У МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ

Н. А. Егорова

Университет НАН Беларуси
Беларусь, 220070, Минск, ул. Радиальная 38Б
E-mail: egorov1977@yandex.ru

Академическое общение является частью подготовки магистрантов и аспирантов по ИЯ. Установив четкие цели, выбрав соответствующие способы взаимодействия и создав хорошо организованную позитивную учебную среду, можно улучшить знания молодых исследователей, навыки критического мышления и способность эффективно общаться в научном сообществе. Аутентичный опыт обучения, основанный на методах решения проблем, целенаправленной обратной связи и руководстве, культурной и языковой осведомленности, гарантирует, что молодые исследователи овладеют необходимыми навыками для достижения успеха в академических и профессиональных условиях, а также для внесения значимого вклада в свои области.

Ключевые слова: академическое общение, молодые исследователи, умения академического общения, содержание и структура академического общения, методы организации академического общения.

ON DEVELOPING ACADEMIC COMMUNICATION SKILLS OF YOUNG RESEARCHERS

N. A. Yahorava

University of the National Academy of Sciences of Belarus
Belarus, 220070, Minsk, Radialnaya St., 38B
E-mail: egorov1977@yandex.ru

Academic communication is part of Master's and PhD students FL training. By establishing clear objectives, choosing appropriate modes of interaction, and fostering a well-organized positive learning environment it's possible to improve young researcher's knowledge, critical thinking skills, and ability to communicate effectively in the scientific community. Authentic learning experiences based on problem-solving methods, targeted feedback and guidance, cultural and linguistic awareness ensure that young researchers are well-equipped with necessary skills to succeed in academic and professional settings, and to make meaningful contributions to their respective fields.

Keywords: academic communication, young researchers, academic communication skills, content and structure of academic communication, methods of academic communication organization.

Academic communication in English is an essential skill for young researchers who aspire to excel in their respective scientific fields. As English is the universal language of academia, proficiency in it both facilitates scientific exchange and enhances career opportunities for researchers. In recent years, many universities have recognized the importance of English language proficiency in academic communication and have developed biased programs aimed at equipping researchers with skills to shape and communicate ideas effectively in English, which is essential for publishing research papers, presenting reports at conferences, and collaborating with international colleagues,

disseminating research findings and advancing knowledge in various fields. Our goal is to define the objectives, content, and structure of academic communication, and to explore specific methods for developing academic communication skills.

The primary objective of academic communication is to share research findings and ideas with colleagues and the broader academic community. Other objectives of academic communication include establishing collaborations with other researchers, soliciting feedback on research projects, and seeking funding or other forms of support for research.

The content and structure of academic communication can vary depending on the specific context and purpose of the communication [1; 2; 3]. However, there are some general guidelines that researchers should follow when preparing academic communications. These include [3, p.76-80]: 1) defining the research question or problem: The first step in any academic communication is to define the research question or problem that the communication will address. This should be accompanied by a brief overview of the research methodology and any key findings or insights; 2) providing background and context: To help the audience understand the significance of the research question or problem, it is important to provide relevant background and context. This might include a brief overview of the relevant literature or a discussion of the broader societal or scientific implications of the research; 3) presenting research findings: The bulk of academic communication will typically focus on presenting research findings. This should be done in a clear and organized manner, using appropriate tables, figures, and other visual aids as necessary. The presentation of findings should be accompanied by a discussion of the implications of those findings and any potential future research directions; 4) rounding up the communication: The communication should end in a summary of the key points, a discussion of any limitations or potential weak points of the research, and a call to action for the audience.

Organizing academic communication requires thorough planning. Some specific methods that researchers can use to organize academic communication include [1, p.50-60]:

1. Structuring communication around a specific problem or challenge: One effective way to organize academic communication is to structure it around a specific problem or challenge that the researcher is trying to address.

2. Using storytelling techniques: Storytelling techniques can be an effective way to engage the audience and make the research findings more memorable. Researchers can use anecdotes, case studies, or other examples to illustrate key points and make the research more relatable to the audience.

3. Using visual aids: Visual aids such as charts, graphs, and diagrams can be a powerful tool for organizing academic communication and presenting complex information. Researchers should use visual aids sparingly and make sure that they are well-designed.

4. Soliciting feedback from counterparts: Finally, one effective method for organizing academic communication is to solicit feedback from students/colleagues and other subjects of academic interaction. This can help ensure that the communication is relevant, engaging, and it can also help researchers identify potential areas for further research.

One of the key priorities in young researcher training is the development of critical thinking skills. Being able to think critically is one of the major aspects of academic communication as well as the development of research skills: Young researchers need to be able to identify reliable sources of information, synthesize data, and present their findings in a clear and concise manner both verbally and in writing, to a variety of audiences.

Thus, productive academic communication involves a range of skills, including writing, speaking, and listening, enabling young researchers to collaborate with each other, opine, present and defend scientific ideas and theories. Consequently, one of the most important aspects of teaching academic communication is the need to create a learning environment that is focused on problem-solving and situational learning [3]. This means that instructors should encourage students to engage with real-world problems and challenges that require them to use their academic communication skills in practical and meaningful ways. For example, teachers might assign a group project that requires students to collaborate on a research paper or presentation, with each participant responsi-

ble for a specific aspect of the project. This approach helps students develop the critical thinking, collaboration, and communication skills they need to succeed in academic and professional contexts.

Another key aspect of teaching academic communication is the need to focus on practical skills that are relevant to students' specific fields of study [2, p.29]. For example, a young researcher in the sciences might need to learn how to write a research paper that follows the conventions of scientific writing, while a researcher in the humanities might need to learn how to construct a compelling argument in a written essay. By focusing on the specific skills and conventions that are relevant to their fields, instructors can help young researchers develop the skills they need to succeed in their careers.

In addition to focusing on practical skills, instructors must also be aware of the cultural and linguistic differences that can impact academic communication. Different cultures have various communication styles, and being aware of these differences can help young researchers succeed in communication with colleagues from diverse backgrounds. For example, international students may need additional support in developing their skills and understanding the cultural norms of academic communication in a particular educational environment. Similarly, students from different disciplinary backgrounds may need to be introduced to the conventions of academic communication in fields outside their own. By providing targeted support and guidance, instructors can help students overcome these challenges in academic settings [1].

Another effective approach to teaching academic communication is to incorporate authentic learning experiences that mirror the types of communication tasks students will encounter in their academic and professional lives. This might include activities such as group discussions, peer feedback on writing assignments, and collaborative research projects. By providing opportunities for students to practice these skills in a supportive and structured environment, instructors can help them build up professional confidence and enhance motivation.

Providing students with targeted feedback and guidance on their work (this might involve providing detailed feedback on writing assignments, offering suggestions for improving presentation skills, or facilitating group discussions) may foster their critical thinking and collaboration skills, help identify areas for self-improvement and develop the skills to communicate effectively both in academic and professional settings.

Teachers can also resort to online discussion forums, social media platforms, and other digital tools to facilitate communication and collaboration among students. These tools make it possible for students to connect with one another, share ideas and resources, and engage in discussions about their research and other academic interests.

Finally, it is important for instructors to recognize that academic communication skills are not just all about following rules or conventions, but also about understanding the underlying principles and values that guide academic discourse. This might embrace the concept of intellectual leadership, respect for diverse perspectives, and a commitment to rigorous and ethical research practices. By emphasizing these principles and values, instructors can help students develop a deeper understanding of the importance of academic communication in shaping knowledge and advancing research.

In conclusion, academic communication skills stand out as factor for a young researcher's academic and professional development. Teaching academic communication to young researchers requires a multifaceted approach that focuses on problem-solving, practical skills, cultural and linguistic awareness, and the underlying principles and values that guide academic discourse. By providing authentic learning experiences, targeted feedback and guidance, and leveraging technology and digital tools, instructors can help students develop critical thinking, collaboration, and communication skills they need to succeed in their fields. Ultimately, by prioritizing academic communication skills in training, instructors can help ensure that young researchers are well-prepared to contribute to the advancement of their respective scientific fields.

References

1. Hancharonak, I. Intellectual leaders' preparation: Synergetic approach and European experience / I. Hancharonak, N. Yahorava // "European Studies" Journal (Moldova). 2018. Issue N 12. P. 49–64.
2. Sparks, D. Strong teams, strong schools: teacher-to-teacher collaboration creates synergy that benefits students / D. Sparks // Journal of Staff Development. 2013. Vol. 34, N 2. P. 28–30.
3. Yahorava, N. Educational policies for researcher problem-solving skills development during professional culture formation / N. Yahorava // "European Studies" Journal (Moldova). 2019. Issue N 13. P. 77–92.

© Егорова Н.А., 2023

УДК 811.111.

ДЕЯТЕЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПОДХОД В ФОРМИРОВАНИИ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА

О. В. Карчава, А. Н. Ефимова

Сибирский государственный университет науки и технологий
имени академика М. Ф. Решетнева
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск,
просп. им. газ. «Красноярский рабочий», 31
E-mail: i.karchava@mail.ru

Деятельностный подход является основой новейших разработок в стратегии обучения лексике иностранного языка. Одной из целей обучения иностранному языку как одному из предметов для непрофессионалов в области языкознания является развитие познавательных и коммуникативных способностей студентов как основополагающего фактора их будущего профессионального развития. Важнейшим личным умением профессионала 21 века является умение извлекать информацию из иноязычных источников, делать необходимые выводы и применять полученные знания в профессиональной деятельности. Активный подход в изучении новых лексических единиц способствует более быстрому формированию этого навыка, а освоенная лексика запоминается на более долгий срок.

Ключевые слова: деятельностный подход, метод, коммуникация, взаимодействие, лексическая единица, мотивация.

ACTION-ORIENTED APPROACH IN FORMING FOREIGN LANGUAGE LEXICAL COMPETENCE OF TECHNICAL UNIVERSITY STUDENTS

O. V. Karchava, A. N. Efimova

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology
31, Krasnoyarskii Rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation
E-mail: i.karchava@mail.ru

Action-oriented principle demonstrates the latest developments in the strategy of foreign language vocabulary teaching. One of the goals of teaching a foreign language as one of the subjects for non-professionals in linguistics is the development of cognitive and communicative skills of students as a fundamental factor of their future professional development. The most important personal skill of a 21st-century professional is the ability to extract information from foreign language sources, come to necessary conclusions and apply the new knowledge in professional activities. Action-oriented approach in learning new lexical units makes the formation of this skill quicker, and the words the students learn remain in their personal active vocabulary for a longer time.

Key words: action-oriented approach, method, communication, interaction, lexical unit, motivation.

As far as modern teaching in general is concerned, no one can deny the intensive evolutionary development of teaching/learning process. The main criterion of success in learning is the personal growth of students, their self-realization and development. The 21st-century student often demonstrates initiative and creativity, constant craving for new and wider knowledge. Present-day globalization and mass-media spreading sometimes develop an inclination to passive viewing and listening

in one's learning instead of intensive studying practice, thus supporting authoritative educational methods that lack efficiency.

The principle of linguistic functionalism, which in different periods used to be favoured by many scholars of linguistic and psycholinguistic, was based on the metaphor of "language-tool". The metaphor comes from the semiotic understanding of the language as a system of signs that perform certain functions. The approach involves the study of both structure and functioning of the language in order to identify correspondences between the one and the other, the effects produced by the language in use on its actual structure.

Somehow, the scientifically reliable principle didn't improve the interaction between students and their teacher, the main actor and manager of the lesson. The classroom used to be full of listeners generally subject to the teacher's directives. In most cases, communication between the teacher and students still bases on surveys, individual answers, written tests, retelling texts, etc. From the point of view of modern pedagogical technologies, this way of teaching is not quite effective, though preserving certain advantages. They are: a relatively easy preparation for the lesson on the part of the teacher, the opportunity to present a relatively large amount of educational material in the limited time frame of the lesson, easier evaluation of the students' progress. In many academic situations this approach works successfully in the hands of an experienced teacher, especially if students have their own goals in a thorough study of the subject. Lecture is the most common type widespread in universities, it works well with many subjects of study, excepting, it turned out, the foreign language.

The action-oriented method, including elements of problem study and scientific research, is a logical and productive development of the dominating functional approach to language learning. As A. A. Verbitsky put it, one can diagnose transition from "school of reproduction" to "school of understanding and thinking", i.e., the educational institution faces a task not to simply instruct the students in acquisition of certain knowledge, but arm them with a complex of key competences realized in various vital spheres: intellectual, communicative, political and many others.

According to opinion of most of modern researchers, development of the student's personality in educational process bases on the following principles: subject orientation, flexibility and variability, personal and humanistic interaction, continuity of knowledge acquisition. Following these principles stimulates self-development and ambition for achieving better studying results.

Modern education is aimed at meeting the demands of social development. Within the framework of the Federal State Educational Standard, the main requirement for the level of knowledge of foreign languages is that an individual should have competences to solve one's personal and professional problems with the help of a foreign language. Communication is the key to action-oriented approach in language learning. A certain level of knowledge of a language is by no means the aim in itself - nowadays, the goal is a better knowledge of the world around, the possibilities of personal success and development it may offer. Active and thoroughly organized cognitive and problem-solving activity of students significantly increases the intensity of thinking and concentration in achieving the required educational accomplishments.

The content of teaching a foreign language comprises all components of foreign language competences applied to communication. Linguistic skills, a triple union of phonemic, lexical and grammatical foundations, form the essence of normative oral and written speech. Grammar means the structure of the utterance or text, its importance can never be underestimated. But without sufficient knowledge of words and word formation, speech production is absolutely impossible.

The educational environment in a foreign language class helps to acquire a certain command of lexical units in two ways: when working with texts and in classroom conversation. The lexical difficulties met in written format are overcome through collective effort; the variants of translation, the explanations given by several students help to pay more attention to the words in the text and introduce a component of independent activity to collective work. The conversation based on questions and answers is also effective, but if the teacher is able to transfer to presenting a problem task – the exchange of opinions, offering ways to solve the stated problem make everyone use more words in speech and introduces certain features of natural speaking into classroom conversation. Problem-

based learning is a creative process of solving non-standard educational problems using non-standard methods. The cognitive efficiency the problem-solving elements bring to collective learning environment is of great value.

Students meet considerable difficulties in time planning when there is a need just to learn new words by heart. Action-oriented approach in class helps to increase educational motivation of students in their individual learning activities. The educational process focusing on the knowledge of new lexical material as on an instrument of achieving success makes students learn and remember more. Of course, there are no universal ways to motivate for learning activities. Each student is unique and individual. The skill of the teacher in this situation shows how competently the leader of the studying process is able to organize the motivational support of the studying group as a whole and every participant in particular. The teacher working at successful realization of the action-oriented approach creates didactic situation typical for any lesson in any subject – understanding things, finding something out, asking for other students' opinion, taking notes, producing various discourse fragments, etc. The language under study seems to be not the focus and goal – rather a means of speaking or writing at a more specific level, of being more 'internationally' understood and accepted. Studying the inventory of foreign language vocabulary becomes less tiresome and tedious; students use the techniques of perception and expression of ideas and thoughts without excessive concentration on the language itself. This strongly helps to overcome psychological barriers in foreign language practice.

Cooperative learning means not only working in groups. Students solving educational problems and overcoming contradictions in their own discussions accumulate considerably more lexical units in the memory; moreover, they perceive the logics and interconnections of words from the moment they come across them for the first time. Thus, at different stages of the educational process, it is advisable to apply various combinations of activities in order to expand, support and improve ordinary learning skills (reading, writing, knowledge of terminology, usage of synonyms, text analysis, etc.). But keeping the conversation going in class never loses significance, as everyone present at the lesson should be involved in a dialogue with the teacher and (still more important) other students, no matter how much written texts are read and analyzed.

As university students are grown-up people, there is a task not to amuse them while learning, for example, new words of a foreign language, but make the process be more like research or experiment. The most common practices of active learning of words, word forms and collocations are exercises with synonyms, recombination, finding associations and giving definitions.

For example, technical students have to know several words describing rotational movements, as they are sure to come across these words in the technology descriptions. The introduction of the words in the sentences where the difference between the synonyms stands most clearly may be the first step:

1. The car turned right at the corner.
2. To develop the power for speeding up and take-off, the aircraft propellers rotate at a very high speed.
3. To revolve means to turn round a central point or axis, like the Earth or other planets.
4. In games like tennis or baseball, the balls always spin when hit by the racket or bat.
5. Acacia seeds always whirl when they start falling off the branch.
6. The workers rolled the logs down the hill into the river.

Then the memory work may be organized in different ways, according to the advancement of the studying group. There may be tasks on finding various examples of the word usage in the dictionaries, or in the fragments of technical or popular science texts. All kinds of exercises of different types and levels of difficulty may be used, but certain more active tasks that make one not only speak, but think and discuss, turn drilling into a more interesting activity. Another set of sentences containing the same words, with only some of them used in the wrong places may be of help:

1. Light planes always *spin* nose to the wind before landing.
2. Turning the steering wheel rotates the gear.
3. Hot steam received by burning coal is used to *turn* a turbine that produces electricity.

4. There are about seven stars in the very middle of our galaxy which revolve around the central black hole at very high speeds.

5. The water draining out of the kitchen tub always *rolls*.

6. Dogs and cats have an instinct to *whirl* in the sand or dust on the ground.

The students may take their telephones and lap-tops and reread the meaning of the words in the explanatory dictionaries, then read the explaining entries aloud without telling the word itself, and make the rest guess what exactly word is described. Then there may come attempts to explain why the words in four of the sentences are out of place (why planes can turn, but not spin; which expression is better – turn around or revolve around, if we speak about stars in the galaxy; why water cannot roll, etc.). At home there may be a competition – find as many ready examples of the use of the words under study in all possible sources. (reference should be indicated, in brief). At the next class, a small test could conclude the learning fragment.

Every teacher can offer some or other forms of applying active-oriented ways of learning a foreign language, lexical units in particular. Problem-solving activities may be a rare case, as there must be a group of advanced students who can convey what they think understandably. But every activity connected with producing ideas and achieving results increases the effectiveness of both studying and teaching.

It is impossible to learn a language without communication. But communication in the academic environment always means personal enrichment and intensive mental activity. Action-oriented approach is one of the leading learning strategies in higher education process. A foreign language is a specific academic discipline closely related to knowledge acquisition in general. Studying vocabulary of a foreign language in an active and thought-provoking way allows not only come to real speaking practice quicker and easier, but also to increase the productivity of the educational process in general, and to provide a wider access to the world store of scientific and professional knowledge. The specific planning of educational activities in forming lexical competence highlights a number of problems, such as choice of organizational techniques, modes of activity in class and at home, psychological analysis of the studying process. However, active-oriented techniques, forms and methods inducing self-sustained continuous academic progress of students make all kinds of language practice fully efficient.

Библиографические ссылки

1. Вербицкий, А. А. Проблемы гуманитаризации и гуманизации педагогического образования / А. А. Вербицкий // Человек как феномен педагогики: материалы международной научно-практической конференции, посвященной памяти педагога О. А. Казанского (ЛГПУ, 4–5 октября 2006 г.): в 2 т. – Липецк: РИЦ ЛГПУ, 2020. – Т. 1. – С. 15.

2. Ефимова, Ю. А. Педагогические условия реализации проблемно-деятельностного подхода к профессиональному иноязычному образованию (на материале подготовки специалистов по информационным и телекоммуникационным технологиям в вузе): дис. канд. пед. наук / Ю. А. Ефимова. – Курск, 2018.

3. Талызина, Н. Ф. Управление процессом усвоения знаний / Н. Ф. Талызина. – М., 2015.

4. Сластенин, В. А. Педагогика: учеб. пособие для студентов высш. пед. учеб. Заведений / В. А. Сластенин; под ред. В. А. Сластенина. – 3-е изд., стереотип. – М.: Академия, 2018. – 576 с.

© Карчава О.В., Ефимова А.Н., 2023

УДК 316.776:[37.016:811.111]

ИЗУЧЕНИЕ КОММУНИКАТИВНЫХ ПОТРЕБНОСТЕЙ КАК УСЛОВИЕ ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО- ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛИСТОВ

Т. Г. Ковалева

ГУО «Университет гражданской защиты МЧС Республики Беларусь»
Беларусь, Минск, улица Машиностроителей 25
E-mail: kova77@mail.ru

Ставится и решается проблема отбора материала для обучения профессионально-ориентированному общению специалистов в области безопасности жизнедеятельности на основе изучения их коммуникативных потребностей. Предлагаются пути воссоздания профессионально значимых ситуаций для организации межличностного общения слушателей на занятиях по иностранному языку. Описываются игровые формы, доказавшие свою эффективность в развитии коммуникативных компетенций на этапе углубленного высшего образования.

Ключевые слова: профессионально-ориентированное обучение, коммуникативная компетенция, коммуникативная потребность, речевое взаимодействие, симуляция ситуаций профессионального общения.

STUDYING COMMUNICATION NEEDS AS A CONDITION FOR INCREASING THE EFFICIENCY OF PROFESSIONALLY ORIENTED FOREIGN LANGUAGE TEACHING FOR SPECIALISTS

T. G. Kovaleva

State Educational Institution "University of Civil Protection
of the Ministry of Emergency Situations of the Republic of Belarus"
Belarus, Minsk, Mashinostroiteley Street 25
E-mail: kova77@mail.ru

The problem of selecting material for teaching professionally oriented communication of specialists in the field of life safety based on the study of their communication needs is posed and solved. The ways of recreating professionally significant situations for the organization of interpersonal communication of students in the foreign language classroom are proposed. The game forms are described that have proven their effectiveness in the development of communicative competencies at the stage of in-depth higher education.

Keywords: professionally oriented training, communicative competence, communicative need, speech interaction, simulation of professional communication situations.

Обучение иноязычному общению в профессиональной сфере является основной целью курса обучения иностранному языку на этапе углубленного высшего образования. [1]. Содержательное наполнение этого курса, с одной стороны, зависит, от специальности слушателей магистратуры, аспирантуры, адъюнктуры. С другой стороны, определяется требованием типовой программы кандидатского минимума по иностранному языку. Согласно этим требованиям, устное общение обучающихся должно охватывать такие темы как: международное сотрудничество в научной сфере; научные достижения в стране изучаемого языка, научные

интересы обучающегося. Кроме того, на этапе углубленного высшего образования слушатель должен уметь анализировать научно-популярный текст и продуцировать его общее содержание на иностранном языке. Весь курс иностранного языка на данном уровне высшего образования нацелен на развитие сложной лингвистической и речевой компетенции, которая позволит решать профессиональные задачи с использованием иностранного языка и учетом специфики речевого поведения в сфере научного общения.

Проблема профессионально-ориентированного обучения с учетом разных профессиональных и институциональных дискурсов не нова, еще в советской школе были разработаны методики обучения языку специальности с учетом разных типов текстов [2, с. 16-35]. В настоящее время создаются учебники и учебные пособия для обучения иностранному языку медиков, химиков, лесников, экологов, психологов, бизнесменов. Научные направления, связанные с безопасностью жизнедеятельности, стали развиваться не так давно, это направление включает такие специализации, как, например, предупреждение, ликвидация и управление чрезвычайными ситуациями, пожарная и промышленная безопасность, аналитические и организационные аспекты гражданской защиты, коммуникация, гражданская оборона и некоторые другие. Терминология сферы безопасности жизнедеятельности находится на пересечении многих сфер, что объясняет сложность создания единого учебника или учебного пособия для всех специальностей.

В рамках углубленного высшего образования глубоко изучается узкоспециальная терминология, которая выбирается из оригинальных иноязычных источников: научных статей и диссертаций, монографий, обзоров, нормативных документов. Таким образом слушатели постигают «язык специальности» и осваивают одну из функциональных систем языка – научный стиль речи, что является необходимым условием успешного овладения учащимися их профессией» [3, с. 16].

Для построения эффективного курса обучения языку специальности необходима хорошая мотивационная основа. Обучение будет эффективным, если оно строится на материале, значимом для обучающегося и отобранном с учетом его коммуникативных потребностей. В целом, специалисты, владеющие иностранным языком, должны:

- уметь строить монологическое высказывание на темы, связанные с профилактикой и ликвидацией чрезвычайных ситуаций;
- уметь вести диалог с иностранными коллегами, специалистами в данной области;
- уметь бегло читать литературу по специальности, просматривать содержание иноязычных специализированных сайтов; уметь составлять письменные документы, имеющие отношение к работе;
- уметь воспринимать и понимать на слух иноязычную речь в рамках профессиональных интересов.

Учебно-профессиональное общение слушателей магистратуры по специальностям, связанным с безопасностью жизнедеятельности, реализуется в рамках определенных ситуаций речевого взаимодействия, которые возникают в их профессиональной деятельности.

Наименее разработанной позицией с точки зрения содержания и языковых средств в данном перечне является область симуляции ситуаций производственного общения. Для уточнения списка потенциально возможных профессионально-ориентированных коммуникативных ситуаций использовался метод опроса и интервью. Для выяснения коммуникативных потребностей в сфере производственного общения слушателям, обладающим производственным опытом было предложено описать свою профессиональную деятельность по следующим параметрам: место коммуникации, тема коммуникации, регистр коммуникации, коммуниканты, форма коммуникации.

В числе мест, где происходит производственная коммуникация, перечисляются: офис, место происшествия, тактический полигон, инспектируемый объект, кабинет начальника, пожарное депо. В числе тем коммуникации указаны: описание тактической задачи; описание чрезвычайной ситуации и действий спасателей; выявление нарушений правил пожарной безопасности. Регистр коммуникации преимущественно официальный. Среди коммуникантов

названы: представители средств массовой информации, местный житель, должностные лица инспектируемого объекта. Форма коммуникации чаще устная, реже письменная. По данным опроса определялись типы дискурса, в которых происходит речевое взаимодействие. Это может быть доклад (монолог в виде текста-повествования, текста-сообщения); диалог (опрос) и диалог-интервью; дискуссия (полилог с элементами текста-сообщения и текста-доказательства). Анализ и обобщение результатов опроса дает конкретный материал для определения тематики общения, отбора грамматических и лексических средств, разработки активных, проблемных, групповых, игровых, проектных методов обучения.

Профессиональный опыт слушателей магистратуры позволил разработать несколько сценариев деловой игры и мини-сюжетов ролевых игр. В настоящее время методические аспекты игры активно развиваются, так как игровые формы имеют много преимуществ при работе во взрослой аудитории. Теоретики игр считают, что полезно шире внедрять игру в разные сферы человеческой деятельности, в том числе в образование. Такие свойства игры как внешняя «бесцельность, добровольность, неотъемлемая привлекательность, свобода от времени, потенциал для импровизации, желание продолжить» [4, с. 24] косвенно повышает мотивированность лингвистических тренировок, улучшает условия непроизвольного запоминания, снимает языковые барьеры. Игра — это путь к мастерству, так как в непринужденной обстановке человек открыт новым знаниям и умениям, готов включать свой прошлый опыт в решение новых задач. [4, с. 121].

Теоретические аспекты и преимущества игровых технологий в педагогике достаточно подробно описаны [5,6,7,8,9]. Однако сценарии для конкретных специальностей в конкретных производственных ситуациях — это тщательно продуманный штучный продукт, создать который можно только во взаимодействии с обучающимися. Чтобы сценарий был максимально приближен к реальным условиям в рамках профессии необходимо участие специалистов в этой профессии. Подобный подход активно разрабатывается в Университет гражданской защиты на кафедре современных языков в работе со слушателями магистратуры. При их содействии разработаны несколько сценариев деловой игры в рамках дисциплины «Научное обеспечение пожарной и промышленной безопасности». Слушатели, имеющие опыт работы инспектора по пожарной и промышленной безопасности, без труда разрабатывают определенные сюжеты, которые возникают при обсуждении проектов строящихся объектов (торгово-развлекательных центров, бассейнов, гостиниц, котельных) на предмет выявления нарушений норм пожарной безопасности, определяют состав действующих лиц и речевые действия, которые необходимо произвести каждому участнику. Роль преподавателя заключается в редактировании перевода сценария на иностранный язык и отработки навыков монологической и диалогической речи с каждым из участников.

Алгоритм реализации игры известен. Подготовительный этап: разработка сценария с конкретизацией лексики и речевых актов; репетиционный этап: коллективное чтение сценария; этап собственно игры. Участники делятся на две команды: группа инспекторов и группа представителей заказчика. Важно сохранить элемент неожиданности, чтобы участники не знали, кто играет какую роль. Также важно вовлечь всех слушателей без исключения, включая тех, кто не владеет или слабо владеет иностранным языком, на котором проводится игра. Это можно сделать, предусмотрев роль иностранного инвестора или поставщика, который будет участвовать в обсуждении через переводчика из числа более сильных слушателей. Игра проводится с реквизитом: именными бейджиками, слайдами реального проекта с нарушениями, можно включить кофе-паузу для организации неформального общения участников.

Деловая игра — это крупная форма учебного профессионального межличностного общения. Разработаны и прошли апробацию и другие малые игровые виды: мини-сценарии общения представителей Министерства по чрезвычайным ситуациям с места происшествия с представителями средств массовой информации. Такие формы не требуют длительной разработки сценария, так как речевые действия представителей Министерства по чрезвычайным ситуациям регламентированы строго предписываемыми правилами. Так, специалист по связям с общественностью должен кратко описать место, время и тип чрезвычайной ситуации,

сообщить о пострадавших, уверить население, что все необходимые меры для ликвидации негативных последствий принимаются. Дискурс общения с представителями средств массовой информации носит официальный характер с элементами публицистики и минимумом терминологической лексики. Речевые акты и их лексическое наполнение стандартны, изменяется только тип чрезвычайной ситуации и количественные данные. Такие мини-сюжеты разыгрываются быстро и динамично, роль представителя Министерства по чрезвычайным ситуациям или журналиста переходит от слушателя к слушателю, в помощь можно предложить раздаточный материал с опорными фразами.

Таким образом, выявление коммуникативных потребностей в профессиональной сфере общения позволяет конкретизировать тематическое содержание обучения, отобрать языковые средства, разрабатывать и целенаправленно применять современные методы и технологии развития иноязычной компетенции. Такой подход позволяет усилить эффективность обучения иностранному языку, так как полученные умения и навыки служат задачам продуктивной профессиональной деятельности в приближенных к реальности условиях межличностного взаимодействия.

Библиографические ссылки

1. Об утверждении программ-минимумов кандидатских экзаменов и дифференцированного зачета по общеобразовательным дисциплинам. Постановление министерства образования республики Беларусь. 3 августа 2022 г. N 223.

2. Мотина Е.И. Язык и специальность: лингвометодические основы обучения русскому языку студентов-нефилологов. / Е.И Мотина. – М.: Русский язык, 1983. – 170с.

3. Клобукова Л.П. Обучение языку специальности. / Л. П Клобукова. – Издательство Московского университета., 1987. – 80 с.

4. Браун, С. Игра. Как она влияет на наше воображение, мозг и здоровье / С. Браун, К. Воган. - Москва: Манн, Иванов и Фербер, 2015 - 87 с.

5. Играя — обучаем, развиваем и воспитываем: пособие для педагогов дошкольных учреждений в 3 ч. / под общей редакцией И.А.Комаровой и О.А. Анищенко. - Мозырь : Белый Ветер, 2004.

6. Южакова, Т.П. Игра в нравственно-экологическом воспитании младших школьников / Т.П.Южакова. Урал.гос.пед.ин-т.- Екатеринбург, 1992. - 51 с.

7. Мухтаров, К.Ш. Игра в рекреационно-развлекательном пространстве студенческой молодежи: опыт культурологического анализа. Автореф канд дис. На соискание ученой степени кандидата культурологии 24.00.01.- Краснодар, 2011.- 22 с.

8. Конышева, А.В. Игра в обучении иностранному языку: теория и практика / А.В. Конышева. - Минск: ТетраСистемс, 2008.-287 с.

9. Ковалева, Т.Г. Современные технологии иноязычного образования специалистов в сфере безопасности жизнедеятельности / Т. Г. Ковалева, Т. Г. Дементьева /Вестник Университета гражданской защиты МЧС Беларуси. Том 5 № 2/2021. С. 251-260// <https://journals.ucp.by/index.php/jcp/issue/view/43>

DOI :<https://doi.org/10.33408/2519-237X.2022.6-2.248> ORCID: 0000-0002-8513-5662

© Ковалева Т.Г., 2023

УДК 378.145

К ВОПРОСУ ОБУЧЕНИЯ СПЕЦИАЛЬНОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ

Т. Н. Куренкова, Т. В. Стрекалёва

Сибирский государственный университет науки и технологий
имени академика М. Ф. Решетнева
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск,
просп. им. газеты «Красноярский Рабочий», 31
E-mail: strekaleva@mail.ru

В статье изложены основные особенности специального языка. Рассмотрен лексический и грамматический состав научно-технических текстов с точки зрения статистического подсчета. Описаны три этапа работы с текстом: дотекстовый, текстовый и послетекстовый. Представлены последние тенденции в обучении иностранному языку в вузах и роль учителя и студентов в этом процессе.

Ключевые слова и фразы: специальный язык, чтение, текст, терминология, упражнения, обучение, иностранный язык, профессиональная лексика.

ON TEACHING A SPECIAL LANGUAGE AT A HIGHER EDUCATIONAL INSTITUTION

T. N. Kurenkova, T. V. Strekaleva

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology
31, Krasnoyarskii Rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation
E-mail: strekaleva@mail.ru

The present-day higher technical education is impossible without reaching a certain level of fluency in minimum one foreign language, the level that allows fragmentary application of the attained knowledge in the students' future professional activities. There is a need for an effective reorganization of foreign language teaching in technical universities and colleges that could provide the achievement of educational goals set by modern competence requirements.

Keywords: higher education, foreign language, requirements, professional, communication, studying program.

Текст на иностранном языке – это предмет, цель и средство обучения. Как правило, это совокупность различных текстов, в основном аутентичных, с которыми студенты могут контактировать разными способами: читать, переводить, извлекать информацию, изучать лексику, находить устойчивые выражения или грамматические конструкции по теме, изучить правописание и терминологию, пересказывать, высказывать свое отношение к теме и т.д. [5, с. 131].

М. Хлопицка-Вельгос и Д. Пукас-Палимонка в своей работе «Обучение специальному языку» анализируют мнение различных ученых-лингвистов на предмет - что есть специальный язык, и чем он отличается от языка неспециального. Авторы приходят к следующим выводам: специальные языки ограничены только определенными средами и характеризуются преимущественно раздельной лексикой. Лексика признается как важнейший аспект научного стиля.

Специальный язык насыщен профессиональной лексикой, которая часто содержит множество интернационализмов, особый синтаксис, а также частотность некоторых грамматических форм. Научный текст создается под давлением когнитивно-коммуникативного процесса, а неотъемлемой частью научного познавательного и коммуникативного поведения является языковая деятельность. Подчеркивается важность терминологии в таких текстах. Для научного стиля самым важным является объективность, интеллектуальная логика, воздействие речи на интеллект.

В научно-технических текстах специализированные термины составляют около 30%, а в гуманитарных текстах около 17%. Термины могут разделяться на 2 группы: слова, вообще не употребляемые или очень редко употребляемые в общем языке (плазма, эритроциты) и слова, существующие в общем языке, но имеющие иное, особое значение (сосуд, клетка). Существуют также широко звучащие термины, которые имеют разное значение в разных областях науки и техники.

Кроме терминов в системе научного языка есть слова абстрактные, обусловленные общностью суждений и иностранного происхождения (около 30%). Модальные слова и выражения также распространены в научном тексте (вероятно, несколько, в связи с) и выражающие отношение отправителя к передаваемому контенту (около 53%). Высокий процент (более 50% словаря) занимает лексика общенаучного значения, общая для различных областей знаний, таких как: анализ, функция, исследование и наиболее употребительная лексика и часто охватывает в среднем половину научного текста. Статистический анализ выявил, что одна из наиболее характерных черт языка научных текстов – преобладание класса имен. наличие имен, насыщенных информацией, в среднем 40% (среди них абстрактные существительные составляют 3/4 всех существительных) и прилагательные - 20 %; относительно мало глаголов - 10 %, которые чаще всего встречаются в изъявительном наклонении - 90 % и в несовершенном виде - 80 %, а в настоящем времени - 85 %. Также часто встречаются причастные конструкции.

Процессы создания новых слов явно активны в терминологии. 90% неологизмов - это термины. Чаще всего термины - интернационализмы. Термин чаще всего представляет собой структуру из двух слов (существительное с определяющим прилагательным); на него приходится более половины всей терминологии (например, дыхательная система, пищеварительная система) или конструкции с глаголом (вести исследования). Синтаксис, после словарного запаса, считается второй по важности характеристикой научного языка. Преобладают сложные предложения - более 60%, конструкции с причастиями, пассивный залог, инфинитив, безличные формы и бессубъектные конструкции [3, с. 70-72].

На сегодняшний момент в технических вузах одной из целей обучения иностранному языку является обучение умению читать, а коммуникативная компетенция формируется в процессе выработки умений и навыков осмысленного чтения литературы по специальности, в то же время внимание уделяется развитию навыков профессионального общения [2, с. 150]. В вузах технического профиля в программу включена дисциплина "Иностранный язык в профессиональной сфере", задачами которой как раз является чтение специализированной литературы, введение специальной лексики и ее отработка.

При работе со специальным текстом особое внимание уделяется дотекстовым упражнениям, внимание необходимо сосредоточить на знакомстве с новой лексикой и терминологией, чтобы снять дальнейшие трудности в работе с текстом. Джандалиева Е.Ю. полагает, что метод работы с ключевыми словами более подходит, чем метод работы с графическими объектами. Перед текстом дается 20-30 ключевых слов, знакомство с которыми учащиеся делают самостоятельно, с использованием словаря, далее эти слова отрабатываются в лексико-грамматических упражнениях [1, с. 216].

Второй этап – это непосредственная работа с текстом. Чтение текста может быть поисковым, ознакомительным, изучающим, просмотровым. Перевод может проходить под контролем преподавателя, с разъяснением использования грамматических конструкций либо самостоятельным, в зависимости от типа чтения и поставленных целей.

Послетекстовый этап предполагает различные виды упражнений на закрепление материала: ответить на вопросы, дать эквиваленты, синонимы, антонимы, дефиниции, продолжить или составить предложения, пересказать, задать вопросы, озаглавить абзацы, высказать мнение и т.д.

И. Гаевска-Скшипчак и Б. Савицка более десяти лет преподают английский язык для специальных целей в Познанском технологическом университете, они полагают, что в случае профессионального языка можно выделить две основные цели обучения: коммуникативную — используя его, и познавательную — благодаря знанию специального языка мы расширяем свои знания и изучаем новое. В настоящее время предложение учебников для обучения профессиональному языку намного богаче, чем несколько лет назад, однако следует подчеркнуть, что пособие по изучению профессионального языка, созданное известным языковым издательством, не гарантирует успеха. Слишком часто для таких учебников характерен клишированный подход к предмету, они написаны искусственным языком, а частые содержательные ошибки. Гораздо более ценными учебными пособиями представляются методические пособия, написанные преподавателями технических вузов, которые занимаются практикой преподавания иностранного языка для той или иной узкой технической специальности [4, с. 52-56].

Последние тенденции в обучении имеют тенденцию к переносу внимания и контроля с преподавателя на студента. В этой концепции преподаватель является своего рода фасилитатором, который обеспечивает диалог со студентом. Целью этого диалога является согласование значений и даже создание знаний посредством использования языка. Некоторых преподавателей отход от традиционно понимаемой роли может разочаровать, но в эпоху легкого доступа к многочисленным интернет источникам преподаватель не может быть единственным источником информации. Скорее, он должен быть модератором, проводником и помощником. Студентам следует предоставлять необходимую автономию. Знания по предмету, усвоенные на занятиях по иностранному языку, очень полезны на лекциях и практических занятиях. На занятиях по иностранному языку учащиеся приобретают определенные навыки, не только языковые, о которых они не всегда знают в данный момент, и которые чрезвычайно важны во время учебы и в профессиональной деятельности (например, навыки презентации, поиска информации, формулирования мнений и многие другие так называемые «мягкие навыки»). Таким образом, происходит не только обучение языку, но всестороннее развитие обучающихся.

Библиографические ссылки

1. Джандалиева Е.Ю. Основные принципы работы со специальными текстами на занятиях по немецкому языку в техническом вузе // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2012. № 4. С. 215-218.
2. Полякова С.В. Восприятие и понимание текста в психологии чтения // Вестник Пермского университета. Иностранные языки и литературы. – 2007. – Вып. 2 (7). – С. 150- 154
3. Chłopicka-Wielgos, Maria, Pukas-Palińska, Danuta Nauczanie języka specjalistycznego (Обучение специальному языку) Łódź, 1996. URL: https://bazhum.muzhp.pl/media/files/Acta_Universitatis_Lodziensis_Kształcenie_Polonistyczne_Cudzoziemcow/Acta_Universitatis_Lodziensis_Kształcenie_Polonistyczne_Cudzoziemcow-r1996-t7_8/Acta_Universitatis_Lodziensis_Kształcenie_Polonistyczne_Cudzoziemcow-r1996-t7_8-s69-80/Acta_Universitatis_Lodziensis_Kształcenie_Polonistyczne_Cudzoziemcow-r1996-t7_8-s69-80.pdf
4. Gajewska-Skrzypczak, Iwona, Sawicka, Barbara Język specjalistyczny na uczelni technicznej Refleksje nauczycieli praktyków (Специальный язык в техническом вузе: размышления практикующих преподавателей) Numer: 2016/3. URL: <https://jows.pl/artykuly/jezyk-specjalistyczny-na-uczelni-technicznej-refleksje-nauczycieli-praktykow>

5. Gajewska-Skrzypczak, Iwona Szanse i problemy nauczania języków obcych na wyższych uczelniach technicznych ze szczególnym uwzględnieniem specyfiki nauczania języka angielskiego (Возможности и проблемы обучения иностранным языкам в технических вузах с особым акцентом на специфику преподавания английского языка). Poznań, 2011. URL: https://repozytorium.amu.edu.pl/bitstream/10593/1071/1/Gajewska_PhD.pdf

© Куренкова Т.Н., Стрекалева Т.В., 2023

УДК 811.111-26

ИЗУЧЕНИЕ МЕХАНИЗМОВ ЯЗЫКОВОЙ ЛОКАЛИЗАЦИИ НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДА КОМПЬЮТЕРНЫХ ИГР

В. И. Литовченко, А. М. Маслова, М. Д. Шестернин

Сибирский государственный университет науки и технологий
имени академика М. Ф. Решетнева
Россия, 660037, г. Красноярск,
пр. имени газеты «Красноярский рабочий», 31
E-mail: litovchenkovi@yandex.ru

В данной работе рассматривается актуальный вопрос изучения языковой локализации, которая сегодня в теории перевода имеет более широкое значение чем термин перевод. Под локализацией понимается адаптация текста к специфическим региональным стандартам, как языковым, так и внеязыковым. Локализация обеспечивает максимальное функциональное соответствие между первичным и вторичным текстами. В современном мире перевод сам по себе не поможет продукту достичь своей целевой аудитории. Локализация компьютерных игр является актуальным процессом, потому что компьютерные игры набирают популярность по всему миру, в связи с чем растет потребность в качественном переводе составляющих компонентов видеоигры. В статье обосновывается необходимость использовать локализацию компьютерных игр, чтобы повысить вовлеченность потребителей, их понимание сообщения в соответствии со своими потребностями и желаниями.

Ключевые слова: локализация, перевод, компьютерные видеоигры, адаптация текста, целевая аудитория.

STUDYING THE MECHANISMS OF LANGUAGE LOCALIZATION ON THE EXAMPLE OF TRANSLATION OF COMPUTER GAMES

V. I. Litovchenko, A. M. Maslova, M. D. Shesternin

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology
31, Krasnoyarsky Rabochoy Av., Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation
E-mail: litovchenkovi@yandex.ru

The paper considers the topical issue of studying language localization, which today in the theory of translation has a broader meaning than the term translation. Localization refers to the adaptation of text to specific regional standards, both linguistic and non-linguistic. Localization ensures maximum functional correspondence between primary and secondary texts. In today's world, translation alone will not help a product reach its target audience. Localization of computer games is a topical process, because computer games are gaining popularity all over the world, and therefore there is a growing need for high-quality translation of video game components. The article substantiates the need to use the localization of computer games in order to increase the involvement of consumers, their understanding of the message in accordance with their needs and desires.

Key words: localization, translation, computer video games, text adaptation, target audience.

Традиционно перевод рассматривался не только как процесс, но и как результат, готовый продукт; перевод обычно предназначен для использования представителями иного со-

циума, поэтому при подготовке перевода обязательно учитываются конкретные инокультурные реалии.

Термин «локализация» в общей теории перевода имеет более широкое значение, чем термин «перевод». И зачастую включает в себя как перевод, так и другие процессы адаптации текста, а также звуков, графических образов, символов, использование правильных форм для дат, адресов, номеров телефонов и многие другие детали, включая физические структуры продуктов, которые могут быть неверно истолкованы в другой стране.

После процесса локализации перевод должен соответствовать конкретной местности и культурным условиям, что делает его легко понятным для местных носителей языка. Цель локализации - сделать ваш продукт культурно и лингвистически привлекательным для регионального рынка, где он может быть продан.

Под локализацией понимается адаптация текста к специфическим региональным стандартам, как языковым, так и внеязыковым. Локализация обеспечивает максимальное функциональное соответствие между первичным и вторичным текстами. При этом воспринимаемость текста улучшается не столько носителями переводящего языка, сколько представителями конкретных национально-территориальных общностей и социальных адресатных групп.

Рассмотрим явление локализации на примере перевода компьютерных игр. В настоящее время компьютерные игры набирают популярность по всему миру, в связи с чем растет потребность в качественном переводе составляющих компонентов видеоигры. Трудность перевода игры обусловлена тем, что перевод является неотъемлемой частью локализации игры для ее продажи в новом регионе или стране, от успешной реализации которой зависят рейтинг и уровень продаж игры.

Локализация игр — это больше, чем просто перевод текста. Она включает в себя гарантии качества, проверку интеграции переведенного текста и адаптацию к культурным и правовым нравам конкретного региона. Специфика может варьироваться от страны к стране. Например, в Австралии и арабских странах алкоголь и наркотики нельзя показывать в видеоиграх. В то время как такие страны, как Китай, не допускают крови, черепов или какой-либо религиозной символики.

Наиболее важными целями локализации перевода игр являются: увеличить мировую аудиторию игры; сохранить тон и чувствительность, нюансы и общий посыл оригинального материала; при работе с ролевыми играми убедиться, что персонажи не теряют своих уникальных черт и личностей после перевода контента; заменить/удалить нерелевантный контент там, где это необходимо, чтобы привлечь новую игровую аудиторию.

Процесс перевода включает в себя несколько этапов. Когда речь идет о переводе веб-сайтов, компьютерных игр, мобильных приложений и тому подобного, интернационализирование текста производится на начальном этапе. Интернационализация подразумевает адаптацию текста к международному рынку. Цель состоит в том, чтобы уничтожить все культурные особенности и создать текст, который мог бы быть легко адаптирован к любой языковой среде или стране. Если региональные особенности не могут быть уничтожены на начальном этапе, это должно быть сделано на этапе локализации.

Различные компоненты и задачи, связанные с локализацией компьютерных игр: перевод руководства пользователя; локализация пользовательского интерфейса; перевод сценария; озвучивание игры; локализация графики; настольные издательские системы из руководства пользователя; тестирование и окончательное обеспечение качества.

Однако чтобы сделать хорошую локализацию и перевод, нужно не только знать, но и использовать переводческие трансформации, которых есть множество. Существует немало видов трансформаций, но в данном исследовании мы рассмотрели лишь некоторые из них.

Например, рассмотрим перевод игры Ведьмак 3: Дикая Охота (The Witcher 3: Wild Hunt) от студии CD Projekt RED 2015 года. Не всем известно, но изначально игра разрабатывалась на английском и потом ее переводили, но отечественная локализация была создана путем перевода именно польского текста, с одной стороны - это дало возможность сохранить тот са-

мый славянский колорит, но с другой - вызвало весьма негативные последствия для локализации в целом.

Следует начать со слова «ведьмак», так как это слово передаёт сущность главного героя. Польский писатель Анджей Сапковский позаимствовал его из славянской мифологии, но смысл было немного другое. «Ведьмаками» называли человека, связанного с дьяволом, который способен своими мыслями и действиями вредить людям, насылать болезни, портить скот и прочее, на что часто отсылаются часто селяне, которые говорят с главным героем. Однако в западной мифологии даже эквивалента этому слову не было. Тем не менее, в словаре Д.Н. Ушакова есть определение этого слова как «знахарь, колдун, оборотень». Слово в основе своей имеет лексему «witch», которая имеет значение «ведьма» [Мюллер, 2010, с.998], это логично, так как ведьмаки обладают не только боевыми, но ещё и магическими способностями. А суффикс -ег обозначает мужской пол, что тоже объяснимо, поскольку ведьмаками по легенде становились только мальчишки. «Witcher» — искусственно созданное название, которое переводится как «ведьмак» и сейчас в основном ассоциируется с данной серией игр.

Название игры это её важная часть и к ней нужно подходить с осторожностью, “The Last of Us” буквально с английского — «Последние из нас», в России же официально издаётся под названием «Одни из нас». Многие любят критиковать итоговый перевод, не зная, что работа переводчика не сводится только к поиску эквивалентного соответствия, она включает в себя использование лексических преобразований и трансформаций, с которыми большинство недовольных незнакомо. Такой перевод был выбран, в том числе и в угоду визуальному расположению названия на обложке коробки с игрой, так текст смотрится компактнее. Слово «одни» такое же короткое, как и «last», а «последние» значительно длиннее и вставлять его в макеты проблематично. Такие кардинальные изменения могли бы повлиять на восприятие геймерами игры, на её узнаваемость и продаваемость, ведь обложка одна для всех визуальных коммуникаций, а название игры — это её логотип. Также перевод названия усложняется из-за того, что нужно соблюдать ещё и определенную длину слов и ритмичность, чтобы название было запоминающимся и приятным на слух — *The Last of Us (Ze-lácm-of-ác)*. Дословный перевод ломает существующую в названии игр размеренность и очень сильно удлиняет первое слово. У оригинального названия есть определенная звучность, которую локализаторам не хотелось нарушать.

Как и в любой работе, локализаторы сталкиваются со многими трудностями. Одной из таких трудностей являются ограничения в размере плейсхолдера (поле перевода), которая приводит к необходимости использования таких переводческих трансформаций как компрессия.

Пример удачного перевода: Do you want to save the game? — Сохранить игру? Однако иногда текст длиннее и немного выходит за поле, отведённое для него. Если игра имеет звуковое сопровождение, задача усложняется — слова должны совпадать с липсинком (артикуляцией персонажей). По этой причине, в игре The Witcher 3 некоторые фразы произносятся персонажем ускоренно, а другие замедленно, что игроку сложно не заметить.

Наличие безэквивалентной лексики (имена героев, названия городов и местности, магические слова). Большая часть имен в игре The Witcher 3: Wild Hunt переведена с помощью методов транскрибирования, транслитерации или калькирования:

- Geralt of Rivia - Геральт из Ривии и т.д.
- Witcher senses - ведьмачье чутьё (безэквивалентное словосочетание, которое обозначает магические способности главного героя слышать запахи или звуки на нечеловеческом уровне чувствительности, перевод адекватный, использовано калькирование и расширение значения)
- Bestiary — бестиарий (перевод этого слова как «книга с описанием чудовищ» звучало бы слишком увесисто и скорее всего не влезло бы в строку для перевода, использован метод транслитерации)
- Roach — Плотва (кликча лошади главного героя, использован метод калькирования).

При локализации необходимо брать в расчет и социальный контекст. Например, в игре «Fallout 3» под некоторые рынки сбыта сократили одно задание, которое приводит к тому, что в городе Мегатонна главный герой может взорвать бомбу. Для некоторых стран данный вариант убрали и оставили лишь «Оставить в покое» и «Обезвредить бомбу».

Можно сделать вывод, что локализация является современной тенденцией в сфере перевода. Без изучения этого инструмента качественный перевод просто невозможен. Необходимо обучать специалистов не просто переводу, а именно локализации.

В современном мире перевод сам по себе не поможет продукту достичь своей целевой аудитории. В каждой стране есть свои культурные ценности, традиции, обычаи, определенный уклад жизни людей. Таким образом, определяется уникальность и неповторимость культуры страны. Эта же уникальность перекладывается на продукт и все, что связано с ним, тем самым создавая трудности в переводе, ведь передать дух культуры страны при переводе не так просто. Для этого в переводе требуется учитывать национальные аспекты страны, адекватно их осмыслить и перевести (локализовать) текст, не утратив специфики страны.

Библиографические ссылки

1. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с.
2. Зилев, В.М., Сюткина, А.И. Локализация компьютерных игр и проблема её качества // Молодой ученый, 2015. – No11. – С. 181-184.
3. Нардюжев В.И. Лингвистические особенности локализации программного обеспечения, 2018. – 197 с.
4. Пашутина, А.Н. Локализация компьютерных игр: суть проблемы решения [Электронный ресурс]. – <http://www.dtf.ru/articles/read.php?id=1291> (дата обращения : 23.04.2023).
5. Якунина, В. Г., Шевченко, Е. В. Лингвоиндустрия, локализация и перевод //Наука без границ, 2017. - No 6(11). С. 16-20.
6. «Онлайн школа EnglishDom». «Ведьмак 3: Дикая охота»: как локализаторы переводили имена и названия[Электронный ресурс]. – <https://habr.com/ru/company/englishdom/blog/441290/> (дата обращения : 23.04.2023).

© Литовченко В.И., Маслова А.М., Шерстнин М.Д., 2023

УДК 378.147

ПУТИ ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Л. Е. Левонюк

Брестский государственный университет имени А. С. Пушкина

Беларусь, 224023, г. Брест, ул. Московская, д. 344/3-53

E-mail: levonyuk.lilya@mail.ru

Статья посвящена вопросам создания комплексной системы обучения профессионально ориентированному иностранному языку студентов неязыковых специальностей. Отмечается, что для эффективной организации образовательного процесса следует создать на занятиях по иностранному языку педагогические условия, способствующие формированию коммуникативной компетенции студентов, а также реализации комплексного подхода к иноязычному профессионально ориентированному образованию. Подчеркивается, что формирование иноязычной коммуникативной компетенции является более эффективным при активном включении в учебный процесс интерактивных технологий, обогащении его практико-ориентированными формами и методами обучения.

Ключевые слова: коммуникативная компетенция, комплексная система обучения, интерактивные технологии, практико-ориентированные методы, модульный подход, педагогические условия.

WAYS TO INCREASE THE EFFICIENCY OF TEACHING A FOREIGN LANGUAGE IN A NON-LINGUISTIC HIGHER EDUCATION INSTITUTION

L. E. Levoniuk

Brest State A. S. Pushkin University

Belarus, 224023, Brest, Moskovskaya, 344/3-53

E-mail: levonyuk.lilya@mail.ru

The article is devoted to the issues of creating an integrated system of teaching a professionally oriented foreign language to students of non-linguistic specialties. It is pointed out that for the effective organization of the educational process, it is necessary to create pedagogical conditions in foreign language classes that contribute to the formation of students' communicative competence, as well as the implementation of an integrated approach to professionally oriented foreign language education. It is emphasized that the formation of foreign language communicative competence is more effective with the active inclusion of interactive technologies in the educational process, enriching it with practice-oriented forms and teaching methods.

Keywords: communicative competence, integrated training system, interactive technologies, practice-oriented methods, modular approach, pedagogical conditions.

Сегодня в связи со значительным ростом уровня конкуренции на рынке труда, к выпускнику вуза предъявляются высокие требования, как в плане профессиональной подготовки, так и в плане владения иностранным языком. Поэтому основной целью обучения иностранному языку на неязыковых специальностях вузов является формирование у обучающихся иноязычной коммуникативной компетенции, достаточной для решения ими социаль-

но-коммуникативных задач в межкультурной, научной и профессиональной сферах деятельности, а также дальнейшее ее совершенствование в системе непрерывного образования.

Данная цель реализуется в контексте компетентностного, личностно ориентированного и профессионально ориентированного подходов, с использованием последних достижений современной науки и информационных технологий. Обозначенная цель определяет общие задачи учебной дисциплины «Иностранный язык», предполагающие обучение студентов эффективному социальному взаимодействию в иноязычной среде; логическому, критическому и творческому мышлению; самостоятельной работе и работе в команде; а также применению полученных знаний, сформированных умений и опыта в практической деятельности.

Следует констатировать тот факт, что на сегодняшний день общее количество часов, отводимое на курс обучения иностранному языку на неязыковых факультетах, постоянно сокращается. Тем не менее, вузу необходимо подготовить специалиста, соответствующего высоким требованиям современного поликультурного мира и владеющего компетенциями, необходимыми для успешной адаптации к различным ситуациям иноязычного общения, для выбора оптимальных типов дискурса в соответствии с ситуацией общения, статусом речевого партнера и культурными традициями представляемой им страны.

Иностранный язык стал немаловажным фактором формирования личности профессионала, одним из средств социализации выпускника вуза, средством его непрерывного профессионального развития. Ориентация системы иноязычного образования на повышение качества профессиональной подготовки специалиста предполагает необходимость разработки таких моделей, которые могли бы удовлетворять потребности специалистов неязыкового профиля, обусловленные новой социальной ситуацией и необходимостью обмена профессиональной информацией в международном масштабе.

Методологическим основам профессиональной подготовки специалистов посвящены исследования С.И. Архангельского, А.А. Вербицкого, И.А. Зимней, А.К. Марковой, Е.И. Пассова и др. Вопросы обучения профессионально ориентированному иноязычному общению исследовали в своих работах С.В. Беспалова, А.А. Вербицкий, Н.Ф. Талызина, И.И. Халеева, Р.С. Гарднер, которые пришли к выводу, что занятия по иностранному языку должны способствовать приобретению опыта профессионального общения. А профессионально ориентированное иноязычное общение, в свою очередь, должно помогать решению профессиональных задач.

Что же касается проблемы формирования коммуникативной компетенции, то данные исследования отражены в трудах Н.И. Гез, В.В. Сафоновой, В. Гумбольдта, И.И. Халеевой, Ф. Соссюра, Д.Хаймс и др. По определению Н.И. Гез, коммуникативная компетенция предполагает владение лингвистической компетенцией, знание сведений о языке, наличие умений соотносить языковые средства с задачами и условиями общения, понимание отношений между коммуникантами, умение строить речевое общение с учетом социальных норм поведения и коммуникативной целесообразности высказывания.

Анализ компонентного состава коммуникативной компетенции в современных исследованиях (И.Л. Бим, В.В. Сафонова) выявил признание всеми исследователями многокомпонентности состава коммуникативной компетенции. Мы считаем, что коммуникативная компетенция студентов неязыковых вузов включает следующие компоненты: лингвистический, тематический, коммуникативный, социокультурный, когнитивный, информационный, общекультурный и дискурсивный, которые проявляются в готовности обучающегося к иноязычному общению.

Опыт преподавания иностранных языков показывает, что формирование иноязычной коммуникативной компетенции студентов неязыковых специальностей более эффективен при активном включении в учебный процесс интерактивных технологий и создании комплексной системы обучения иностранному языку, обогащении практико-ориентированными формами и методами обучения.

На неязыковых факультетах Брестского государственного университета имени А.С. Пушкина в основу структурирования содержания учебного материала положен принцип

модульного подхода, который предполагает разделение материала на следующие модули: модуль социального общения; модуль профессионального общения и модуль контроля. Хотелось бы отметить, что именно в рамках модуля профессионального общения, на который учебной программой отводится большее количество аудиторных часов, студенты, с одной стороны, изучают иностранный язык, а, с другой, средствами изучаемого языка приобретают знания и развивают навыки и умения, необходимые в их будущей профессиональной деятельности. Важно подчеркнуть, что наполнение модуля профессионального общения определяется исходя из специфики каждой конкретной специальности, а также умений, необходимых будущим специалистам в их профессиональной деятельности.

Поскольку обучающимся необходимо усвоить достаточно значительный объем информации, то перед преподавателем стоит непростая задача, а именно, как организовать совместную работу со студентами наиболее эффективно. В этой связи преподаватели кафедры иностранного языка в учебном процессе широко используют прием тематических карт, которые позволяют систематизировать информацию, отбирать ключевые данные, располагать эту информацию так, чтобы ее было легко запоминать и далее воспроизводить. Например, словарные тематические карты способствуют индивидуальному отбору активного словаря по изучаемой тематике; ментальные тематические карты дают возможность развивать тему и выделять в ней главные и второстепенные идеи. Большое внимание в образовательном процессе уделяется обучению студентов построению когнитивных тематических карт [1, с. 109], основываясь на материале предложенного текста по специальности или, наоборот, собирая информацию из разных текстовых и информационных источников. Мы полагаем, что применение метода тематических карт позволяет эффективно использовать время и на занятии, и в процессе самостоятельной работы студентов, развивает ряд умений работы с текстами и другими источниками информации. Более того, при построении карт реализуется методический принцип индивидуализации, поскольку студенты самостоятельно работают с информацией, отбирают ее, располагают определенным образом и далее используют в устной или письменной коммуникации.

На занятиях обучающиеся также знакомятся и активно используют в учебном процессе такие форматы, как «круглый стол», дебаты, дискуссия, презентация, диалогическая речь и короткое монологическое высказывание.

Широко практикуется и проектная методика, как групповая, так и индивидуальная. В частности, студенты специальности «Туризм и гостеприимство» на выпускном экзамене по иностранному языку презентуют и защищают свои проекты, которые представляют в форме экскурсионных маршрутов по различным туристическим направлениям мира, туристических буклетов и путеводителей, например, по Бресту.

Студенты юридического факультета, например, знакомятся с различными отраслями права страны изучаемого языка, изучают их особенности и отличительные черты в сравнении с белорусской системой права. Для развития навыков и умений письменной коммуникации в профессиональном контексте будущие юристы учатся составлять письменные аннотации к юридическим текстам, а также деловую документацию.

Студенты физико-математического и биологического факультетов, с другой стороны, обучаются написанию коротких научных статей и аргументированному изложению научных гипотез и фактов, социологи – проведению интервью, описанию графиков; психологи – профессиональному интервью и ряду других жанров и форматов.

В рамках дискурсного подхода будущие специалисты обучаются не только формальным характеристикам (структурным и лингвистическим) письменных или устных жанров и форматов речи, но и содержательной составляющей, главным образом, ее экстралингвистическим особенностям, которые реализуются посредством разных дискурс-категорий [2, с. 22]. Так, например, обучаясь написанию деловых писем, будущие специалисты усваивают не только структурные компоненты и языковые особенности деловой документации по специальности, но и ее экстралингвистические характеристики. Изучая аутентичные тексты по специальности и страноведческие тексты, обучающиеся анализируют их, выявляя такие дис-

курс-категории, как аудитория, которой адресован текст, самоидентификация страны и народа, пространство, время, интертекстуальность, интерсобытийность, интересубъектность и ряд других [3, с. 43]. Такая работа позволяет студентам лучше и точнее понимать содержание специальной литературы, приобретать навыки синтеза и анализа представленной информации. Далее обучающиеся учатся сами продуцировать научные сообщения или презентации с учетом формальных и экстралингвистических особенностей явления или факта и той коммуникативной ситуации, в которой они представлены. Таким образом, использование дискурсного подхода способствует повышению эффективности образовательного процесса.

В данном контексте необходимо отметить, что значительную роль в оптимизации учебного процесса играют учебные пособия (УМК и ЭУМК), составленные преподавателями кафедры в соответствии с действующей учебной программой по иностранному языку и с учетом особенностей и требований каждой отдельной специальности.

Немаловажным условием повышения эффективности организации учебного процесса по иностранному языку, направленного на формирование иноязычной коммуникативной компетенции студентов неязыковых специальностей, является, на наш взгляд, использование интерактивных технологий как в процессе учебной деятельности, так и в рамках внеаудиторной работы со студентами. Включение в процесс обучения интерактивных технологий создает оптимальные условия для достижения высокой эффективности обучения, которая невозможна без системного подхода к организации образовательного процесса; современных методов обучения, особенно активных; широкой компьютеризации, применения технических средств обучения; а также кадров, обладающих квалификацией, отвечающей требованиям современной технологии обучения [3, с. 27].

В ходе организации учебного процесса, в частности, внеаудиторной работы по иностранным языкам на неязыковых факультетах БрГУ имени А.С. Пушкина, было предложено создать научные студенческие кружки и исследовательские группы, целями которых являются: участие студентов в олимпиадах, проведение исследовательской деятельности по определенной теме, написание научных статей по результатам проведенного исследования, подготовка презентации для выступления на заседании кружка или конференции, подготовка университетских мероприятий на иностранном языке (конкурсов, викторин, тематических вечеров и недели иностранных языков).

Для формирования коммуникативной компетенции на занятиях научных кружков и исследовательских групп активно используются такие интерактивные методы, как ролевая игра, мозговой штурм, проблемный метод. Студенты с удовольствием посещают занятия, в ходе которых наблюдается значительное повышение уровня мотивации обучающихся в изучению иностранного языка. Применение интерактивных технологий позволяет предусматривать индивидуальную, групповую, коллективную формы работы, которые стимулируют познавательную активность студентов, их самостоятельность и творческий подход к учебной и научной деятельности. Хочется особо отметить, что даже изначально незначительно мотивированные студенты начинают проявлять интерес к языку во время выполнения творческих заданий на аудиторных и внеаудиторных занятиях по иностранному языку.

Особый интерес у студентов вызывают занятия по составлению проектов на различные общеобразовательные и профессионально ориентированные темы. Обучающиеся находят информацию страноведческого, грамматического, лексического характера не только в учебных пособиях по иностранному языку, предлагаемых программой, но и используют различные иностранные периодические издания, Интернет сайты. В результате такой работы организуются телемосты со студентами белорусских и зарубежных вузов, изучающими иностранный язык в рамках своей специальности, в ходе которых обучающиеся представляют свои проекты, обсуждают их, организуя спонтанные дискуссии, тем самым приобретая умение логически и аргументировано излагать свои мысли и идеи, а также получая возможность практически применить свои знания по иностранному языку. Важно подчеркнуть, что эта работа всегда носит творческий характер, включает в себя элементы научного поиска и направлена на формирование у студентов умений и навыков работать с первоисточниками,

умения анализировать и синтезировать предоставленную информацию, а также навыков публичного выступления, критического мышления, спонтанной речи, рефлексии.

Таким образом, можно с уверенностью констатировать, что комплексная система обучения иностранному языку студентов неязыковых специальностей существенно повышает эффективность образовательного процесса и характеризуется ориентацией на развитие коммуникативной деятельности студентов путем использования на практике принципов компетентностного, личностно-деятельностного подходов в иноязычном образовании; практико-ориентированной направленностью обучения с использованием возможностей и особенностей изучаемой дисциплины; усилением педагогической поддержки студентов в их профессиональном становлении.

Библиографические ссылки

1. Лушинская О.В. Обучение магистрантов устному реферированию иноязычных текстов на основе построения когнитивных карт // Вестн. Минск. гос. лингв. ун-та. Сер. 2, Психология. Педагогика. Методика преподавания иностранных языков. 2015. № 2 (28). С. 107–112.
2. Ухванова И.Ф. Дискурс-анализ как совокупность аналитических практик // Методология исследований политического дискурса: актуальные проблемы содержательного анализа общественно-политических текстов. Вып. 3. Мн.: «Технопринт», 2002. Вып. 3. С.15–24.
3. Лушинская О.В. Дискурсный подход в обучении иноязычной письменной речи // Вест. Полоцк. гос. ун-та. Сер. Е, Педагогические науки, 2004. № 8. С. 42–46.

© Левонюк Л.Е., 2023

УДК 372.881.111.1

ОБУЧАЮЩИЕ ВОЗМОЖНОСТИ ПРЕЗЕНТАЦИИ POWER POINT НА ЗАНЯТИЯХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ВОЕННОМ ВУЗЕ

И. Ю. Макурина, И. М. Власова

Филиал Военного учебно-научного центра Военно-воздушных сил «Военно-воздушная академия имени профессора Н. Е. Жуковского и Ю. А. Гагарина» МО Российской Федерации
454015, Россия, г. Челябинск, ул. Городок-11, д. 1
E-mails: mairine@yandex.ru, vlirina357@mail.ru

Эффективное использование мультимедийных технологий в практике обучения иностранному языку является одним из важнейших аспектов совершенствования и оптимизации учебного процесса в военном вузе. В статье рассматриваются обучающие возможности применения мультимедийной презентации на разных этапах аудиторных занятий по английскому языку в военном вузе. Авторы раскрывают преимущества электронных материалов, обосновывают педагогические требования к содержанию и методике проведения занятий с их использованием.

Ключевые слова: мультимедийные технологии, презентации, иностранный язык, методы обучения, творческий, техническое преимущество.

TEACHING POSSIBILITIES OF POWER POINT PRESENTATIONS IN ENGLISH CLASSES IN THE MILITARY INSTITUTION

I. Y. Makurina, I. M. Vlasova

Air Force Military Educational and Scientific Center
«Air Force Academy named after Professor N. E. Zhukovsky and Y. A. Gagarin»
(Branch in Chelyabinsk)
1, Gorodok-11, 454015, Chelyabinsk, Russian Federation
E-mails: mairine@yandex.ru, vlirina357@mail.ru

The effective use of multimedia technologies in the practice of teaching a foreign language is one of the most important aspects of improving and optimizing the educational process in higher military schools. The article deals with the teaching possibilities of applying multimedia presentations at different stages of English classes. The authors reveal the advantages of electronic educational materials, justifying the pedagogical requirements to their content and methods of their usage within the classroom.

Keywords: multimedia technologies, presentation, foreign language, methods of teaching, creative, technological advantage.

Эффективное использование мультимедийных презентационных технологий является одним из самых актуальных и распространенных направлений внедрения использования информационных технологий в образовательный процесс военного вуза на сегодняшний день. Это важный источник совершенствования и оптимизации учебного процесса, обогащения арсенала педагогических средств и приемов, позволяющих разнообразить формы и методы работы современного преподавателя высшей школы.

Несомненно, использование мультимедиа имеет ряд преимуществ. Во-первых, мультимедиа позволяют преподавателю создавать благоприятную атмосферу на занятиях, позволяя обучающимся работать индивидуально, в подходящем для них темпе и в соответствии с их

уровнем обученности. Во-вторых, мультимедийные средства обучения благодаря своим техническим возможностям в достаточно простой форме презентуют сложный комплекс информации, а именно: текст, графику, фото, звук или видео. Воздействуя одновременно на несколько органов человеческих чувств, они представляют информацию в разных формах, что создает более глубокое эмоциональное воздействие, а, следовательно, способствуют более эффективному усвоению материала. Другое техническое преимущество – звуковые карты, позволяют записывать речь, прослушивать её и сравнивать с произношением носителей языка. Кроме того, входящие в состав электронных учебных пособий интерактивные тренажеры с системой реакций на неправильные ответы, позволяют анализировать уровень освоения различных тем и курса в целом.

Впервые термин «мультимедиа» появился в конце 60-х годов и активно использовался в мире шоу бизнеса для создания эффектных, запоминающихся театрализованных представлений. В современной методике мультимедиа рассматривается как одно из эффективных технических средств обучения, способное решать большой круг задач благодаря своим свойствам интегрировать разные виды информации и обеспечивать интерактивное взаимодействие с обучающимися. Например, презентации Power Point используются в качестве своеобразной интерактивной, мультимедийной доски, которая позволяет более наглядно семантизировать новый языковой материал, а также осуществлять наглядную поддержку при обучении всем видам речевой деятельности. Эффекты анимации и гиперссылок позволяют управлять вниманием обучающихся и делают процесс обучения в целом более интересным и запоминающимся. Кроме того, данные средства позволяют экономить время особенно при объяснении материала и в процессе осуществления контроля усвоения новых знаний и систематизации изученного материала. Немаловажен и тот факт, что в процессе применения уже готовых мультимедийных продуктов и создания собственных презентаций у всех участников образовательного процесса происходит формирование или совершенствование компьютерной компетенции, развиваются креативные способности, поддерживается устойчивый познавательный интерес.

На сегодняшний день данная проблема широко обсуждается в отечественной и в зарубежной педагогике такими учеными, как Б.В. Беляева, М.Ю. Бухаркина, С.Г. Григорьев, В.В. Гришкун, А.В. Петров, Е.С. Полат, Л.И. Ястребов, Н. А. Shetzer, Watts Pailliotet, M. Warschauer и др. Среди многочисленных определений понятия «мультимедиа» остановимся на определении, данном отечественными авторами С.Г. Григорьевым и В.В. Гришкуном. «Мультимедиа – это технология, описывающая порядок разработки, функционирования и применения средств обработки информации разных типов; информационный ресурс, созданный на основе технологий обработки и представления информации разных типов; особый обобщающий вид информации, которая объединяет в себе как традиционную статистическую визуальную (текст, графика), так и динамическую информацию разных типов (речь, музыка, видео, анимация и т.д.)» [1].

Ученые и методисты отмечают следующие свойства презентаций Power Point, сделавших их очень популярными среди педагогов. 1. Доступность технического инструментария, позволяющая человеку с элементарными компьютерными навыками создавать оригинальные учебные продукты. 2. Комплексность представления информации дает возможность показывать презентации Power Point в различных режимах (линейно, с эффектами анимации, с помощью гиперссылок). 3. Мультимедийность позволяет представить информацию при помощи комплекса эффектов одним техническим средством. Таким образом, каждый мультимедийный продукт представляет собой совокупность взаимосвязанных учебных объектов: символьные объекты (знаки, символы, тексты, графики); образные объекты (фото, рисунки); аудиоинформация (устные тексты, диалоги, музыка); видео объекты (анимации, модели, видеосюжеты). 4. Интерактивность позволяет пользователю программой определять скорость, уровень, порядок и объем представляемой информации. 5. Данная программная среда дает возможность обновления программного продукта по мере сбора и накопления новых данных или изменения условий обучения: возраста, уровня и интересов обучающихся, количества

учебных часов, применяемой методики, тематики учебного материала и т.д. 6. Программная совместимость позволяет использовать объекты из других программ, например из приложений MS Office [2, 4, 5].

Практика показывает, что наряду с существующими готовыми мультимедийными продуктами, преподаватели все чаще создают самостоятельные средства обучения, учитывающие логику построения и прохождения преподаваемого ими курса. Это особенно актуально для преподавателей военных вузов, где готовят квалифицированные кадры узких специальностей, а, следовательно, существует проблема с учебниками и учебными пособиями по иностранному языку. Именно поэтому, многие педагоги сами разрабатывают учебно-методические программные продукты для сопровождения практических занятий по иностранному языку или проведения внеклассной работы. Такие разработки имеют ряд преимуществ. Во-первых, они учитывают логику построения и прохождения преподаваемого курса в данном учебном заведении. Кроме того, мультимедийные продукты способствуют творческому взаимодействию преподавателя и курсанта на практических занятиях и во внеаудиторное время. Это происходит благодаря выполняемым функциям программных средств создания на учебном занятии особой информационной среды «преподаватель – обучающийся – учебный материал на экране, транслируемый с компьютера через проектор». Управление трансляцией материала осуществляет сам преподаватель: он выбирает слайды, скорость их смены, виды анимации, т.е. задает уровень интерактивности во взаимодействии с материалом и материала во взаимодействии с учебной группой.

На слайдах могут быть представлены новые материалы для объяснения или закрепления, задания для обсуждения в классе, в группах, вопросы, иллюстративный материал – всевозможные средства изобразительной наглядности, доступ к которым осуществляется системой гиперссылок, командами запуска анимации, простой сменой слайдов. При этом слайды существуют «не сами по себе», а представляют продуманный преподавателем демонстрационный ряд, построенный в соответствии с логикой занятия или какой-то его части, которая «делегирована» компьютеру [3].

Наиболее распространенной программной средой для создания мультимедийного приложения является программа Power Point фирмы Microsoft, которая представляет собой средство конструирования и демонстрации набора слайдов. Каждый слайд может содержать статистические изображения (одно или несколько), фотографии, рисунки, схемы, диаграммы, текстовые фрагменты, а также видео. Демонстрация слайда может сопровождаться звуковым сопровождением (музыка, дикторский текст, голосовое сопровождение).

Применение мультимедийных учебно-методических программных продуктов преподаватель должен основывать на следующих педагогических положениях для того, чтобы сделать свое занятие более эффективным и интересным. В центре процесса обучения должна находиться самостоятельная деятельность курсанта, а не преподавание дисциплины. Самостоятельное приобретение знаний не должно носить пассивный характер. Необходимо с самого начала вовлекать курсанта в активную познавательную деятельность, которая не ограничивается овладением знаний, а создает основу для применения полученных знаний в процессе решений разнообразных коммуникативных задач в совместной творческой деятельности. В процессе данной деятельности курсанты приобретают бесценный опыт межличностного общения, сотрудничества, выработки активной жизненной позиции. Кроме того, курсант должен владеть не только элементарными пользовательскими навыками работы с компьютером, но и способами работы с аутентичной иноязычной информацией. При этом ему необходимо также владеть навыками изучающего, поискового, ознакомительного видов чтения; навыками работы с электронными справочниками и словарями. Однако следует отметить, что преподаватель должен четко продумывать время и место применения мультимедийных учебно-методических программных продуктов на занятиях, чтобы информационные технологии становились не самоцелью, а эффективным и логическим дополнением к учебному процессу.

Таким образом, использование мультимедийных учебно-методических программных продуктов в обучении иностранным языкам в военном вузе как готовых, так и разработанных самими преподавателями является необходимым условием модернизации современного образования. Мультимедийное сопровождение практических занятий способствует успешному формированию коммуникативной и информационной компетенции будущих специалистов, ведет к повышению результативности в обучении иностранным языкам.

Библиографические ссылки

1. Григорьев, С.Г., Гриншкун, В.В. Использование мультимедиа-технологий в общем сред-нем образовании [Электронный ресурс]: образовательное электронное Интернет-издание для педагогов. М.: Министерство образования и науки РФ, РУДН, 2006. URL: <http://www.humanities.edu.ru/db/msg/80306>
2. Корчажкина, О.М. Мультимедийное сопровождение уроков английского языка: опыт со-здания школьного мультимедийного центра [Электронный ресурс] : мультимедийный сборник Фестиваль педагогических идей «Открытый урок». М.: Издательский дом «Пер-вое сентября», 2006. URL: <http://www.festival.1september.ru>
3. Соломахина, И.А. Малюкова Г.Н. Использование мультимедийных средств в обуче-нии иностранному языку [Электронный ресурс]: мультимедийный сборник Фестиваль педа-гогических идей «Открытый урок» М.: Издательский дом «Первое сентября», 2005. URL: <http://www.festival.1september.ru>
4. Master, P., Brinton Donna M. New Ways in English for Specific Purposes. Crofton: Gara-mond-Book and Tiffany Demi, 2009. 336p.
5. Warschauer, M. Shetzer, H. Meloni, C. Internet for English Teaching. Washington: Office of English Language Programs, 2010. 178p.

© Макурина И.Ю., Власова И.М., 2023

УДК 81-139

ПЕРЕВЕРНУТЫЙ КЛАСС КАК ТЕХНОЛОГИЯ СМЕШАННОГО ОБУЧЕНИЯ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

О. В. Маслова, Т. Н. Савицкая

Сибирский государственный университет науки и технологий
имени академика М.Ф. Решетнева
Российская Федерация 660037 г. Красноярск,
проспект им. газеты «Красноярский рабочий» 31
E-mail.: olga_maslova08@list.ru, ya.savitskaja@yandex.ru

В настоящее время новые прогрессивные технологии, применяемые в обучении иностранному языку как предмету междисциплинарного цикла, приобретают все большую актуальность в образовательной среде высшей школы. Раскрытию содержания и сути смешанного обучения как технологии, объединяющей в себе традиционное очное обучение и обучение в режиме on-line, посвящена данная статья. Проведен обзор информационных и коммуникационных технологий. Модель «перевернутого класса» описана как пример применения смешанного обучения. Показаны преимущества объединенного использования традиционного подхода с новыми цифровыми технологиями, интегрированными в учебный процесс.

Ключевые слова: смешанное обучение, перевернутый класс, образовательная среда, персонализация

FLIPPED CLASS TEACHING METHOD AS AN EXAMPLE OF BLENDED LEARNING TECHNOLOGY AT A TECHNICAL UNIVERSITY

O.V. Maslova, T.N.Savitskaya

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology
31, Krasnoyarskii Rabochii Prospect., Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation
E-mail: olga_maslova08@list.ru, ya.savitskaja@yandex.ru

At present, new progressive technologies used in teaching a foreign language as a subject of an interdisciplinary course are becoming increasingly important in the sphere of higher education. This article is devoted to the investigation of the content and essence of blended learning as a technology that combines traditional face-to-face and on-line learning. the means of their implementation. Educational information and communication technologies review is conducted. The advantages of combining the traditional approach with new digital technologies integrated into the educational process are shown. " Flipped class" models are described as examples of Blended learning approach application. The advantages of combination of traditional education with new digital technologies integrated into the learning process are shown.

Keywords: blended learning, flipped class, learning environment, personalization

Distinctive feature of the modern stage of the development of the society is a continuous process of informatization of all spheres of human activity. In this respect the sphere of education, being one of the most important, gets preferential development and growing significance. Therefore, the necessity of modification and upgrading traditional forms of organizing the process of education are becoming increasingly acute and demanded. The current reality is challenging the Russian sys-

tem of higher education, which is undergoing significant changes in improving and introducing new teaching methods and technologies. Thus, high school teachers face complex tasks to be solved: what new methodological approaches, which will become leading in the development of education in the next decade, are to be implemented in the educational process. Among the most acute problems to be solved is the organization of the teaching processes in the electronic educational environment and the development of distance education as a form of training qualified specialists. These problems include low cognitive independence of students, who got accustomed to passive perception of the material in the traditional face-to-face approach to teaching. Lack of the students' skill to work with learning tasks independently results in a low motivation to study and the ability to be responsible as an adult person for the learning activities. So, the object of investigation is the study of flipped-class approach as a blended learning technology and to follow the advantages of its application, using the practical experience of its usage by the students of the university.

When teaching, in particular, such a subject of an interdisciplinary course as a foreign language, it is reasonable to consider a number of specific peculiarities of the students being taught. The students, who study at the Institute of information technologies, are those, who got accustomed to interact with the outside world by means of a computer. Students, being taught a computer literacy, according to our experience, respond more actively to the introduction of such tasks, which require knowledge of their specialty and the ability to use a computer in on-line mode. Teachers of Business Foreign Language Department of our university managed to successfully combine this peculiarity of students with new technological approach to meet the challenges of the time.

So, the new technologies are introduced into educational media; and the new progressive electronic technology, called blended learning being one of them. Blended learning (BL) is known as an approach, in which there is a combination of traditional form of teaching and distance learning technologies application (Jones & Sharma, 2017) [1]. Blended learning refers to an educational technology, that «combines several different delivery methods, such as collaboration software, web-based courses, electronic support system, and knowledge management practices. The term blended learning is used to describe the learning process that mixes various event-based activities, for instance, face-to-face classrooms, live e-learning, or self-paced learning») [2]. A distinctive feature of blended learning is using different modes: Partly away (some tasks are done by the students individually, on-line), Partly on-line (the students visit libraries, educational centers) and Through learning path (participation in discussions, games, different interactive activities) [2]; it also includes various interactive elements, authentic audio and video demonstration. The process of teaching in this case becomes a combination of classes, held in the traditional mode, and classes organized in a distance learning format, which turns out to be a supportive instrument to help the teacher to introduce teaching material to educators. According to the Clayton Christensen Institute, which elaborated the blended learning issues, there are more than 40 BL models, which differ in their effectiveness and the implementation in the educational process. According to practical experience of our Department, the most effective is the model known "Flipped class" (FC) [3].

A Flipped classroom teaching method «is an instructional strategy and a type of blended learning, which aims to increase student engagement and learning by having students' complete readings at their home and work on live problem-solving during class time» [3]. The main idea of the FC application is that the new material is studied by the students before the class starts; the students work independently, at their own pace. The teaching materials are to be put on the Distant Learning server by the teacher beforehand, including textbooks, corresponding tables, video materials, graphs, tasks, tables created by the teacher in advance, before the contact hours start. At the lesson, with the teacher's assistance an in-depth study of the most problematic or difficult for understanding new material is discussed. Then the practical exercises follow, they are to be studied by the students themselves and the teacher can include some supportive materials.

The teachers of Business Foreign Language Department conducted diagnostic tests to verify the effectiveness of the Flipped class model application and the figures in the Table 1 illustrate, that the learners of the experimental (Flipped-class) groups showed higher results. The test was conducted among the second-year bachelor students of the Information Technology Institute

(groups: TB, BIS). The additional materials were put on the Server of DL. The students studied the tasks of the textbook «Lifestyle, education, technology», unit 4, and the results prove the effectiveness of the FC teaching method usage; the analysis of the students' performance shows this (Table 1). The indicators of academic performance of students of the experimental groups (presented in percentage), are higher and, accordingly, the quality of assimilating of the material is also higher.

Table 1. Indicators of academic performance improvement

Learning material	Traditional class		Flipped class	
	Groups		Groups	
	Group 1	Group 2	Group 1	Group 2
Active Vocabulary	60%	64%	81 %	84%
Pre-text exercises	46 %	51%	86%	90%
Reading of the text	41 %	47%	79 %	80%
Answering the questions	59%	62%	84%	85%
Watching video	39%	38%	78%	82%

Practical use of flipped learning shows that it has great number of advantages. One of them and probably the main, that it gives students an opportunity to take control over the learning process and make it more independent. Students can study with their own pace, watch video as many times as they need, become more motivated and have more opportunity to take an active part in classroom activity. Moreover, they use English out of class and get used to do it more often.

Specialists in linguistics and English teachers discovered that flipped class method used in teaching English make students more confident and well-prepared for studying languages. Students results were much more (30 per cent higher) efficient while flipped model was being used. Flipped class learning allowed students to get students more independent culture of learning.

Flipped class learning is considered as more oriented on students than traditional ones. Some students say, that “watching videos at home they are not disturbed by the thing around, where can concentrate on them”. Other students say that they watch videos on their phones in their sports training class, while other students are arriving being a bit later. Large classes with different levels of English can satisfy students with lower level of knowledge, but keeping students of higher level still engaged. As classes get more crowded flipped learning model give the elements of differentiation combined with other methods. Flipped model helps students to manage their time of study.

Sometimes students can be against of the flipped model as it requires from them more responsibility. They should be able to manage their own time and come well prepared. Simply sitting and listening to the teacher in class is not appropriate now. Instead of it they should spend time on discussion of what they mastered at home. Initially it can be difficult to work without instructions, but later they realize the advantages of getting more time for practice with their group-mates and their teacher. On the other hand, some teachers consider their students are not self-disciplined enough for this model of work.

Among the tools available to create your own videos and materials for flipped class learning are mostly used such resources:

- YouTube: YouTube channel can be created to record and edit your videos directly within the YouTube site. It is easy to use and free.

- Camtasia: This is one of the most popular tools amongst flipped classroom teachers. It is both screen recording software and video recording software with a number of features such as sounds effects, transitions, and quiz questions [4].

- Captivate: Adobe Captivate is the tool of choice for professional instructional designers. It is a powerful solution but not necessarily easy to learn. It does meet accessibility standards and offers several interactive features and assessment options [5].

- Voice Thread: Not conventionally used to create tutorials, Voice Thread offers an easy solution to create and share online tutorials. You can upload any type of material, including PowerPoint slides and record audio or video comments over each slide. It also comes with a feature that lets you underline key aspects of your lesson. Then, students can leave text, audio or video comments onto the slides, a practical feature for feedback and practice [6].

- Screen cast-o-Matic: This is a free online screen recording tool (up to 15 minutes). You can upload your screencast to YouTube or download it to your desktop for students to watch offline [7].

- Prezi: This free online presentation tool lets you create presentations in a rather unique format. Prezi is not a slide-based program but rather a canvas-based tool that frees the presenter from a linear approach to concept explanation. You can upload a wide variety of media including YouTube videos, pictures, graphics and text. You then have the option to record a narration over your content. It is more time consuming than PowerPoint and in a way more engaging [8].

In the result of scientific materials and recourses analysis and practical work we can make the conclusion: according to the Federal State Educational Standard of Higher Education (universal competence UK-6) “student should be able to manage his time, build and implement a trajectory of self-development based on the principles of lifelong education” [9]. Therefore, the flipped model of learning can be integrated in the process of professional training among the students of non-linguistic specialties at the University. The transition from traditional classroom to online format makes the learning process completely different. While passive listening and note-taking is expected from students in a face-to face education, fulfilling exercises and tasks, located on DL server, virtual discussions, work with some personal materials in various multimedia formats require action and this results in the development of cognitive independence of the students and increase of their motivation to study and responsibility for their activities. Educational information and communication technologies and the means of their implementation provide students and teachers with a wide range of opportunities to improve basic language skills, promote the acquisition of new knowledge necessary for mastering the English language.

References

1. Jones, K. A., & Sharma, R. S. (2017). *An experiment in blended learning: Learning without lectures*. 2017 IEEE Conference on e-Learning, e-Management and e-Services (IC3e), 1-6.
2. *Flipped classroom: learning technology of the 21st century*: <https://www.ispring.ru/elearning-insights/perevernutyi-klass-tekhnologiya-obucheniya-21-veka>.
3. Gordon I. *Network training: formation and prospects* / I. Gordon// *Scientific support of the system of advanced training*. H: CHIPPKRO– № 3 – 4 (16 – 17), 2013. – S. 31 – 37.
4. Camtasia Screen Recorder, Video editor /Tech Smith <https://www.techsmith.com/video-editor.html>
5. Adobe creative cloud for students and teachers <https://www.adobe.com/ru/>
6. Voice Thread/ platform where students develop critical thinking, communication, collaboration, and creativity skills <https://voicethread.com/products/k12/><https://www.adobe.com/ru/>
7. Videos for flipped/blended learning, Video Messaging, student assignments, feedback and more <https://screenpal.com>
8. Prezi / Make lessons more exciting and easier to remember [Electronic resource] <https://prezi.com/>(date accessed: 15.05.2023)
9. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования Federal'nyj gosudarstvennyj obrazovatel'nyj standart vysshego obrazovaniya <https://fgos.ru/fgos/fgos-11-03-01-radiotekhnika-179/>

© Маслова О.В., Савицкая Т.Н., 2023

УДК 372.881.111.1

ИТ ТЕХНОЛОГИИ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ: ТЕОРИЯ И ОПЫТ

А. И. Мезенцева¹

¹Черноморское высшее военно-морское училище
Российская Федерация, 299028, г. Севастополь,
ул. Павла Дыбенко, 1а
E-mail: anna87-05.86@mail.ru

В настоящее время активно развивается информационное общество. Популярность Интернета, виртуальной среды и компьютерных технологий создала серьезные основания для успешной интеграции ИКТ в образовательный процесс. В статье описывается теория и личный опыт преподавателей по дисциплине «Иностранный язык» в преподавании данной дисциплины с помощью информационных технологий. Делается вывод и приводятся рекомендации, что применение отечественных программных продуктов в процессе обучения иностранному языку позволит обеспечить качественное образование. Программный продукт рассматривается как система управления высокотехнологичными электронными учебными пособиями.

Ключевые слова: ИТ, технологии, иностранные языки, высшее образование, технический ВУЗ.

IT TECHNOLOGIES IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES: THEORY AND EXPERIENCE

A. I. Mezentseva¹

¹Black Sea Higher Naval School
Russian Federation, 299028, Sevastopol,
st. Pavel Dybenko, 1a
E-mail: anna87-05.86@mail.ru

Currently, the information society is actively developing. The popularity of the Internet, virtual environment and computer technologies has created serious grounds for the successful integration of ICT into the educational process. The article describes the theory and personal experience of teachers in the discipline "Foreign language" in teaching this discipline with the help of information technology. It is concluded and recommendations are made that the use of domestic software products in the process of teaching a foreign language will provide quality education. The software product is considered as a management system for high-tech electronic textbooks.

Keywords: IT, technology, foreign languages, higher education, technical university.

The Strategy for the Development of the Information Society was adopted in Russia for 2017-2030, which defines the goals, objectives and measures for the implementation of the foreign and domestic policy of the Russian Federation in the field of information and communication technologies (ICT). The popularity of the Internet, virtual environment and computer technologies has created serious grounds for the successful integration of ICT into the educational process.

Technological progress and its role in teaching foreign languages is beyond doubt. With the advent of computers, foreign language teachers began to actively use them in teaching. Currently,

teachers are actively introducing computer capabilities in the process of training technical specialists who study a foreign language. Computers increase cognitive interest in the study of the discipline "Foreign Language", as students like to work with computers, in which they are well versed. Computer technologies (electronic teaching aids) make it possible to diversify the forms of work and tasks in the classroom for the discipline "Foreign Language".

In modern conditions, the educational space has problems with the selection of high-quality subject material for building a harmonious learning process in the study of various disciplines. The implementation of interactive e-books, dictionaries, manuals and software products provides a solution to this problem, since they facilitate the understanding of new material through an inductive approach, provide adaptation to the educational environment and provide opportunities for independent work at all stages of learning.

The rapid progress in the development of digital and information and communication technologies enables teachers of various disciplines to optimally build the educational process.

A huge contribution to the study of computer learning technologies was made by scientists: E.P. Velikhov, G.R. Gromov, Ya.A. Vagramenko, D.V. Zaretsky, E.V. Zvorygin, B.S. Gershunsky, O.A. Krivosheev, V.F. Sholokhov, Yu.A. Pervin, B. Sendov, S. Papert, G. Kleiman, B. Hunter and others. All of them identified the following possibilities of information technologies for the educational process:

- Creation of a unified information and educational environment (IEE) for teaching the region, country and the world community as a whole [4];
- collection, storage, transfer, transformation, analysis and application of various information;
- independence of training from place and time;
- increasing the availability and continuity of education;
- expansion and improvement of the organizational support of the educational process;
- the choice of an individual learning path [4];
- development of individual independence.

Thus, IT is a process that uses "a set of means and methods for processing and transmitting primary information to obtain information of a new quality about the state of an object, process or phenomenon" [4, p. 7].

Despite the fact that import substitution in the Russian IT-sphere has been going on for more than a year, there are important scientific and practical tasks: to identify problems and ways to overcome the contradictions that have arisen in connection with the transition to domestic software in order to ensure the quality of domestic education [6, P. 19]. These problems were considered by many scientists: T.P. Savvateeva, M. Frolova, M.Yu. Shcherbinina, A.A. Kryukova, S.A. Masyutin, I.V. Guskova, T.V. Shagalova and others. Import substitution and an alternative model of Russia's economic development were studied by V.B. Betelin [1, P.14.]. Back in 201-2016. scientists noted that "in the next few years, Russia will be forced to continue supporting infrastructure using foreign technologies" [5, p. 76]. It takes several decades to completely replace the hardware platform, and several years for the software platform. At the moment, to replace the application software (SW), "there are all the necessary conditions" [8].

The introduction of Russian sanctions aggravated and revealed the problems that have developed in the Russian economy as a result of various reasons and led to the need to develop plans for import substitution not only in the field of food [7], but also in education. In this regard, the Higher Technical School of Russia is switching to domestic IT technologies using software created by domestic scientists and technicians [2].

The Ministry of Education and Science of Russia is currently working on measures to support domestic developments, including software, scientific and educational organizations of higher education with the aim of import substitution. In addition, the creation of a unified register of domestic products was initiated, which will be developed by scientific organizations and universities, which will ensure the integration of the necessary solutions for their high-quality work.

BSHNS trains specialists in the field of rocketry, radio engineering, digital technologies, information security, etc. Moreover, BSHNS has been actively developing new software, electronic

resources for information support and educational management, electronic learning tools for 1.5 years, which of course was facilitated by the transition to distance learning in connection with the COVID-19 pandemic.

The Department of Foreign Languages of BSHNS is actively developing electronic learning tools (software products, electronic textbooks, electronic dictionaries, video lectures, video clips for practical exercises).

Now, more than ever, the issues of import substitution are acute, especially “after the decision on March 4, 2022 by the foreign platforms Coursera and EdX to terminate cooperation with Russian universities” [3]. In Sevastopol State University (SevGU), in order to improve the communication skills of students and develop oral skills through the use of authentic materials in the process of teaching the discipline "Foreign Language", electronic textbooks (ET) were used, such as Cambridge English Empower Starter, Elementary, Pre-intermediate, Intermediate Books, as well as various online courses on foreign platforms, which are currently banned. At the moment, the teachers of the Department of Foreign Languages are actively developing new software products that can replace foreign sources.

Electronic learning aids (ETMs) are more effective than authentic ones, since they are developed in accordance with the Federal State Educational Standard of the Higher Education of the Russian Federation, they correspond to the level of knowledge of students of the BSHNS, the presentation of teaching aids materials is accessible, there is visibility (audio and video fragments of a professional orientation).

The study allows us to formulate the following recommendations:

1. The imposition of sanctions on Russia exacerbated and revealed problems both in the Russian economy and in the field of education.
2. The use of domestic software products in the process of teaching a foreign language will provide a quality education. Moreover, we consider the software product as a management system for high-tech electronic textbooks.
3. Work with electronic materials should be performed both in the classroom (computer class) and remotely as independent learning organized on the basis of the use of the educational information system (OBRIS).
4. It is necessary to carry out constant monitoring of the acquired knowledge and formed communicative foreign language skills. The quality of teaching a professional foreign (English) language is checked by the indicators of passing the control point, as well as by the results of the intermediate certification.

References

1. Betelin V. B. On the problem of import substitution and an alternative model of Russia's economic development // Strategic Priorities. 2016. No. 1 (9). pp. 11–21.
2. More than 100 new online courses from St Petersburg University will become available on the Open Education platform. URL: <https://clck.ru/rJDUH>
3. Import substitution of software in higher educational institutions. 2022. URL: <https://clck.ru/eRgmx>
4. Information technologies in education: Teaching aid. Nizhnevartovsk: Nizhnevart Publishing House. state un-ta, 2013. 227 p.
5. Masyutin S.A., Guskova I.V., Shagalova T.V. Economic sanctions against Russia: threats or opportunities for business // Actual problems of economics and law. 2015. No. 1 (33). pp. 75-87., p. 76.
6. Mezentseva A. I., Mikhailova A. G., Kokodey T. A. Information support and management of educational activities in an educational organization // Scientific achievements: theory, methodology, practice: collection of scientific papers based on materials of the XL International Scientific and Practical Conference . Anapa, 2022, pp. 17-23.

7. Savvateeva T. P. Problems of software import substitution in teaching bachelor students to design information systems // Modern problems of science and education. 2019. No. 5.; URL: <https://clck.ru/33KguX>

8. Shcherbinina M. Yu., Kryukova A. A. Import substitution in the IT sphere. // Karelian scientific journal 2016. V. 5. No. 4. pp. 213-216., p. 216

© Мезенцева А.И., 2023

УДК 378+37.013

ПОДХОДЫ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ЛЮДЯМ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ

С. В. Михельсон

ФГБОУ ВО Красноярский государственный аграрный университет
Российская Федерация, 660049, г. Красноярск,
просп. Мира, 90
e-mail: lana.mikhelson@bk.ru

В статье рассматриваются некоторые аспекты проблемы обучения иностранному языку для людей с ограниченными возможностями здоровья в высших учебных заведениях. Изучение иностранного языка является важным навыком для всех людей, включая людей с инвалидностью. Многоязычие входит в число восьми ключевых компетенций, необходимых всем для достижения личного развития, возможности трудоустройства и социальной интеграции. Рассматривается преподавание иностранного языка с помощью различных подходов, для мотивации и интеграции студентов в образовательный процесс.

Ключевые слова: люди с ограниченными возможностями, лингвокультурологический подход, языковой и культурный подходы, изучение иностранного языка, образование, интеграция, мотивация.

APPROACHES IN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE TO PEOPLE WITH DISABILITIES

S. V. Mikhelson

FSBEI HE Krasnoyarsk State Agrarian University
Russian Federation, 660049, Krasnoyarsk,
Ave. Mira, 90
e-mail: lana.mikhelson@bk.ru

The article discusses some aspects of the problem of teaching people with disabilities in higher educational institutions. Learning a foreign language is an important skill for all people, including people with disabilities. Multilingualism is one of the eight core competencies that everyone needs to achieve personal development, employability and social inclusion. The teaching of a foreign language with the help of different approaches is considered to motivate and integrate students into the educational process.

Key words: people with disabilities, linguistic and cultural approach, linguoculturological approach, learning a foreign language, education, integration, motivation.

В настоящее время все члены общества должны иметь равные права на образование. Само собой разумеется, что современная система образования должна адаптировать учебные курсы к особым потребностям людей с ограниченными возможностями [3]. Инклюзивное образование подразумевает, что создаются условия обучения для людей с особыми потребностями, которые могут учиться вместе с людьми без инвалидности. Инклюзивное образование отличается от сегрегации и интеграции тем, что все студенты обучаются в одних и тех же аудиториях, а группы, которые традиционно исключались, имеют реальные возможности для обучения на протяжении всего периода обучения. Это предусматривает специальные образо-

вательные программы, сочетающие в себе принципы общей и коррекционной педагогики и создающие комфортную и спокойную атмосферу [1]. Кроме того, в этих программах предусмотрены безопасные и поддерживающие условия обучения, специальная социально-психологическая поддержка и здоровьесберегающие технологии.

Целями инклюзивного образования являются: а) поддержка студентов в их стремлении лучше понять и усвоить содержание занятий; б) облегчить доступ к совместным занятиям, словарям и учебным материалам; в) совершенствовать воспитательный диалог; г) поощрять общение; е) поощрять участие в культурных мероприятиях и общественных мероприятиях.

Термин «социальная инклюзия» имеет ряд синонимов: расширение доступа, справедливый доступ, социальную интеграцию и справедливость учащихся.

Крайне важно разработать методику обучения иностранным языкам студентов с ограниченными возможностями здоровья. Люди с ограниченными возможностями могут заниматься умственным трудом, поэтому им необходимо развивать навыки иностранного языка для облегчения социализации: умение понимать и практиковать иностранные языки является источником личностного развития; кроме того, в условиях экономической интеграции свободное владение несколькими языками открывает широкие профессиональные возможности и способствует трудовой мобильности [4].

Конечно, это комплексная проблема, поскольку необходимо учитывать несколько факторов:

1) категория инвалидности: нарушения слуха (глухие или слабослышащие учащиеся), нарушения зрения (слепые или слабовидящие учащиеся), нарушения речи (алалия, дислалия, дизартрия и логоневроз), эмоционально-волевые расстройства (расстройства аутистического спектра), нарушениями опорно-двигательного аппарата и умственной отсталостью. Некоторые студенты могут иметь более одной инвалидности

По степени вовлеченности в образовательный процесс студентов-инвалидов можно разделить на три группы: обучающиеся, не требующие особого подхода к обучению; обучающиеся-инвалиды с особыми образовательными потребностями; студенты, нуждающиеся в изменении методов преподавания, приемов и подходов к обучению в связи с проблемами со здоровьем, трудностями в обучении и неблагоприятными условиями проживания.

2) особенности и статус иностранного языка;

3) особенности сферы, в которой используется иностранный язык. Всем сферам нужны сотрудники со знанием делового языка. Многие выпускники с ограниченными возможностями ищут работу, на которую они квалифицированы, чтобы зарабатывать на жизнь. Те, кто получают диплом смогут использовать иностранный язык в различных сферах. Они могут переводить специализированные тексты с русского на иностранные языки и с любого иностранного языка на русский или работать в некоторых сферах коммуникации, где требуются языковые навыки. Также возникает необходимость изучения иностранного языка для специальных целей (экономика, медицина, военное дело и т.д.).

4) языковая среда. Как правило, люди с ограниченными возможностями не имеют возможности практиковать иностранный язык с носителями языка, что необходимо компенсировать. Традиционно языковую среду могут замещать: иноязычные СМИ (аутентичные материалы), художественная литература (переводная и оригинальная); специальные коммуникативные тексты и взаимодействие с учителем иностранного языка [2].

Важный лингвокультурологический компонент обучения иностранным языкам студентов с ограниченными возможностями здоровья влияет на формирование у них лингвокультурологической компетенции: в процессе изучения иностранного языка они получают возможность совершенствовать свои навыки общения в культурно-социальном пространстве; изучение других языков обеспечивает обучающимся доступ к культурному и интеллектуальному наследию культур, отличных от их собственной.

В современном мире количество обучающихся с ограниченными возможностями здоровья постоянно растет. Поскольку число инвалидов увеличивается, государству приходится постоянно совершенствовать систему социальной помощи. Однако возможности переработки в

этой области ограничены. По мере ухудшения демографической ситуации в России и других европейских странах власти вынуждены повышать пенсионный возраст и принимать четкое определение инвалидности

Известно, что в начале 21 века развитые страны, в том числе Россия, продвигали социальную интеграцию и отдавали приоритет широкой программе «благополучия на работе» и устойчивой занятости. Так, увеличилось количество предприятий, на которых работают инвалиды. Тем не менее, подходы к проблеме разные. Так, в России существуют курсы профессионального обучения, адаптированные к потребностям людей, страдающих заболеваниями опорно-двигательного аппарата. После прохождения этих курсов люди с инвалидностью могут обеспечить себя сами без государственной поддержки. Это разумный подход, поскольку люди, страдающие заболеваниями опорно-двигательного аппарата, психически здоровы; у них есть человеческие потребности, и поэтому они могут учиться и выполнять работу, не требующую физической активности.

В случае применения лингвокультурологического подхода обучающиеся стремятся расширить свои знания по страноведению, что, в свою очередь, повышает уровень их мотивации.

Кроме того, люди с ограниченной подвижностью могут учиться с помощью современных технологий и проходить онлайн-курсы, если они выберут дистанционное обучение.

С другой стороны, преподавателям иностранного языка приходится адаптироваться к новым условиям, разрабатывать новые методы обучения, совершенствовать традиционные методы обучения и использовать дополнительные учебные материалы для развития лингвокультурологической компетенции студентов.

Иными словами, крайне важно использовать лингвокультурологический подход к обучению иностранному языку студентов с ограниченными возможностями здоровья. По сути, зрелый человек мотивирован к изучению иностранного языка при достижении определенного результата. Молодые люди с инвалидностью становятся более мотивированными к изучению языка, если больше узнают о культуре страны, что подчеркивает важность лингвокультурологического подхода.

При этом преподаватели иностранного языка должны стремиться помочь обучающимся с ОВЗ активно развивать свою личность (в том числе языковую личность) и творческие способности. Таким образом, студенты улучшат свои коммуникативные навыки и смогут участвовать в межкультурном общении. Кроме того, у обучающихся повысится уровень владения языком. Однако обучающиеся с ограниченными возможностями могут использовать только доступные источники информации для понимания иностранной культуры. С одной стороны, студенты имеют доступ к различным ресурсам, например, книги по культуре и культурологии, фильмы, телевидение и интернет-форумы для общения. С другой стороны, учебный потенциал и мотивация студентов к изучению языка могут быть значительно снижены по ряду причин. Например, у них мало возможностей, чтобы понять языковую культуру страны, пообщаться в языковой среде и пообщаться с носителями языка в разных жизненных ситуациях. Кроме того, они вряд ли будут практиковать иностранный язык в повседневном общении и использовать разные коммуникативные стратегии. Наконец, они не могут развивать навыки спонтанной речи и практиковать навыки аудирования посредством общения с носителями языка разного происхождения, людьми разного возраста, пола и профессии. Одним из факторов, побуждающих студентов с ограниченными возможностями к изучению иностранного языка, является возможность улучшить свои коммуникативные навыки. Тем не менее, следует учитывать влияние классических методов обучения иностранному языку: студентам необходимо сравнивать иностранный язык со своим родным языком, чтобы выяснить их родство/неродство (языковой контакт/родство языков, родство языков/язык контакт, несвязанность / языковой контакт). Кроме того, следует учитывать языковое вмешательство.

Помимо всего вышесказанного, важно отметить, что обучающиеся с ограниченными возможностями, изучающие иностранный язык, должны стремиться к развитию своих разговорных навыков, памяти и способности мыслить (т.е. основных умственных способностей).

Чтобы у обучающихся была мотивация к учебе, преподаватель должен учитывать типы нарушений, от которых страдают студенты, и выбирать понятный материал: наглядные материалы (схемы, презентации, таблицы и иллюстрации), аудиоматериалы для развития памяти (рифмованные тексты), упражнения на отработку и аудиоязыковые методы обучения. Исследователи отмечают, что информационные технологии в настоящее время являются важной составляющей эффективной образовательной деятельности, улучшающей аудиторное обучение и позволяющей сочетать дистанционное обучение с традиционным образовательным процессом. Для улучшения моторной памяти обучающиеся могут использовать жесты, рисовать и участвовать в языковых играх при выполнении некоторых упражнений. Образовательные игры помогают обучающимся легко запоминать вещи. Информационные и коммуникационные технологии также играют важную роль: коммуникационные технологии уравнивают игровое поле. Интернет может стать местом для игр, виртуальных экскурсий и виртуального туризма. Крайне важно мотивировать обучающихся с ограниченными возможностями, которые имеют особый образ мышления, поскольку негативный сенсорный опыт влияет на обучение, в свою очередь, вызывая отвлечение, беспокойство и ограниченное участие.

Обучающиеся с ограниченными возможностями здоровья должны совершенствовать свои знания иностранного языка, так как это хороший способ развития уверенности в себе и информационной компетентности.

Библиографические ссылки

1. Мартынова, О. В. Формирование социокультурной компетенции на занятиях иностранного языка в неязыковом вузе / О. В. Мартынова // Наука и образование: опыт, проблемы, перспективы развития: материалы международной научно-практической конференции. – Красноярск: Красноярский государственный аграрный университет, 2019. – С. 400-402.
2. Слива, М.Е. Адаптивное обучение в современных условиях образования / М.Е. Слива // В сборнике: Высокотехнологичное право: генезис и перспективы. Материалы II Международной межвузовской научно-практической конференции. Красноярск, 2021. С. 319-322.
3. Федеральный закон № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012.
4. Volkova, A. G. Students with special needs in modern higher educational institutions: problems and the lines of approach / A. G. Volkova // Наука и образование: опыт, проблемы, перспективы развития: материалы международной научно-практической конференции. Vol. Часть I. – Красноярск: Красноярский государственный аграрный университет, 2018. – Р. 143-145.

© Михельсон С.В., 2023

УДК 372.881.111.1

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

И. В. Орел, С. В. Шелихова

Сибирский государственный университет науки и технологий
имени академика М. Ф. Решетнева
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск,
просп. им. газеты «Красноярский Рабочий», 31
E-mail: shelihovasvetlana@mail.ru

Внедрение компетентностного подхода в систему высшего профессионального образования направлено на улучшение взаимодействия с рынком труда, повышение конкурентоспособности специалистов, обновление содержания, методологии и соответствующей среды обучения. Благодаря тенденциям глобализации, возрастает значимость международного сотрудничества в научной, экономической и политической сферах. Для обеспечения коммуникации, как устной, так и письменной, между представителями разных языковых культур, требуются специалисты в области перевода. При этом необходимо быть специалистом в конкретной научной области, так как научные тексты содержат много терминологии и фактов, разобраться в которых можно только имея соответствующую подготовку. Именно поэтому возрастает роль такой профессии, как переводчик в сфере профессиональной коммуникации.

Ключевые слова: компетентностный подход, профессионально – ориентированный, лексические трудности, термин.

SPECIFICS OF TRANSLATION IN THE FIELD OF PROFESSIONAL COMMUNICATION

I. V. Orel, S.V. Shelikhova

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology
31, Krasnoyarskii Rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation
E-mail: shelihovasvetlana@mail.ru

The introduction of a competence-based approach into the system of higher professional education is aimed at improving interaction with the labor market, increasing the competitiveness of specialists, updating the content, methodology and appropriate learning environment. Due to the trends of globalization, the importance of international cooperation in the scientific, economic and political spheres is increasing. To ensure communication, both oral and written, between representatives of different linguistic cultures, specialists in the field of translation are required. At the same time, it is necessary to be an expert in a specific scientific field, since scientific texts contain a lot of terminology and facts, which can only be understood with appropriate training. That is why the role of such a profession as a translator in the field of professional communication is increasing.

Keywords: competence-based approach, professionally - oriented, lexical difficulties, term.

Основная цель профессионального образования – подготовка квалифицированного специалиста соответствующего уровня и профиля, конкурентоспособного на рынке труда, ком-

петентного, свободно владеющего своей профессией и ориентирующегося в смежных областях деятельности, готового к постоянному профессиональному росту, социальной и профессиональной мобильности [3]. В компетенциях дисциплин «иностранный язык в профессиональной сфере», «деловой иностранный язык», «технический перевод в профессиональной сфере», «профессиональный английский язык», «иностранный язык для специальных целей», «английский в сфере бизнеса и экономики», реализуемых кафедрой делового иностранного языка СибГУ М. Ф. Решетнева, четко прописано, что специалист должен знать основные лексические и грамматические нормы иностранного языка в объёме, необходимом для работы с научно-популярными и профессионально - ориентированными текстами, а также владеть навыками извлечения необходимой информации.

В настоящее время масштабное развитие международных коммуникаций во всех сферах человеческой жизни способствует расцвету переводческой деятельности. Стремительное развитие современного общества оказывает прямое влияние на возрастающие потребности в области изучения иностранного языка и осуществления перевода. Одной из наиболее популярных тематик переводческой практики является экономика. Данная область содержит множество векторов, охватывающих полноценный спектр мировой и хозяйственной деятельности.

Одной из главных особенностей научных текстов является обилие специальной терминологии, которая может быть непонятна переводчику, не имеющему образования в области экономики и маркетинга, а, следовательно, такие слова могут быть неверно истолкованы.

Предметом исследования данной статьи стали лексические трудности (термины), возникающие при переводе статей экономической направленности. В работе использованы материалы научных статей, учебных пособий, посвященных теории и практики перевода, а также электронные словари.

Методы исследования: перевод, анализ, синтез, изучение литературных и Интернет-источников.

Перевод – это процесс передачи содержания (информации), выраженной средствами языка оригинала, средствами языка перевода. Адекватный перевод – это равноценный перевод, который не только передает полный смысл текста оригинала, но и нацелен на воспроизведение того же коммуникативного эффекта. Согласно советскому и российскому лингвисту и переводчику В.Н. Комиссарову перевод – это вид языкового посредничества, при котором на другом языке создается текст, предназначенный для полноправной замены оригинала в качестве коммуникативно равноценного последнему [2]. Таким образом, основная задача переводчика при достижении адекватности – умело произвести различные трансформации над появляющимися в процессе работы переводческими трудностями, соблюдая соответствующие нормы языка перевода, для того, чтобы текст перевода как можно более точно передавал всю информацию, заключенную в тексте оригинала.

Трудности перевода – это возникающие в процессе достижения адекватного перевода препятствия и барьеры, обусловленные специфическими особенностями переводимого и переводящего языков. Зачастую такие трудности возникают в связи с различием культурных аспектов, вызванных самобытностью структурного состава языков.

В нашей работе мы фокусируем свое внимание на переводе терминов экономической направленности, проведя анализ англоязычных статей.

При сопоставлении английских терминов и их русских эквивалентов зачастую отмечаются расхождения в лексическом значении определяющих компонентов. Согласно толковому словарю С. И. Ожегова, термин – это слово или словосочетание, обозначающее название определённого понятия какой-либо специальной области науки, техники, искусства [6]. Достаточно распространенной тенденцией является использование в английских терминах компонентов более широкой семантики, что не характерно для русской терминологии.

Сравнительный анализ английских и русских терминов маркетинговой отчетности на формально-семантическом уровне показывает, что различается как их морфо-синтаксическая структура, так и лексический состав. Вследствие данных расхождений зачастую очень слож-

но передать семантику каждого элемента термина одним аналогичным компонентом при переводе. Определенные семантические различия между терминами могут быть вызваны дифференциацией языковых понятий, а также использованием системы образного восприятия [1].

Рассмотрим один из случаев использования термина в рамках исследования.

Разберем названия концепций и типов планировок офиса «hot-desking» и «hoteling» из предложения: «As experts in space utilisation, some major property companies actively use non territorial office layouts such as *hot-desking*, *hoteling* and ABW areas» [4].

В первую очередь рассмотрим варианты перевода:

1. «hot-desking» с помощью различных электронных словарей (таблица 1).

Таблица 1 – Перевод слова «hot-desking»

Словарь	Перевод
«Мультитран»	Система незакреплённых рабочих мест; размещение работников, при котором число работников превышает число рабочих мест (работники занимают любые свободные в данный момент места (в целях экономии площади и оборудования)).
	Система "горячих столов".
	Система резервирования рабочих столов (места в офисе; резервируемый стол (hot desk) резервируется сотрудниками на определенное время по мере необходимости).
«Lingvo»	Использование системы незакрепленных рабочих мест.
	Система "горячих столов" (система организации работы, при которой одно и то же рабочее место используется несколькими сотрудниками, приходящими на работу в разное время).
«Academic»	Система "горячих столов" (система организации работы, при которой одно и то же рабочее место используется несколькими сотрудниками, приходящими на работу в разное время).
	Система незакреплённых рабочих мест.
	Практикуемая некоторыми фирмами система, когда у служащих нет своего собственного рабочего стола, а есть определенное количество рабочих столов, используемых всеми по необходимости.
«Cambridge Dictionary»	Незакрепленные рабочие места.

Из таблицы 1 видно, что чаще всего дается описательный перевод, который полностью объясняет суть данного термина. Кроме того, при анализе открытых интернет-источников и статей данный термин либо приводят на языке оригинала, приводя его описательный перевод, либо переводят как «система горячих столов» или «система незакрепленных рабочих мест». Следовательно, можно предположить, что в реалиях российского бизнеса данный термин не имеет закрепленного четкого аналога и чаще всего приводится на английском языке в своем оригинальном виде в сопровождении с дословным («горячий стол») и описательным (система незакреплённых рабочих мест, предполагающая размещение работников рабочем пространстве без наличия у них индивидуальных рабочих столов) переводами.

Так, на взгляд автора наиболее подробным и хорошо поясняющим принцип работы данной концепции планировки офисов является перевод электронного словаря «Academic» [7]. В силу того, что в разных материалах встречаются два кратких варианта перевода рассматриваемого слова: «система незакреплённых рабочих мест» и «система горячих столов», для более качественного перевода следует отразить оба варианта.

2. «hoteling» – еще одно название концепции планировки рабочих пространств. Так же рассмотрим варианты перевода «hoteling» с помощью электронных словарей (таблица 2).

Таблица 2 – перевод слова «hoteling»

Словарь	Перевод
«Мульти- тран»	Хотелинг
	Концепция хотелинга (когда часть персонала компании не имеет постоянных рабочих мест и, приходя в офис, занимает любое свободное).
«Academic»	Гостиничная система/модель; система организации труда, при которой работник, желающий поработать в офисе, заранее заказывает себе место в офисе на определенный период времени; характерно для системы, при которой работники совмещают работу на дому с работой в офисе.
«Cambridge Dictionary»	Гостиничный бизнес

Исходя из вариантов перевода словаря «Мультитран» [8], становится очевидно, что в реалиях российской организационной практики специалисты из данной области используют данный термин в виде созвучного слова, переведенного способом транслитерации, а именно «хотелинг», который уже прижился в русском языке именно в таком виде. Такой вариант интерпретации термина «hoteling» в русском языке подтверждается при анализе русскоязычных материалов в сети интернет.

При изучении дисциплин профессионально-ориентированной направленности студенты должны уметь проводить самостоятельный поиск необходимой информации с целью расширения словарного запаса, изучать специальную терминологию, связанную с областью их исследования; уметь отбирать, комбинировать и применять термины для практического использования и осуществлять самостоятельное редактирование переведенных текстов.

Проведенное нами исследование подтверждает положение о том, что для перевода научных текстов необходим переводчик, обладающий соответствующей профессиональной квалификацией. В связи с этим становится очевидным, что переводчик, имеющий образование в какой-либо научной области, лучше справится с переводом научного текста из этой же области, чем переводчик, не имеющий такого образования. Следовательно, специалист, владеющий двумя квалификациями, получает дополнительное конкурентное преимущество на рынке труда, а, значит, перспективы более высокого заработка и карьерного роста.

Основной задачей дисциплин, связанных с профессиональной сферой заключается в формировании готовности и способности специалиста к эффективной практической деятельности в различных профессионально-ориентированных ситуациях межкультурной коммуникации. Особое внимание должно уделяться развитию и совершенствованию умений и навыков и превращение их в компетенции для дальнейшего применения их на практике, для чего необходимо повышать интерес и мотивацию к обучению и овладению своей будущей профессией, а также сформировать потребность в непрерывном самообразовании и развитии личностных качеств специалиста.

Библиографические ссылки

1. Карпеева, О. Я. Некоторые виды грамматических преобразований при переводе с английского языка на русский // Вестник ЧГУ. 2016. №4. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/nekotorye-vidy-grammaticheskikh-preobrazovaniy-pri-perevode-s-angliyskogo-yazyka-na-russkiy>

2. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение // Курс лекций. М.: ЭТС. 1999. 192 с. Available at: <http://helpforlinguist.narod.ru/KomissarovVN/KomissarovVN.pdf>
3. Мединцева, И. П. Компетентностный подход в образовании // Текст: непосредственный // Педагогическое мастерство: материалы II Междунар. науч. конф. Москва: Буки-Веди, 2012. Available at: <https://moluch.ru/conf/ped/archive/65/3148>
4. Malcolm McDonald and Peter Mouncey. Marketing accountability: how to measure marketing effectiveness // Kogan Page. 2009. P.42-61.
5. Лингвистический портал ABBYY Lingvo-Online. // Available at: <http://www.lingvo-online.ru/ru>
6. Толковый словарь русского языка С.И. Ожегова. // Available at: <http://www.ozhegov.org/>
7. Электронный англо-русский экономический словарь сокращений «Academic». // Available at: <http://translate.academic.ru/>
8. Электронный словарь Мультитран. // Available at: <http://www.multitran.ru>

© Орел И. В., Шелихова С.В., 2023

УДК 811.111

К ВОПРОСУ ОБ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ С ПОМОЩЬЮ ЦИФРОВЫХ ИНСТРУМЕНТОВ

Н. М. Подпорина, Д. М. Медников

Сибирский государственный университет науки и технологий
имени академика М. Ф. Решетнева
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск,
просп. им. газеты «Красноярский Рабочий», 31
E-mail: podporina-nm@yandex.ru

Современные разработки в области коммуникационных и информационных технологий способствуют, в частности, тому, что мы постоянно сталкиваемся с новыми предложениями цифрового обучения иностранному языку в учебных заведениях высшего образования. Этот факт ставит перед преподавателями иностранных языков новые задачи, для которых критическое осмысление дидактической эффективности продуктов электронного обучения имеет первостепенное значение. Однако для такого дидактического размышления необходимо сначала уточнить, какие основные типы продуктов электронного обучения существуют. Таким образом, целью данной статьи является попытка охватить основные типы, существующие в настоящее время, классифицировать их и проиллюстрировать на нескольких примерах, а также указать на интересные особенности выбранных учебных платформ / программ и некоторые новые тенденции в области цифрового обучения.

Ключевые слова: иностранный язык, цифровые инструменты, современное образование

ON TEACHING STUDENTS A FOREIGN LANGUAGE WITH THE HELP OF DIGITAL TOOLS

N. M. Podporina, D. M. Mednikov

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology
31, Krasnoyarskii Rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation
E-mail: podporina-nm@yandex.ru

Modern innovations in communication and information technology, in particular, contribute to the fact that we are constantly confronted with new offerings of digital foreign language learning in institutions of higher education. This fact poses new challenges to foreign language teachers, for whom critical reflection on the didactic effectiveness of e-learning products is of paramount importance. However, for such didactic reflection, it is first necessary to clarify what the main types of e-learning products exist. Thus, the main purpose of this article is to try to cover the main types that currently are available, to classify them and illustrate them with a few examples, and to point out interesting features of the selected learning platforms / programs and some new trends in the field of digital learning.

Keywords: foreign language, digital tools, modern education

Technology can amplify great teaching but great technology cannot replace
poor teaching [1]

Сегодняшние быстрые темпы развития в области коммуникационных и информационных технологий способствуют, в частности, тому, что мы сталкиваемся, с одной стороны, с новыми типами электронного обучения, а с другой – с растущим числом продуктов для электронного обучения.

Смартфоны, планшеты, ноутбуки и компьютеры стали частью повседневной жизни.

Внедрение новых медиа в сфере образования мы можем наблюдать в университетах, школах и частных учебных заведениях многих стран. Для этого обычно создаются специальные виртуальные учебные среды, а также создается обучающее программное обеспечение.

Однако эти приложения отличаются от тех, которые используются в частной сфере в коммуникационных и информационных целях, тем, что они специально адаптированы к образовательному контексту.

В частности, на уроках иностранных языков, целью которых является, прежде всего, развитие у учащихся способности к речевому общению, можно найти интерактивные веб-сайты.

Постоянно появляются новые названия, такие как Web 2.0, Web 3.0, Cloud2, и это всего лишь три известных примера. Многие виды и продукты электронного обучения в то же время быстро приобретают статус революционных инноваций, хотя часто они не приносят значительного дидактического эффекта, выходящего за рамки маркетингового характера.

Следует отметить, что необходимость грамотного использования цифровых медиа и инструментов в 21 веке очевидна. Для обучения и преподавания в целом цифровые технологии, однако, являются лишь одним из многих аспектов данной деятельности.

На самом деле, на рынке появляется и существует немало продуктов, которые обещают очень многое и делают значительно меньше. Таким образом, ориентироваться в путанице новинок электронного обучения становится все труднее.

«Задача преподавания иностранного языка заключается в развитии языковых навыков учащихся» [2, с. 65]. Из этой цитаты уже видно, что навыки приобретаются и развиваются, и, таким образом, их можно целенаправленно тренировать. Их следует рассматривать как важную часть коммуникативной речевой деятельности, и они развиваются в долгосрочной перспективе за счет целенаправленного продвижения и применения этих навыков.

Термин «навыки» часто используется в специальной литературе вместе с английским *skills*. Что касается преподавания иностранного языка, то в обоих терминах рассматриваются четыре базовых языковых навыка в совокупности: умение слушать, говорение, чтение (понимание прочитанного) и письмо, которые можно разделить на продуктивные (говорение и письмо) и восприимчивые (слушание и чтение) навыки [3, с. 109]. Навыки аудирования и говорения относятся к разговорной речи, а навыки чтения и письма реализуются в письменной форме.

С учетом вышеизложенного, современное изучение иностранного языка означает активное использование всевозможных образовательных платформ, например, таких, как «Юрайт» и «Лань».

Используя образовательную платформу «Юрайт», преподаватель может назначить своим студентам не только выполнение заданий, но и провести текущий контроль по определенной теме, рис. 1. [4]

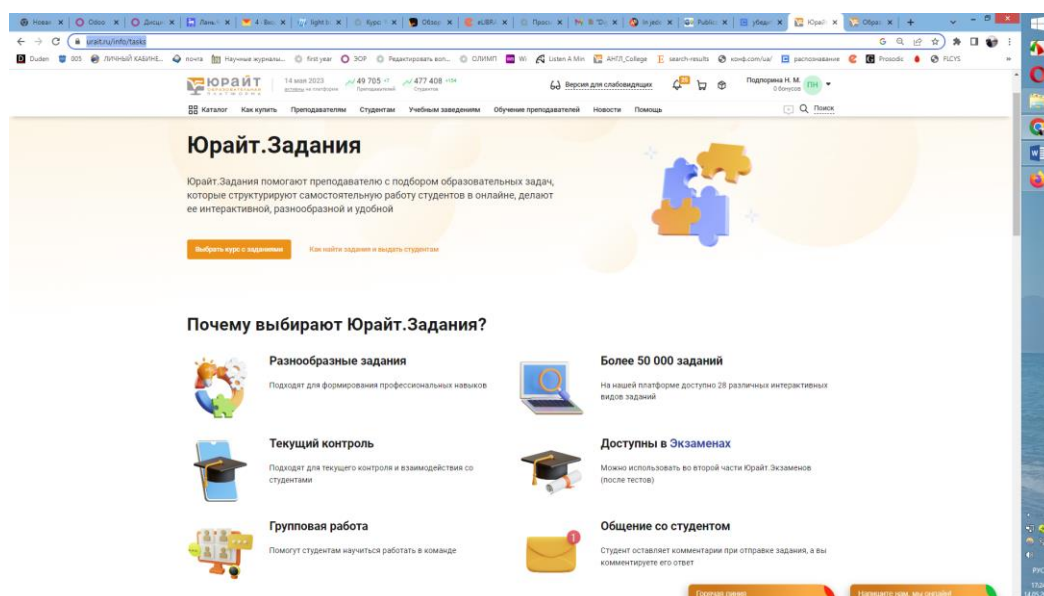


Рис. 1 Задания.

В качестве примера возьмем учебник Ю.Б. Кузьменковой «Английский язык» [5].

Курс учебника рассчитан на уровень владения иностранным языком А2-В2 от 60 до 120 часов и предлагает задания на систематизацию, закрепление и проверку своих знаний основ английского языка. Так же в учебнике есть задания на развитие сформированных ранее языковых и речевых навыков с целью создания / укрепления имеющейся базы для успешного решения основной задачи вузовского обучения – овладения иностранным языком для профессионального общения. Здесь же можно найти видео / аудиоматериалы в качестве заданий к определённым темам учебника. В курсе можно найти тексты и темы для организации дискуссий. Использование данного материала возможно как для аудиторных занятий, так и для самостоятельного изучения.

Структура каждого урока включает в себя теоретическую часть темы (правила чтения, лексика, грамматика), аудиоматериалы, задания и тесты, рис. 2.

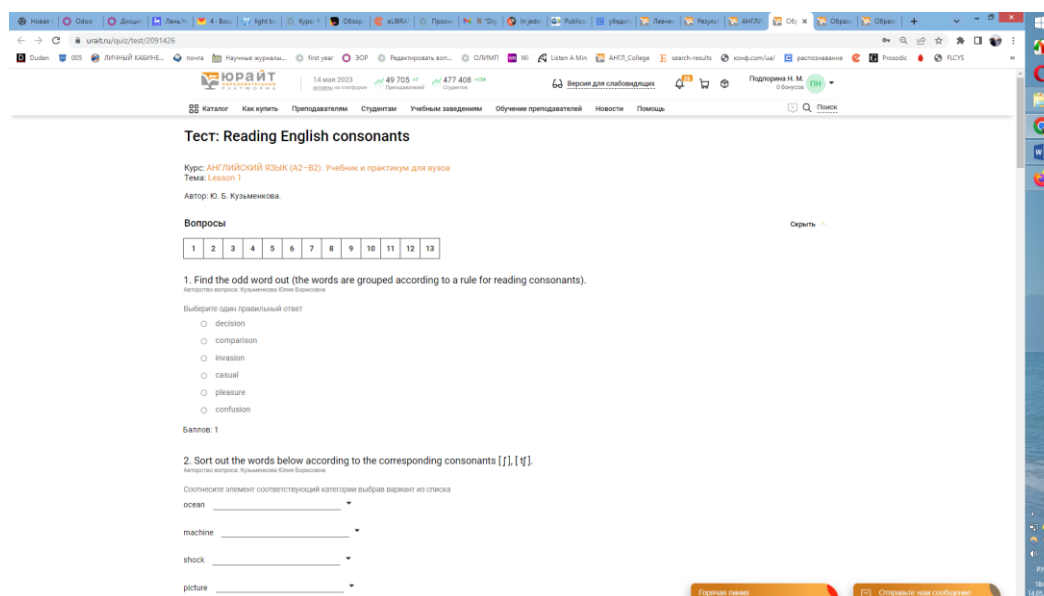


Рис. 2 Тест.

Для каждого упражнения существует опция «выдать задание», т.е. обучающиеся, подписанные преподавателем на данный курс, могут получить онлайн определенные задания для

их выполнения. При этом преподаватель может отслеживать, насколько успешно освоена студентом та или иная тема.

С точки зрения авторов, работа на данной образовательной платформе интересна с точки зрения использования разного рода тестов для контроля освоения изученной темы.

Электронно-библиотечная система «Лань» содержит множество курсов, книг, журналов. Возможна также установка мобильного приложения, что, мы полагаем, создает большие удобства пользования как обучающимся, так и преподавателю. Особым преимуществом использования данной системы является возможность интеграции конкретных заданий постранично в электронно-дистанционный курс университета. При таких условиях отпадает необходимость поиска конкретного учебника, страницы, задания в сети Интернет [6]. Студент может зайти на курс дистанционного обучения (ДО) университета и там уже пройти по ссылке на необходимую страницу учебника, рис.3, рис.4 и выполнить соответствующие задания.

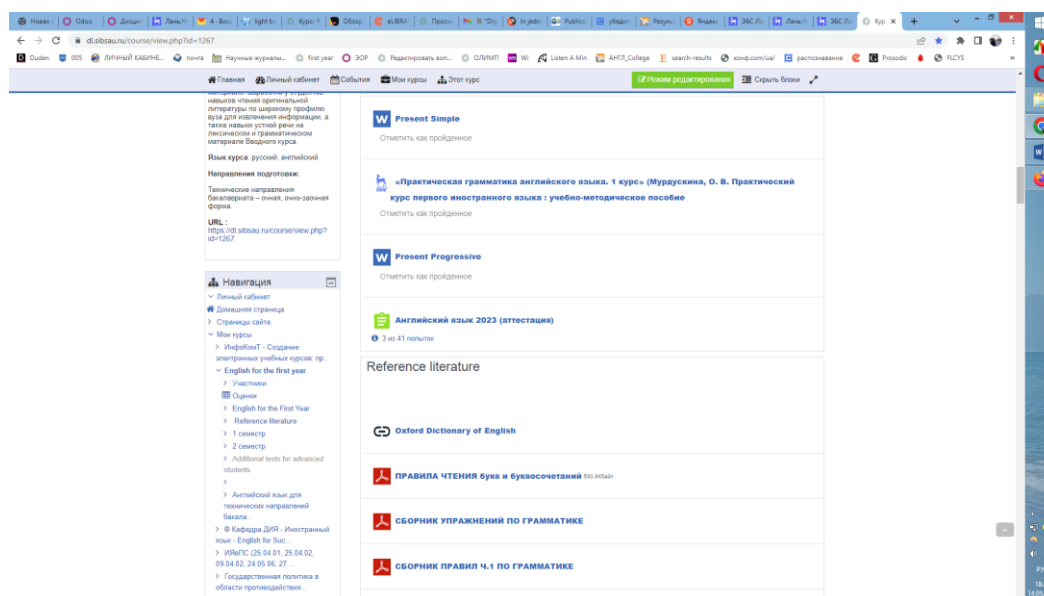


Рис. 3 Сервер ДО.

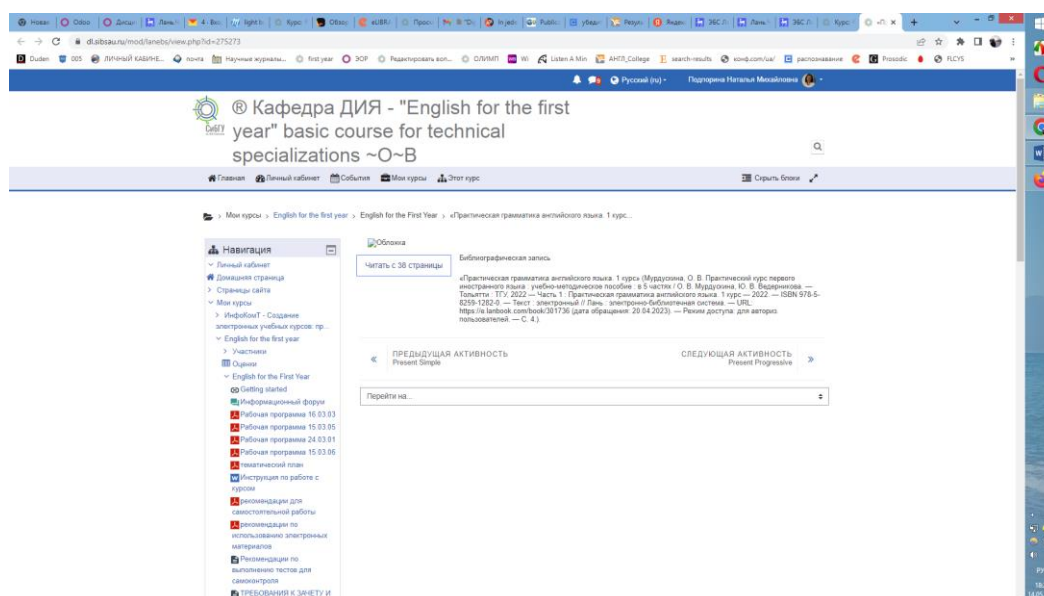


Рис.4 Задание.

Среди студентов так же достаточно популярны такие цифровые образовательные сервисы, как *Duolingo* и *Lingualeo*. Они обладают рядом достоинств, которые делают их привлека-

тельными для молодежи. Одним из главных преимуществ следует считать мультиплатформенность – работа с ресурсами возможна не только через сайт, но и через мобильное приложение, что делает возможным обучение практически в любом месте и в любое время. Другим преимуществом можно назвать широкое применение игровой формы обучения. Конечно, было бы наивным считать, что игра, проверяющая, как изучающий запомнил новую лексику, окажется такой же интересной для молодых людей, как и современные видеоигры. Главное, чего позволяет добиться такая форма организации обучения – это снижение стресса от учебы. Кроме того, привлекательным может казаться то, что в рамках учебы через приложение интенсивность занятий зависит от самого обучающегося, а также нет необходимости во взаимодействии с другими людьми. Поэтому нет ничего удивительного в том, что автора этих строк студенты неоднократно спрашивали о его отношении к этим учебным ресурсам.

Университетским курсам далеко до такой гибкости в плане удобства и разнообразия платформ. На многих произведет отталкивающее воздействие обязательность выполнения электронного курса в рамках университетской программы.

Следует заметить, что не всегда удобна и понятна для учащихся интеграция ресурсов ВУЗа со сторонними образовательными платформами (например, Padlet), рис. 5.

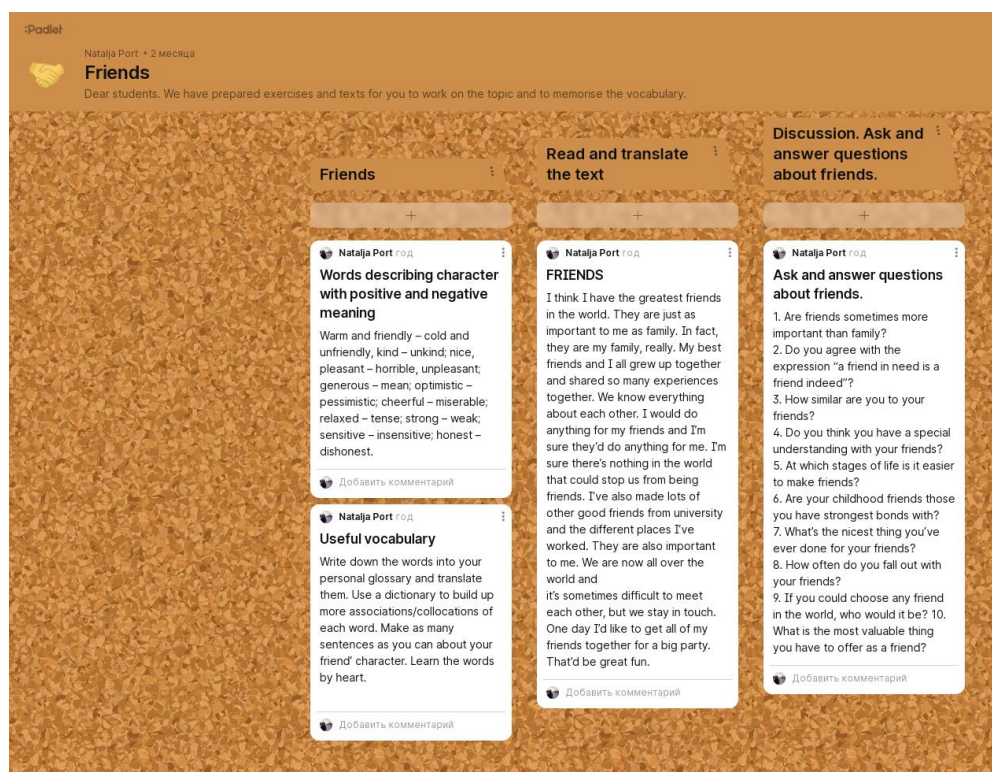


Рис.5 Padlet Platform.

Впрочем, приведенные выше сервисы, будучи делом исключительно добровольным, могут дать результаты только для мотивированных и упорных пользователей.

В любом случае, достигнутые на сегодняшний день задачи применения цифровых технологий в обучении иностранным языкам необходимо все же применять на широкой основе. Использование цифровых медиа и инструментов, способствующих обучению, по-прежнему имеет большой потенциал для развития языковых навыков студентов с учетом грамотного руководства преподавателя как в области исследования, так и в практическом применении иностранного языка. При этом важно объединить дидактические и педагогические знания с современными тенденциями применения информационных и коммуникационных технологий и использовать в своей практике эффективные положительные стороны цифрового обучения.

Библиографические ссылки

1. OECD (Organisation for Economic Co-operation and Development), (2015). Students, Computers and Learning: Making the Connection . PISA,OECD Publishing, 4.
2. Stork, A. (2010a): Fähigkeiten und Fertigkeiten. In: Hallet, W./ Königs, F. G.(Hrsg.) (2010): Handbuch Fremdsprachendidaktik. Seelze-Velber: Klett-Kallmeyer, 64-66.
3. Huneke, H.-W./ Steinig, W. (2002): Deutsch als Fremdsprache. Eine Einführung. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 109.
4. Юрайт. Задания. — Available at: <https://urait.ru/info/tasks>
5. Кузьменкова, Ю. Б. Английский язык (A2–B2) : учебник и практикум для вузов / Ю. Б. Кузьменкова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 412 с. // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — Available at: <https://urait.ru/bcode/510704>
6. Мурдускина, О. В. Практический курс первого иностранного языка : учебно-методическое пособие : в 5 частях / О. В. Мурдускина, Ю. В. Ведерникова. — Тольятти : ТГУ, 2022 — Часть 1 : Практическая грамматика английского языка. 1 курс — 2022. // Лань : электронно-библиотечная система. — Available at: <https://e.lanbook.com/book/301736>

© Подпорина Н.М., Медников Д.М., 2023

УДК 378.147

ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ ПРОЕКТИРОВАНИЯ ЭЛЕКТРОННОГО КУРСА В ФОРМАТЕ BLENDED LEARNING

Р. А. Свиридон¹

Сибирский государственный университет науки и технологий
имени академика М.Ф. Решетнева
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск,
просп. им. газеты “Красноярский рабочий”, 31
E-mail: sviridonra@yandex.ru

В настоящее время решение проблем индивидуализации обучения, его интенсификации и оптимизации связывают с использованием технологии Смешанного обучения (Blended Learning). Смешанное обучение является наиболее логичной и естественной эволюцией традиционной модели обучения. Данный метод предлагает сочетать инновационные технические достижения электронного обучения и проверенный годами опыт традиционного взаимодействия студентов и преподавателя в рамках аудиторных занятий.

Ключевые слова: Blended Learning, Смешанное обучение, электронная среда, электронный обучающий курс

BASIC PRINCIPLES OF DESIGNING AN ELECTRONIC COURSE IMPLEMENTING BLENDED LEARNING TECHNOLOGY

R. A. Sviridon¹

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology
31, Krasnoyarskii Rabochii prospect, Krasnoyarsk, Russia, Russian Federation
E-mail: sviridonra@yandex.ru

At present Blended Learning technology is associated with individualization of learning, its intensification and optimization. Blended learning is the most logical and natural evolution of the traditional learning model. This method of teaching offers to combine innovative technical achievements of e-learning and the proven experience of traditional interaction between students and teachers in the classroom.

Key words: Blended Learning, electronic environment, electronic training course

Современный этап развития вузовского образования определяется доминированием информационно-коммуникационных технологий, которые позволяют интенсифицировать формы и методы традиционных подходов к обучению и, тем самым, оказывать положительное влияние на процесс изучения иностранного языка в целом. Однако, как показывает практика, не все модели электронного обучения оказываются эффективными. Цель данного исследования - спроектировать электронный обучающий курс в формате Blended Learning. Объектом выступает электронный курс, разработанный на основе Смешанной модели обучения. Новизна исследования заключается в комбинировании традиционного и электронного обучения. Результаты исследования могут быть использованы при проектировании учебных курсов в электронной среде вузов.

Смешанное обучение – это перспективная система обучения, совмещающая лучшие аспекты и преимущества традиционного аудиторного и интерактивного электронного обуче-

ния, используемая для создания доступных и мотивирующих курсов, которые будут отвечать всем потребностям современных студентов [1].

Можно выделить несколько основных принципов организации эффективного обучения с использованием Смешанной модели [2].

Принцип 1. «Перевернутый класс» (от англ. Flipped Classroom) – новая технология организации электронного обучения. Новый материал изучается студентами дома, самостоятельно в электронной среде, а выполнение «домашних заданий», решение практических задач происходит в аудитории.

Использование данной технологии позволяет сократить количество аудиторных занятий за счет переноса в электронную среду видов учебной деятельности, связанных с изучением материала: акцент ставится на организацию взаимодействия студентов в электронной среде (ЭС), вводится обязательное оценивание работы студентов в ЭС.

Учебный процесс в СО можно представить в виде цикла: работа «до» аудиторного занятия, работа «во время аудиторного занятия» и работа «после» аудиторной.

До аудиторного занятия (виртуально) происходит:

- Самостоятельное изучение теоретического материала: просмотр видео лекций, поиск дополнительных ресурсов, самоконтроль; предлагаются задания, мотивирующие на поиск ответа; организуется обсуждение, ответы на вопросы и дискуссии в форумах.
- Выполнение заданий, мотивирующих на поиск ответа;
- Обсуждение, ответы на вопросы и дискуссии в форумах.

Во время аудиторного занятия осуществляется:

- Актуализация знаний: отработка сложных вопросов темы, установление взаимосвязей, понимания, осуществляется обратная связь от преподавателя.
- Практическая работа: студенты выполняют задания на понимание изучаемого материала.

После аудиторного занятия (виртуально):

- Подведение итогов: осмысление, доработка заданий;
- Итоговое тестирование по теме.

Принцип 2. Использование специальной технологии педагогического проектирования: Backward Design состоит в проектировании содержания курса от результатов обучения, а не от контента, т.е. планируется не только содержание по дисциплине, но и система организации всего учебного процесса. Также, особое внимание обращается на систему оценочных мероприятий (т.н. формирующее оценивание) и на связь аудиторной и электронной составляющей учебного процесса.

- Проектирование результатов по дисциплине: что студенты будут знать, уметь и использовать;
- Разработка оценочных мероприятий: как студенты и преподаватель определяют, что поставленные задачи достигнуты;
- Разработка системы взаимодействий участников: какие виды действий и виды взаимодействия необходимо включить в процесс обучения.

Принцип 3. Использование новых элементов учебного процесса с целью повышения эффективной коммуникативности. Смешанное обучение использует такие традиционные элементы, как лекции: видеозаписи или онлайн лекции; семинары, практики: обсуждение сложных тем, отработка практических навыков в аудитории; учебные материалы как высокотехнологичный комплект ЭОР, размещенный в электронной информационно-образовательной среде.

К новым элементам учебного процесса в Смешанном обучении можно отнести: онлайн взаимодействие, взаимная проверка и рецензирование, индивидуальные и групповые сетевые проекты.

Принцип 4. Учебный процесс — это «открытая книга»: прозрачность и эксплицитность всех стадий учебного процесса. Студенту предъявлены результаты обучения по модулям, комплекты заданий и требований к их выполнению, а также образцы и примеры, критерии оценивания и инструкции по взаимной оценке, по учебной коммуникации, доступ к преподавателю в любое время с любым вопросом (Система Форумов), в свою очередь преподавателю доступна картина обучения группы в режиме реального времени:

- Отчеты о востребованности материалов;
- Отчеты о деятельности студентов.

Пример проектирования учебного процесса с использованием модели Смешанного обучения представлен ниже:

Дисциплина “Деловой иностранный язык”, Модуль 3 “Реклама”

Курс 3 специалитет

I. Результаты обучения по дисциплине (РД):

РД1: Коммуницировать на иностранном языке в устной и письменной форме в рамках деловой тематики.

РД2: Писать деловые письма на иностранном языке.

РД3: Представлять на иностранном языке свою компанию и продукцию.

Результаты обучения по модулю (РМ):

РМ1: Выступать с презентацией на иностранном языке о своей компании и продукции

РМ2: Писать деловые (в том числе электронные)

II Объем учебной работы:

По дисциплине

Традиционный учебный процесс

Ауд.			С	В
			РС	сего
к	р	б	36	7
	6			

Учебный процесс по смешанной модели

Ауд.			Э	С	В
			С	РС	сего
к	р	б	4	2	3
	2				

По модулю:

Традиционный учебный процесс

Ауд.			С	В
			РС	сего
к	р	б	12	2
	2			

Учебный процесс по смешанной модели

Ауд.			Э	С	В
			С	РС	сего
к	р	б	6	2	1

III. Распределение аудиторной учебной деятельности, запланированной по модулю, по неделям:

Традиционный учебный процесс

№ недели	Вид УД
1	практика
2	практика
3	практика

Учебный процесс по смешанной модели

№ недели	Вид УД
1	Эл. среда
2	практика
3	Эл. среда

IV. План-график изучения модуля

№ ед.	Преаудиторная работа (в электронной среде)	Аудиторная работа	Постаудиторная работа (в электронной среде)
ед. 1	1. Изучите интерактивную лекцию «Виды рекламы и целевая аудитория»; 2. Составьте глоссарий основных терминов и их описаний на англ. языке (каждый студент добавляет 5 терминов, 2 балла за 1 термин); 3. Пройдите опрос и выберите тему, по которой будете работать в мини-группе (2-3 студента могут выбрать одну тему); 4. Подготовьте проект мини-презентации по своей теме. https://www.youtube.com/watch?v=1-vmSYPCw98 https://www.youtube.com/watch?v=PFa_mRLRsmQ	1. Представьте мини-презентацию группе; 2. Обсудите варианты и оцените работу других студентов (содержание, использование терминов, соответствие целевой аудитории: 1 комментарий – 2 балла); 3. Посмотрите видео, обсудите в мини-группах и исправьте ошибки в предложенном видео. 4. Прочитайте текст и выполните задания на понимание прочитанного (макс. балл - 10). 5. Скорректируйте свою Мини-презентацию	1. Пройдите тест на знание основных терминов по теме. (макс. оценка – 10 балл). 2. Выставьте скорректированную презентацию на форуме. 3. Оцените работы других студентов (один комментарий – 2 балла). 4. Загрузите итоговый вариант своей презентации на форуме (макс. балл – 30 балл)
ед. 2	1. Изучите интерактивную лекцию по грамматике; 2. Заполните таблицу грамматическими структурами (1 структура – 2 балла) 3. Изучите теоретический материал по теме «Рекламная кампания». В мини-группах подготовьте план-конспект с ключевыми фразами по теме. https://www.youtube.com/watch?v=3weFvF4RSSQ https://www.youtube.com/watch?v=UBO-ib-V8LM	1. По плану представьте рекламную кампанию своей продукции в мини-группах (отчет: макс балл - 10) . 2. Обсудите варианты и оцените работу других студентов (содержание, использование терминов, грамматических структур: 1 комментарий – 2 балла). 3. Посмотрите видео, выполните задание на понимание увиденного и скорректируйте свои отчеты (макс балл - 10). 4. В мини-группах подготовьте отчет о правилах организации эффективной рекламной кампании.	1. Пройдите лексико-грамматический тест по теме (макс. оценка – 10 балл) 2. Выставьте скорректированный отчет на форуме. 3. Оцените и прокомментируйте работы других студентов (1 комментарий – 2 балла) 4. Напишите деловое письмо - рекламное предложение своей продукции. (макс балл – 30 балл)
ед. 3	1. Изучите интерактивную лекцию «Виды презентаций» 2. Составьте список правил подготовки эффективных презентаций и заполните таблицу (одно сообщение – 2 балл) 2. В мини-группах подготовьте проект рекламной брошюры по своей теме в форме мини-презентации https://www.youtube.com/watch?v=Q5WT2vw	1. Обсуждение в группе Проектов рекламной брошюры каждой мини-группы (ответы на вопросы, комментирование, макс балл - 10) 2. Корректировка работ мини-групп. 3. Защитите свои работы в форме презентации (участие в	1. Итоговое тестирование по темам модуля (макс балл – 10 балл) 2. Выставьте скорректированную версию Рекламной брошюры на форум.

eFRY)	обсуждении: 1 вопрос – 2 балла)	3. Оцените работы других студентов (1 комментарий – 2 балла) 3. Выставите итоговую версию своей работы (макс – 30 балл)
-------	---------------------------------	--

V. План учебной деятельности по модулю:

Результат обучения	Комплекс оценочных мероприятий (ОМ) (заданий)	Вид ОМ (Ф – формирующее, С – суммирующее)	Форма проведения (А=аудиторно, ЭС=электронная среда)	Используемые ресурсы / инструменты / технологии (для ЭС)
РМ1: Выступить с презентацией на иностранном языке о своей компании и продукции	Интерактивная лекция “Виды рекламы”	Ф	ЭС	Элемент курса «лекция»
	Заполнение глоссария “Виды рекламы и целевая аудитория”	Ф	ЭС	Элемент курса «Глоссарий»
	Опрос Google- таблица	Ф	ЭС	Google- таблица
	Подготовка проекта мини-презентации по теме	Ф	ЭС	Элемент курса «Задание»
	Мини- презентация «Виды рекламы и целевая аудитория”: предварительное представление	Ф	А	-
	Обсуждение мини-презентаций	Ф	А	-
	Выполнение задания по чтению	Ф	А	-
	Выполнение заданий на аудирование	Ф	А	-
	Выполнение лексического теста по теме	С	ЭС	Элемент курса «Тест»
	Обсуждение работ других студентов на форуме	С	ЭС	Элемент курса «Форум»
	Презентации в группах «Виды рекламы и целевая аудитория”: итоговое представление	С	ЭС	Элемент курса «Форум»
	Интерактивная лекция “Виды презентаций”	Ф	ЭС	Элемент курса «лекция»
	Подготовка плана-конспекта “Правила выступления с презентациями”	Ф	ЭС	Элемент курса «Форум»
	Обсуждение работ мини-групп	Ф	А	-
	Итоговые презентации	С	А	-

	по теме			
	Выполнение итогового лексико-грамматического теста по модулю	С	ЭС	Элемент курса «Тест»
	Оценка итоговых презентаций других студентов	С	ЭС	Элемент курса «Форум»
РМ2:Писать деловые (в том числе электронные) письма	Интерактивная лекция по грамматике	Ф	ЭС	Элемент курса «лекция»
	Работа с таблицей по грамматическим структурам	Ф	ЭС	Элемент курса «Задание»
	Подготовка в мини-группах плана-конспекта с ключевыми фразами по теме.	Ф	ЭС	Элемент курса «Задание»
	Обсуждение планов-конспектов (предварительное представление)	Ф	А	-
	Выполнение заданий на аудирование	Ф	А	-
	Корректировка отчетов в мини-группах	Ф	А	-
	Выполнение грамматического теста	С	ЭС	Элемент курса «Тест»
	Обсуждение работ других студентов на форуме	С	ЭС	Элемент курса «Форум»
	Написание делового письма - рекламного предложения своей продукции.	С	ЭС	Элемент курса «Задание»
	Подготовка проекта рекламной брошюры: предварительное представление	Ф	ЭС	Элемент курса «Форум»
	Представление итоговой версии рекламной брошюры	С	ЭС	Элемент курса «Форум»

VI.Рейтинг-план по модулю

Часы: Дисциплина: всего 72 часов, в т.ч. Аудиторных – 32, СРС – 36, зачёт - 4 часа.

Модуль 3: всего 24 часа, в т.ч. Аудиторных – 6 час., Эл среда – 6 час.

Баллы: Дисциплина: всего 1000 баллов, в т.ч. Д/Зачет – 250 балл.

Модуль 3 – 250 балл., в т.ч. Аудиторных – 60, Эл среда – 190

№	Форма организации	Часы		Оценивающее мероприятие (Задание)	Уровень освоения	Баллы	
		С				ЭС	А
1	ЭС (Ф)			Изучение интерактивной лекции, составление глоссария, подготовка проекта мини пре-	Знать, понимать	0-95	

				зентации по теме, проекта рекламной брошюры, лексико-грамматические тесты, выполнение заданий на чтение и аудирование.			
2	ЭС (Ф)			Написание деловых писем, защита презентаций.	Применять, анализировать		0-60
3	ЭС (С)			Итоговые рекламные брошюры, скорректированные презентации, обсуждение и комментарии работ других студентов.	создавать	0-95	
Итого						0-190	0-60

Таким образом, с использованием модели смешанного обучения увеличивается вовлеченность студентов в учебный процесс, студент отвечает за результаты своего обучения. Также можно констатировать, что повышается мотивация студентов к обучению и уровень освоения и запоминания информации, повышается и успеваемость студентов, создается благоприятная среда для освоения и использования ИКТ, увеличивается интенсивность учебного процесса, преподавателю интересно работать с мотивированными студентами, а в результате обучения создается персональная обучающая среда для каждого студента.

Смешанное обучение позволяет учитывать предпочтения студентов, оно позволяет осуществить принцип студентоцентрированности, по скорости поступления информации опережает традиционный учебный процесс, использует привычные для студентов модели коммуникации (интернет, соц.сети). К тому же, Смешанное обучение обладает высокой степенью интерактивности, имеет проектный и исследовательский характер заданий, дискуссии в форумах позволяют использовать взаимооценку и взаиморецензирование, что обеспечивает обратную связь и «работу над ошибками». Применение модели Смешанного обучения позволяет оптимизировать работу преподавателя, т.к. сокращается аудиторная нагрузка, преподаватель освобождается от рутинной работы, происходит частичная автоматизация работы по проверке заданий. Стоит отметить, что высокоорганизованная СРС, дополненная очными встречами имеет высокую продуктивность, начисление баллов за каждый запланированный учебный шаг и большое количество заданий исключает участие «третьих лиц», недельное планирование и электронная организация (доступ к заданиям только в определенные сроки) обеспечивает постоянную вовлеченность студентов в учебный процесс, гарантирует прозрачность и контролируемость процесса обучения, т.к. все параметры фиксируются системой и доступны для постоянного мониторинга со стороны организаторов, руководителей и студентов, большое значение также имеет мгновенная обратная связь, позволяющая оценить качество всех составляющих учебного процесса.

Библиографические ссылки

1. Краснова, Т.И., Сидоренко, Т.В. Смешанное обучение как новая форма организации языкового образования в неязыковом вузе // ОТО. 2014. №2. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/smeshannoe-obuchenie-kak-novaya-forma-organizatsii-yazykovogo-obrazovaniya-v-neyazykovom-vuze>
2. Велединская, С. Б., Дорофеева, М. Ю. Смешанное обучение: секреты эффективности // Высшее образование сегодня. 2014. №8. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/smeshannoe-obuchenie-sekrety-effektivnosti>

© Свиридон Р.А., 2023

УДК 81.32

ОБЗОР МАТЕМАТИЧЕСКИХ МОДЕЛЕЙ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Т. В. Ухова, А. В. Ухов

Сибирский государственный университет науки и технологий
имени академика М.Ф. Решетнева
Российская Федерация 660037 г. Красноярск,
проспект им. газеты «Красноярский рабочий» 31
E-mail: ukhovta@yandex.ru

В настоящее время проводится много исследований математических моделей обучения языку. Разработка алгоритмов обучения иностранному языку требует серьезной работы по выявлению ранее неизвестных языковых признаков и включению их в специальную систему многочисленных формальных лингвистических свойств, известных традиционным грамматикам. В последнее время исследователи все больше обращают внимание на использовании алгоритмов машинного обучения с подкреплением (RL). В данной статье рассматривается текущее состояние методов обучения с подкреплением, и в частности диалоговые системы, которые становятся все более популярными при изучении иностранного языка.

Ключевые слова: математическая модель, обучение с подкреплением, диалоговые системы, симуляторы, иностранный язык, алгоритм.

THE OVERVIEW OF MATHEMATICAL MODELS FOR A FOREIGN LANGUAGE LEARNING

T. V. Ukhova, A. V. Ukhov

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology
31, Krasnoyarskii Rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation
E-mail: ukhovta@yandex.ru

A lot of research is currently being done on mathematical models of language teaching. Development of such algorithms requires serious language work to identify linguistic features that were previously unknown and incorporate them into a special system of numerous formal features given by traditional grammars. Currently researchers are focusing their attention on the use of reinforcement learning (RL) algorithms, some of which use deep neural learning and have found their way into conversational language training systems. This article discusses the current state of RL methods with the focus on conversational systems, which are becoming more and more popular.

Keywords: mathematical model, RL (reinforcement learning), conversational systems, simulator, foreign language, algorithm.

Linguistics and mathematical learning theory have had a significant impact on each other, thus many questions about human language learning have become much clearer. It can be seen that all of the mainstream mathematical models adopt restrictive assumptions about the range of identifiable patterns. There are a number of ways to mathematically model a language. For example, it can be modeled at the population level, using evolutionary methods or with the focus on the individual way

of learning. Evolutionary methods show how language develops in a nation, applying which it becomes possible to determine how many basic features of human language arise. With the mathematical modeling of language, we can also observe how a person or a machine learns a language. However, development of such intelligent algorithms requires serious language work to identify new formal linguistic features that were previously unknown accompanied by the development of a special system of many formal features given by traditional grammars. In this article, examples of artificial intelligence algorithms application for various kinds of foreign languages e-learning processes and machine translation, the term of reinforcement learning (RL) algorithms has been considered and conversational systems, in particular, as they are the most studied and involve the search for the best conversational policy that an automated system should follow while having a dialogue with a human user.

Machine translation has overcome a long and difficult path of development and has become an indispensable assistant, thanks to which both the time and costs of translation can be significantly reduced. A notable discovery in this area was the introduction of neural connections in machine translation technology. This cutting edge invention, inspired by the incredibly complex work of neural networks in the brain, is capable of not only processing and generalizing, but also analyzing information, and then learning from the data received [1].

The development of computer programs capable of communicating with people using natural language is one of the main tasks of natural language processing. In applications such as machine translation, these programs are used to help people who speak different languages and understand each other by translating from one natural language to another. Over the past years, NLP research no longer depends on the linguistic theories proposed by N. Chomsky [2], they have long moved to corpus linguistics and machine learning algorithms, and more recently they began to use deep neural networks, such as BERT [3] and GPT-3 [4]. The main problem when working with natural languages is that they are ambiguous and constantly changing, so the original approaches to modeling natural languages using traditional grammars were not as successful as modern machine learning approaches, since they involved adapting the grammars and increasing their size.

One of the best known probabilistic approaches to modeling natural languages involves the use of n -grams. A sequence of written characters of length n is called an n -gram, so the probability distribution model of strings containing n characters is called an n -gram model. This model is called a Markov chain of order $n - 1$, in which the probability of some symbol s_i depends solely on the immediately preceding $n - 1$ symbol. Formally, we say $p(s_i | s_{i-1}, s_{i-2}, \dots, s_2, s_1) = p(s_i | s_{i-1}, \dots, s_{i-n+1})$. Probabilistic natural language models based on n -grams can be used to solve text classification problems [5], create modern translation programs, the performance of which cannot be achieved using language grammars only. Major advances in the development of algorithms for training deep neural networks, such as the recurrent long-term short-term memory (LSTM) network [6], have allowed researchers to switch from probabilistic language models to language models that are based on neural networks. The LSTM neural model has been successfully applied to machine translation. These new neural models are very complex mathematical functions with many parameters that are repeatedly evaluated based on a huge number of training examples collected on the Internet [7].

Some natural language processing problems can be defined as Markov decision processes. In computational linguistics, the model can be used for texts generating, speech recognition, or machine translation. Hence the NLP problems can be solved using reinforcement learning algorithms.

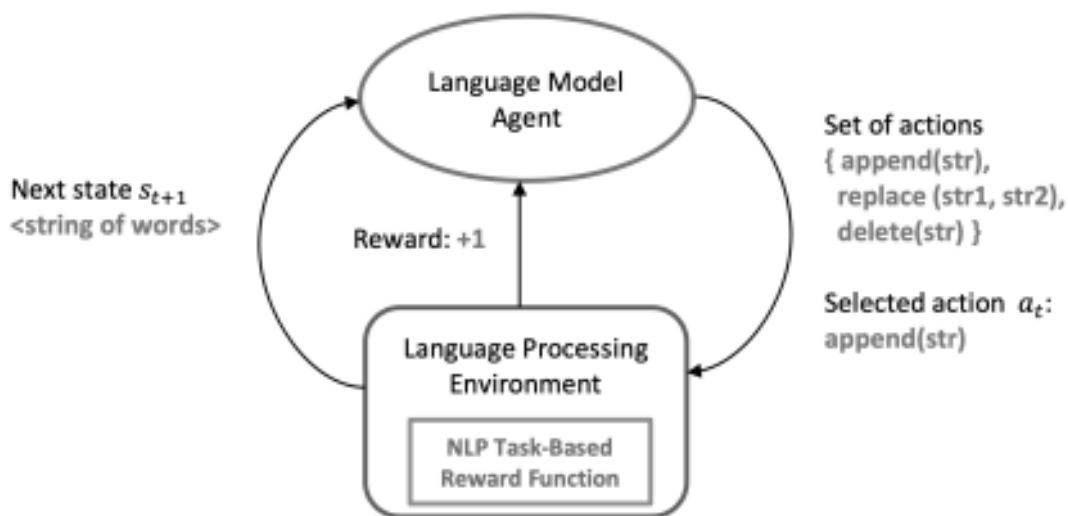


Fig.1. Formation of a reinforcement learning agent to solve a language problem, where states, actions, and rewards operate primarily on strings.

Figure 1 presents an example diagram of how a reinforcement learning agent would be formed to solve a language problem where states, actions, and rewards operate primarily on strings. Appending, replacing, and deleting words can be part of the Basic Operations Pattern

Reinforcement learning is a term commonly used to refer to a family of algorithms designed to solve problems that require a sequence of solutions. Reinforcement learning is considered more as a learning problem than as a group of algorithms used to solve such problems [3]. It is important to note that reinforcement learning is a completely different kind of learning than those learned in supervised and unsupervised methods. This type of learning requires the learning system, also known as an agent, to discover through interaction with the environment which sequence of actions is best suited to achieve its goal.

We will now look at how reinforcement learning algorithms which can be used to generate appropriate responses when talking to a human user. If the system can be programmed to predict the course of a conversation with some accuracy, then it can optimize the process so that the system can provide more information with fewer interactions. In this case, we mean an information system or a entertaining chat-bot to keep the conversation going. There are a number of factors that affect the effectiveness of a conversational system: context identification, dynamic context adaptation, user intention [8], and domain knowledge. Conversational systems include three main components, with varying degrees of complexity: processing of the input message (perception), internal state representation (semantic decoder), and actions (conversation manager).

The input is a message from the user (speech, gestures, text, etc.). The user's input message is converted into its semantic representation by the semantic encoder. The semantic representation of the message is further processed to determine the internal state of the system, based on which the conversation manager determines the next action. Finally, actions may include natural speech, text, or other system actions generation. Figure 2 shows the information flow of the conversational system. This system takes as input a text string containing a question or a comment, and responds with another text string containing the answer. This interaction of input and response is usually repeated several times. Transitioning from "Input text string x" to "Output response string x" requires an application in sequence of a text recognition agent and a text generator agent.

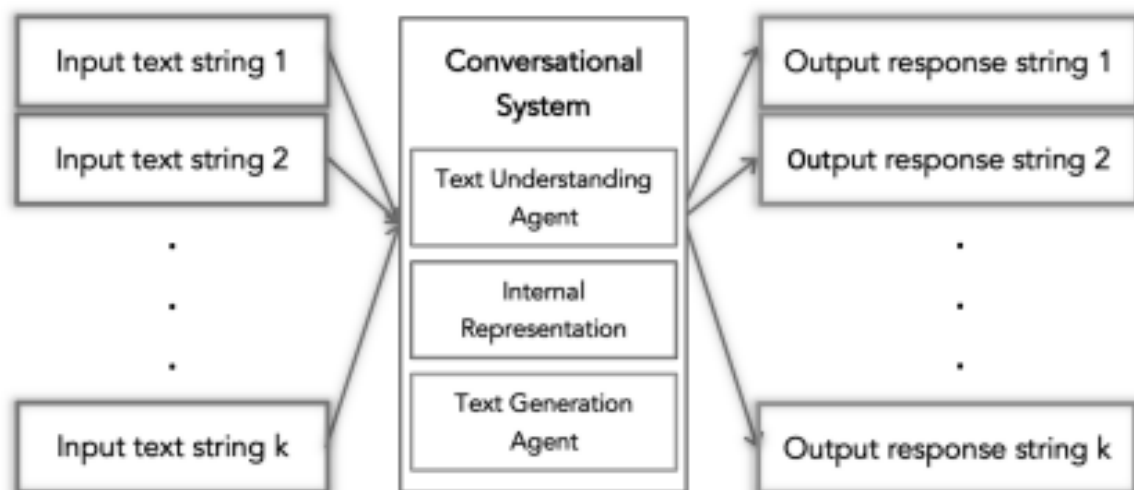


Fig.2. The conversational system information flow

One of the main challenges in creating conversational systems is the amount of training data needed, which can be obtained from simulation, offline learning and learning based on interaction with real users, for training and evaluation of which large amounts of data are required. Simulators are most useful for getting effective feedback during training. For example, in [9] they created a custom simulator based on the stack structure to represent states. The dialog history in this approach consists of a sequence of push and pop operations. There is an experimental evidence of the efficiency of the above method and the superiority of a manually created basic strategy in a real conversational system. However, the use of a simulator has serious limitations, whether it is hand-coded, trained on data available, or a combination of both ways. A simulator by definition is not a real environment; therefore reinforcement learning using a simulator requires adjustments to proper work in real conditions.

In summary, language comprehension can be thought of as a Markov decision making process and therefore applied to a sophisticated reinforcement learning algorithms developed in recent years that can be implemented along with deep neural networks to handle the huge amount of data that text comprehension applications typically require. Moreover, machine learning algorithms have been very successful in solving problems in the field of traditional and e-learning of languages, and natural language processing for many years, especially supervised and unsupervised methods of learning. However, this is not the case with reinforcement learning (RL), which for natural language processing is still in its infancy compared to supervised learning. The article was aimed to provide an overview of some categories of natural language processing problems that can be solved using reinforcement learning methods. Some of these problems have considered RL as the underlying algorithm, such as a conversation management system. In such systems, a critical point for further study is the identification of comprehensive evaluation schemes that can be automated and used to evaluate the quality of automatic conversational systems and their suitability for foreign languages training.

References

1. Demjyankov V. Z. Lingvisticheskoe obespechenie informatsionnykh sistem. Moscow: INI-ON AN SSSR, 1987. Pp. 102-142. (in Russ)
2. N. Chomsky. Aspects of the Theory of Syntax. The MIT Press, Cambridge, Mass, May 1965.
3. J. Devlin, M.-W. Chang, K. Lee, and K. Toutanova. BERT: Pre-Training of Deep Bidirectional Transformers for Language Understanding. In Conference of the North American Chapter of

the Association for Computational Linguistics: Human Language Technologies (NAACL HLT), pages 4171–4186, Minneapolis, MN, USA, June 2019. Association for Computational Linguistics.

4. R. S. Sutton and A. G. Barto. Reinforcement Learning: An Introduction. Adaptive Computation and Machine Learning Series. The MIT Press, Cambridge, MA, 2nd edition, Nov. 2018.

5. Russell S., Norvig P. Artificial Intelligence. A Modern Approach. AIMA, 1998. 932 p.

6. S. Hochreiter and J. Schmidhuber. Long Short-Term Memory. Neural Computation, 9(8):1735–1780, Nov. 1997.

7. Victor Uc-Cetina¹, Nicol'as Navarro-Guerrero et al. Survey on reinforcement learning for language processing URL: <https://arxiv.org/pdf/2104.05565.pdf> (accessed: 5.05.2023).

8. Komarova, N. L., Niyogi, P., and Nowak, M. A. Natural selection of the critical period for language acquisition (2001) URL: <https://langev.com/pdf/komarova01naturalSelection.pdf/> (accessed: 5.05.2023).

9. P. A. Crook, S. Keizer, Z. Wang, W. Tang, and O. Lemon. Real User Evaluation of a POMDP Spoken Dialogue System Using Automatic Belief Compression. Computer Speech & Language, 28(4):873–887, July 2014.

10. J. Schatzmann and S. Young. The Hidden Agenda User Simulation Model. IEEE Transactions on Audio, Speech, and Language Processing, 17(4):733–747, May 2009.

11. Jacquelyn Leigh Rische//Mathematical Modeling of Language Learning (2014) URL: <https://escholarship.org/content/qt0kb837r3/qt0kb837r3.pdf?t=oeitaz> (accessed: 5.05.2023).

© Ухова Т.Б., Ухов А.Б., 2023

УДК 81.33

О ПРОБЛЕМЕ ОБУЧЕНИЯ ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЮ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

А. В. Ухова, В. В. Файда

Сибирский государственный университет науки и технологий
имени академика М.Ф. Решетнева
Российская Федерация 660037 г. Красноярск,
проспект им. газеты «Красноярский рабочий» 31
E-mail: ukhovta@yandex.ru

Очевидно, что машинный перевод ускоряет процесс перевода, а постредактирование делает его более эффективным и улучшает качество текста перевода. Многочисленные примеры успешных результатов машинного перевода позволяют рассматривать сочетание машинного перевода и постредактирования (РЕМТ) как особо перспективное направление в обучении отраслевому переводу. В данной статье анализируется эволюция и проблемы постредактирования машинного перевода, который в настоящее время является актуальным направлением среди лингвистов и преподавателей перевода.

Ключевые слова: РЕМТ, машинный перевод, нейронный машинный перевод, переводчик, постредактирование, пост-редактор, отраслевой перевод.

ON THE PROBLEM OF MASTERING MACHINE TRANSLATION POST-EDITING

A. V. Ukhova, V. V. Faida

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology
31, Krasnoyarskii Rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation
E-mail: ukhovta@yandex.ru

Obviously, machine translation speeds up the translation process, while post-editing makes it more efficient and improves the quality of the target text. Numerous examples of successful machine translations allow us to consider a combination of Machine Translation and Post-Editing (PEMT) as a particularly promising trend in technical translation training. This article analyzes the evolution and problems of machine translation post-editing (PEMT), which is currently topical among both linguists and translation teachers.

Keywords: PEMT, machine translation, neural machine translation, translator, post-editing, post-editor, technical translation.

This article analyzes the problems and development of machine translation post-editing, which is currently a very hot topic among linguists and translation teachers. Obviously, machine translation speeds up the process of translation, while post-editing makes it more efficient and improves the quality of the target text compared to a translation made from scratch. In our work, by post-editing (PE) we understand a human processing of a text translated applying machine translation tools. In simple terms machine translation refers to using some specific computer software to translate a text from one language into another. Numerous examples of successful results of machine translation allow us to consider a combination of Machine Translation and Post-Editing (PEMT) as a particularly promising trend in technical translation, providing more text processing in

the same or less time. In this article technical translation is a translation of specialized texts from English into Russian or from Russian into English, related to practical or scientific and technical applications used for the exchange of specialized information.

It is important to understand that neural machine translation often provides such amazingly smooth translation due to semantic distortions and therefore still needs to be processed, despite all the efforts of developers who strive to ensure the quality as close as possible to human translation result. Post-editing is very different from ordinary editing, as it replaces the traditional translation from scratch. PEMT involves correcting the text as a result of the work of a computer program, while the editing process involves correcting the text translated by a human translator. In this case, the main tasks of the post-editor are the following:

- learn how to make the most of the result of the MT, that is, make changes when absolutely necessary (sometimes even neglect the style)
- improve the result of MT in a minimum amount of time and with minimal effort.

The need for the above is caused by the fact that otherwise the efficiency of using machine translation significantly reduces and the question about the appropriateness of its use arises.

There is no doubt, machine translation has overcome a long and difficult path of development and has become an indispensable assistant, thanks to which both the time and costs of translation are significantly reduced. A notable discovery in this area was the introduction of neural connections in machine translation technology. This cutting edge invention, inspired by the incredibly complex work of neural networks in the brain, is capable of not only processing and generalizing, but also analyzing information, and then learning from the data received [1].

For a long time, the most common tool for machine translation was statistical translation, which is still in demand, although it has undergone significant modifications. However, over the past few years, large companies such as Google and Yandex.ru have begun to use neural network technologies in machine translation. The neural network deals with large parallel corpus, analyzes them in order to detect patterns, on which it then learns. The neural network not only translates sentences as close as possible to natural language, but also performs a certain check, passes each word through the language model in order to avoid inconsistencies and eliminate any grammatical or spelling errors [2].

Despite all the advantages, a neural translator needs time to learn independently. The neural translator processes whole sentences, while the statistical one divides it into n-grams. The neural translator cannot calculate the language model, while the statistical one can. Thus, we believe that at this stage of the development of neural networks in translation, the most productive is the use of hybrid systems, which can be used to compensate for the shortcomings of two different approaches to translation [3].

Most research on post-editing to date revolves around the key concepts of quality and effort [4]. Largely due to the structural and linguistic solutions proposed by researchers, PEMT is becoming an increasingly priority area, as evidenced by a large number of scientific articles and papers published recently. Currently, the following systems, which have relatively high rates of translation accuracy, are a priority for translators. The titles below are given in descending order of translation quality based on the authors' experience.

- Google Translate is generally considered one of the leading machine translation engines in terms of translation from Russian into English and undoubtedly, based on our latest translation tasks the quality is better than its competitors.
- Prompt.ru is also a free translation tool and a good choice especially for the texts targeted at translation from English into Russian.
- DeepL is a small company from Germany, originally based on data from the Linguee website. The quality is really close to the Google APIs, but they have fewer languages available. Based on our teaching experience this tool is generally preferred by Chinese students.
- Microsoft Translator is an average quality translation tool which is used in Office Word, offering another cloud-based neural engine called Microsoft Translator.

- Amazon Translate is also based on neural networks and tightly integrated with Amazon Web Services (AWS). The quality is low compared to the above two, except for some Asian languages.

As previously mentioned, post-editing has become a professional service, it has matured and is being widely accepted, including an understanding of the challenges of post-editing, reflecting the changing role of machine translation in the professional translation process. The focus of translation tasks, related to MT is shifting towards a more integrated and human-centered environment. We will now discuss emerging problems caused by the use of machine translation in the professional field of translator training:

- the need to edit the text of translation to ensure high quality;
- interference of the syntax of the original language into the target language, which makes it difficult to understand what is stated or even prevents it;
- lexical-semantic and morphological errors;
- spelling, speech, stylistic, etc. error of the author in the original language is ignored in the process of machine translation (what a person can easily see and correct, the machine will take for granted according to the GIGO principle (garbage in - garbage out);
- specific abbreviations and acronyms, which need decoding followed by word to word translation;
- problems with the style like paragraphs and page breaks, line alignment, table and boxes maintaining, tabulation, lines, footnotes, forms, images, pointing and numbering. [5]
- bilingual nature of translation process requiring to master both source and target languages;
- quality of the source text and many others.

In conclusion, as machine translation systems improve, there will be a greater demand in post-translation editing. Therefore, it seems the profession of a technical translator in the future will involve a combination of a linguist and a machine text post-editor that seems an attractive area of additional training for students of translation education programs, thus including it in the main translation training programs is becoming a necessity. Translation students are keen on using MT systems and are interested in obtaining additional qualifications that are increasingly in demand in today's market and can be advantageous for their translation resumes. All of the above determines the relevance of the development of the "Post-editor of machine translation" course aimed at both linguistic and non-linguistic trainees.

References

1. J. Schatzmann and S. Young. The Hidden Agenda User Simulation Model. *IEEE Transactions on Audio, Speech, and Language Processing*, 17(4):733–747.
2. Losev A. F. *Vvedenie v obshchuyu teoriyu yazykovykh modelej* (Introduction to the General Theory of Language Models): uchebnoe posobie. M., 2004. (in Russ)
3. Allen, Jeff (2003). "Post-editing." Harold Somers (ed.) (2003). *Computers and Translation: A Translator's Guide*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 297-317.
4. Vieira L.N. (2019). Post-Editing of Machine Translation. In M. O'Hagan (Ed.), *The Routledge URL*: : <http://www.routledge.com/9781138232846> (accessed: 19.05.2023).
5. Krings, Hans (2001). *Repairing Texts: Empirical Investigations of Machine Translation Post-editing Processes*. G. S. Koby (ed.). Ohio: Kent State University Press.
6. Arnold, D.J., L. Balkan, S. Meijer, R. Lee Humphreys & L. Sadler (1994) "Machine Translation: An Introductory Guide". London: Blackwells-NCC. URL: <https://www1.essex.ac.uk/linguistics/external/clmt/MTbook/> (accessed: 19.05.2023).

© Ухова Т.Б., Файда В.В., 2023

УДК 371.3

ОПТИМИЗАЦИЯ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ СТУДЕНТАМИ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ

Э. М. Уитфилд

Сибирский государственный университет науки и технологий
имени академика М.Ф. Решетнева
Российская Федерация 660037 г. Красноярск,
проспект им. газеты «Красноярский рабочий» 31
E-mail: ashley.whitfield@mail.ru

В статье рассматриваются способы повышения эффективности изучения иностранных языков студентами неязыковых вузов. Студенты таких вузов часто страдают от нехватки аудиторных часов, а также от проблем с расписанием и, следовательно, от недостатка мотивации. Предлагаются методы как для самих занятий, так и для длительных перерывов между ними.

Ключевые слова: иностранные языки, мотивация, неязыковые вузы, самостоятельное изучение.

OPTIMIZING THE LEARNING OF FOREIGN LANGUAGES BY STUDENTS OF NON-LINGUISTIC UNIVERSITIES

A. M. Whitfield

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology
31, Krasnoyarsky Rabochy Av., Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation
E-mail: ashley.whitfield@mail.ru

The article deals with ways of improving the effectiveness with which students of non-linguistic universities study foreign languages. Students of such universities often suffer from a lack of contact hours as well as timetabling issues, and thus a dearth of motivation. Methods are suggested for both the lessons themselves and the often-lengthy intervals between them.

Keywords: foreign languages, independent study, motivation, non-linguistic universities.

Teaching foreign languages in a non-linguistic university, we are constantly confronted with the problem of inadequate contact time and lesson timetabling. Students often bemoan the situation, citing a lack of contact hours as the key reason for a lack of motivation to study the language earnestly. What this means is that we must take every opportunity to maximize exposure to the language in the lengthy periods between lessons and maximize the effectiveness of the contact time that we do have. The first part of this article deals with the former and the second part covers the latter.

Let us begin in the 1950s and 1960s when the first courses based on this idea of increased exposure to the language were developed. They used the so-called 'audio-lingual method' which was based on the idea that in order to learn a language you had to repeat and listen a lot [1]. This approach was used in courses such as 'learn English in a week', which promised a quick and easy way to learn the language without spending a lot of time and effort on them. The courses consisted of tapes that you had to listen to and repeat after the speaker. They reached their peak in the 1980s with the 'Learn in your Car' series from Penton Overseas Inc. launched in 1985 gaining widespread

popularity around the world. However, over time it became evident that such courses do not give full knowledge of the language. They can help to learn some phrases and words, but do not provide a deep understanding of the language and its grammar. Of course, nowadays there are a wealth of more comprehensive options available.

The notion of learning in your sleep, otherwise known as hypnopedia, has been applied to language learning since as far back as the 1950s. Although there is very little proof that such methods work and although they have not found applications in the educational field, their relative popularity remains, with hundreds of thousands of such courses being sold yearly. Neuroscientists have been aware of the connection between sleep and memory for around 100 years since the first major study of its kind conducted by Jenkins and Dallenbach in 1924 [2]. They showed how people remembered strings of nonsense syllables much better if they slept a little after learning them. Naturally, over time studies have become more sophisticated, and now it is well documented how processes during sleep stabilize and convert memories by means of changes in the frequency of brain activity. Memories are retained, and scope is created for new information to be absorbed. Researchers have found that a nap of as little as just six minutes consistently leads to an increase in the capacity to memorize vocabulary, while a nap of 30 minutes produces an optimal result. As far as learning languages while we sleep is concerned, the most far-reaching research was performed by Marc Züst at the University of Bern and involved participants hearing a series of invented words and their corresponding German translations for the first time during various phases of sleep [3]. Upon waking, many were able to state whether words played during active sleep referred to large or small objects. Although these somewhat surprising results show that some information can be absorbed during sleep, it is rather hit and miss, and it is clearly much more effective to combine study during waking hours with regular naps. Researchers are generally in agreement that the optimal length of time for a language lesson ranges from 45 to 75 minutes before the brain loses concentration and its ability to process new information, so one solution to the three-hour mammoth lessons we are often confronted with at university would be to have ‘sleeping rooms’ adjacent to seminar rooms in which students could have a short nap before returning to study further.

The preferred method of students to increase exposure to languages between lessons encompasses smartphone applications, with Duolingo and LinguaLeo leading the way. Duolingo was founded in 2011 by Luis von Ahn and Severin Hacker at Carnegie Mellon University with the aim behind its creation being free and accessible language learning for everyone [4]. It centres around using gamification methodology to learn languages, with users passing levels and completing tasks for which they get points. Duolingo also uses artificial intelligence to personalize each user's learning experience. LinguaLeo was founded in 2010 in Moscow by Andrey Kuznetsov and Alexander Markov [5]. They created LinguaLeo with the aim of helping people learn foreign languages more in a more effective and interesting way. The main concept behind LinguaLeo is to give users access to a large amount of authentic foreign language content, including articles, videos, audio and tests. Users can choose content according to their interests and language level, as well as communicate with other users and teachers. One of the main advantages of Duolingo, besides the availability of more than 35 different languages, is the element of competition in which students strive to score more points and reach higher levels than their counterparts. Naturally, competitions and quests always bring out the best in students. Duolingo also currently provides more free content than LinguaLeo. Until 2022, arguably the key advantage of LinguaLeo lay in the ability of the software to create various exercises based on customized lists of vocabulary, but this feature has since become part of a paid subscription.

Now we turn our attention to maximizing the effectiveness of the language lessons themselves. The use of music in language teaching has been proven to enhance a wide range of skills, from vocabulary learning and pronunciation to listening capabilities. While the study of specific songs has its merits, by far the most effective approach is to use background music while students are working. In a 2022 study into such applications of background music at California State University, it was shown to improve attention and aid focus, as well as help memorize certain collocations on a subconscious level [6]. Song lyrics are a key application of many of the constructions we are intro-

duced to, and in many cases, the students have heard them already many times, but perhaps have not considered their meaning or use. It is also just a great way of familiarizing students with the popular music of the target-language culture, which is vital as language and culture cannot be detached from one another. In addition, music is a language in itself, and can help make that all-important connection with your students in the early stages of study. At the same time, background music should not be a distraction. The ideal option is a largely instrumental track with the short, repeated line or two of lyrics. In some cases, song lyrics can also be used for listening and comprehension tasks. Finally, as a melody is infinitely more memorable than regular speech, it is often worthwhile repeating new expressions in the form of little songs. Perhaps Fluency MC is the most famous exhibitor of such methods.

Besides music, there exist other techniques for keeping a language lesson as dynamic as possible. A random number generator can be used in a number of ways to keep students alert, for example, when selecting who will read the answer to the next question or when forming groups in which students will perform a particular task. Groups should be rearranged regularly so that students do not become too relaxed with familiar faces. Standing- or mingling-type exercises can also be key for retaining the focus of participants.

Room setup is also a vital factor in maximizing effectiveness. There are several factors to consider when choosing the form of the rooms for foreign language lessons, including the size of the room, its location and lighting. The ideal size of the room should be sufficient to comfortably accommodate all the students and the teacher. However, a room that is too large can hinder interaction between students and the teacher, while one that is too small can cause discomfort. Circular foreign language rooms offer several advantages. Firstly, they create a more intimate and friendly atmosphere, which facilitates comfortable learning. Secondly, the circular shape helps learners hear and understand each other better, as sound propagates better in a circular room than in a square or rectangular one. Finally, a round room can help learners focus on each other and avoid distractions such as corners and walls. The layout of the room also matters. Desks should preferably be arranged so that students can move freely and maintain eye contact with the teacher and with each other, a key nonverbal cue. Such nonverbal cues are critical in any foreign language environment. Many of these factors are often overlooked, but they can be as important in achieving the desired result as methodological aspects.

In the environment of a non-linguistic university and with limited contact hours, emphasis must be placed on encouraging students to take an active self-interest in furthering their language skills. It is a question of motivation. In an ideal world, a language teacher should simply play the role of a facilitator, and nowhere is this more true than at a non-linguistic university.

References

1. Mart C. *The Audio-Lingual Method: An Easy way of Achieving Speech*. International Journal of Academic Research in Business and Social Sciences. 2013, Vol. 3, No. 12.
2. Jenkins, J. G., Dallenbach, K. M. *Obliviscence During Sleep and Waking*. *The American Journal of Psychology*. 1924. No. 35, pp.605–612.
3. Carroll L. *6-minute catnap sharpens memory* NBC News. 2008. Available at: <https://www.nbcnews.com/health/health-news/6-minute-catnap-sharpens-memory-flna1c9461940>
4. Duolingo. Available at: <https://duolingo.com/>
5. LinguaLeo. Available at: <https://lingualeo.com/>

© Уитфилд Э.М., 2023

УДК 378.14.015.62

НЕОБХОДИМОСТЬ ИССЛЕДОВАНИЯ ВЗАИМОСВЯЗИ ЭМОЦИОНАЛЬНОГО ИНТЕЛЛЕКТА И РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ВУЗА

Е. И. Фомина

Сибирский федеральный университет
Российская Федерация, 660041, г. Красноярск, просп. Свободный, 79
E-mail: efomina@sfu-kras.ru

В ходе эмпирического исследования обоснована необходимость глубокого изучения влияния эмоционального интеллекта (ЭИ) на результаты обучения. Исследование проводилось в процессе обучения английскому языку студентов Сибирского федерального университета, с использованием методов наблюдения, беседы и анкетирования. Представленный теоретический и эмпирический анализ выявляет взаимосвязь между ЭИ и результатами обучения, определяющими в целом академическую успеваемость студентов. Первоначальное исследование показывает актуальность изучения этой взаимосвязи в процессе обучения студентов английскому языку.

Ключевые слова: эмоциональный интеллект, результаты обучения, академическая успеваемость, обучение английскому языку.

THE NEED FOR A CORRELATIONAL STUDY ON STUDENTS' EMOTIONAL INTELLIGENCE AND LEARNING OUTCOMES IN HIGHER EDUCATION

E. I. Fomina

Siberian Federal University
79, Svobodny prospekt, 660041, Krasnoyarsk, Russia Russian Federation
E-mail: efomina@sfu-kras.ru

The results of the empirical study show the need for the deep investigation of the effects of emotional intelligence EI on the learning outcomes. The study has been conducted in the process of teaching English for the students at Siberian Federal University, including the methods of observation and interview. The results empirically reveal the relationship between EI and learning outcomes that further effects students' academic performance. The initial research displays a lack of studies that investigate this correlation in the process of teaching foreign languages for the University students.

Keywords: emotional intelligence, learning outcomes, academic performance, teaching English.

The purpose of the initial study focuses on the role of emotional intelligence in the students' academic performance at Siberian Federal University. This research is considered to be important because it provides empirical data for analysis and better understanding of the tools for enhancing students' learning outcomes.

The current society implies the use of some new personal, professional and social competences to achieve an effective performance and face the constant challenges. Institutions of higher education are faced with the challenge of developing strategies that allow students to succeed, while at the same time upholding academic standards and integrity. Notwithstanding the fact, that the acqui-

sition of technical and theoretical knowledge is fundamental in higher education, in our current social reality, it is no longer sufficient [1]. Students must also develop values that guide the applicability of pure knowledge to real challenges of personal, social, academic, and professional progress [2].

In this way, the 46th World Economic Forum (2016) took a deep consideration of an impact that EI has on professional success. It was said EI “affects how we manage behavior and make personal decisions that achieve positive results”[3]. Moreover, EI was declared to be one of the strongest competencies.

Even Jean-Jacques Rousseau believed that in the matter of cognition, a person moves with emotions and that learning based solely on logical postulates will not be successful. Charles Darwin pointed to the interaction of thinking and emotions.

The concept of EI was first proposed by Mayer & Salovey (1990) which was then popularized in 1995 by psychologist and behavioral science journalist Dr. Daniel Goleman.

Dr. Goleman described EI as a person's ability to manage their feelings so that those feelings are expressed appropriately and effectively. According to Goleman, EI is the largest single predictor of success in the workplace [4]. He insisted that EI is not fixed at birth, it can be strengthened during the process of education.

Taking into account the fact that EI has become one of the priority areas of competence that students must master in higher education, its formation and development is considered to become a key issue in teaching students. This will allow them to carry out their educational and future professional activities in society more effectively, to build healthy relationships, as well as to be successfully integrated in the labor market[5].

It goes without saying, that the tools to enhance EI are embedded in the process of teaching English. It should be noted that the focus should not be on transforming learners into foreigners, but on letting them know some key qualities, which should enable them to fully function in the target language. Therefore, it would be necessary to have a basic understanding of the local culture, as the following strategies must always be based on concepts that are clear and understandable to the learners from their own cultural perspectives. Inevitably, teachers of English are role models in shaping learners' communication style in English. They can appear as less formal and more friendly associated during their lessons, but it should not be assumed that mastering English related EI can be successful, while teaching vocabulary and grammar to empower learners to be able to express themselves in correct, polite ways is vital [6].

By incorporating the teaching of cultural differences or different EI skills into the lessons, learners may gradually become used to such unique concepts and may assimilate these strategies in their own communication skills when using English [7].

The 1-st year Engineering degree students at Siberian Federal University learn common English with the help of modern methods, original coursebooks that expand student engagement through student-centered learning environment, positive emotions and comfortable teacher-student relationship. The coursebooks provides interesting relevant topics, conversations and creative writing. The use of visual materials, discussions or role-plays that offer practical experience, ensures understanding of the English-related EI and increase students' emotional quotient. The teaching of cultural differences or different EI skills at the lessons is accompanied by drawing attention to the acknowledgement and validation of students' own cultural preparedness and emotions. Such strategies are considered to affect learners' motivation, engagement and relatability to the language and communication success in a positive way.

In accordance with the purpose of the study, the empirical data was obtained in the process of teaching English for the 1-st and 2-nd year students, through the applied methods of observation and interview which elicit the information on students' EI, their self-awareness and self-management, their interactions with other people, as well as their overall university grades. About 100 students took part in the questionnaires, with about 60 % of them demonstrating the better EI skills and higher learning outcomes.

The study has a limitation that requires further consideration when interpreting the findings, as in any study using self-assessment, the results may have been influenced by participants' need for social desirability. In future studies it would be interesting to see educators' perception of students and include it in the correlational study on their emotional intelligence and academic efficacy.

The results of the initial study support the suggestion that EI skills are important predictors of academic success, and they play a key role in students' performance. It is necessary to use EI for practical purposes in higher educational institutions, among other things, to prevent and correct the syndrome of emotional burnout among students, reduce their physical, mental and emotional exhaustion. Diagnostics and development of students' EI can be used to improve their social and psychological adaptation and motivation in the educational process. Moreover, social, political and economic changes, an increase in information flows, multiplied by the often negative presentation of the media and social networks, can have a growing negative impact on the emotional health of students, thus causing the need to possess high EI. It is necessary to investigate the role of higher education in strengthening students' EI.

References

1. Murphy, K. R. A Critique of Emotional Intelligence: What Are the Problems and How Can They be Fixed? Hove: Psychology Press. 2014.
2. Griffin, K. A., and Reason, R. D. Student engagement in higher education: theoretical perspectives and practical approaches for diverse populations. *Rev. High. Educ.* 33, 2010. 599–601.
3. [Bradberry, T.](#) Emotional intelligence: What it is and why you need it. World Economic Forum, 2017. Available at: <https://www.weforum.org/agenda/2017/02/why-you-need-emotional-intelligence/>
4. Goleman, D. Emotional Intelligence. New York: Bantam Books. 1995. 352 c.
5. Maksimova O.I. On Some Aspects of Emotional Intelligence and Its Use in the Higher Education Entities. Humanities and Social Sciences. *Bulletin of the Financial University.* 2021;11(2):114-119. (In Russ.) <https://doi.org/10.26794/2226-7867-2021-11-2-114-119>
6. Leffert, J. S., Brady, M. E. & Siperstein, G. N. A “Tools for Teachers” Approach for Infusing Social Skills Instruction into Daily Teaching Activities. *Teaching Exceptional Children Plus*, 2009, № 6 (2). pp. 1-25. Available at: <https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ875428.pdf>
7. Montgomery, J.; McCrimmon, A.; Climie, E. & Ward, M. Emotional Intelligence in Atypical Populations: Research and School-Based Interventions. In K. V. Keefer, J. D. A. Parker & D. H. Saklofske (Eds.) *Emotional Intelligence in Education*. Cham, Switzerland: Springer. 2018. pp. 243-287. https://doi.org/10.1007/978-3-319-90633-1_10

© Фомина Е.И., 2023

УДК 802/809-06

КРЕОЛИЗОВАННЫЕ ТЕКСТЫ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

К. М. Хворостова, М. В. Ванслав

Сибирский государственный университет науки и технологий
имени академика М. Ф. Решетнева,
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск,
просп. им. газеты «Красноярский Рабочий», 31
E-mail: 27inemenshe@mail.ru, vanslav.marina@mail.ru

Рассматриваются особенности рекламного текста как креолизованного текста. Дается определение и классификация креолизованных текстов. Авторы приводят примеры заданий на развитие и формирование коммуникативных навыков с использованием креолизованных текстов.

Ключевые слова: креолизованный текст, межкультурная компетенция, рекламный текст, реклама, вербальный компонент, невербальный компонент

CREOLIZED TEXTS AS A MEANS OF FORMING INTERCULTURAL COMPETENCE

К. М. Khvorostova, M. V. Vanslav

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology
31, Krasnoyarskii Rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation
E-mail: 27inemenshe@mail.ru, vanslav.marina@mail.ru

The article discusses the characteristic features of the advertising copies as examples of a creolized text. The definition and classification of creolized texts are given. The authors give some task examples for the development and formation of communication skills using creolized texts.

Keywords: creolized text, intercultural competence, advertising text, advertising

Вопрос о взаимодействии языка, идей и культуры особенно важен сегодня, в связи с расширением международного обмена и обмена информацией между людьми разных национальностей. В современной межкультурной коммуникации постоянно возрастает роль креолизованных текстов, в которых образы мира и национальные ценности воспроизводятся не только языковыми, но и символическими средствами.

Рекламные тексты являются одним из видов креолизованных текстов. Хотя рекламные тексты являются практическими и "примитивными" текстами, они занимают наиболее динамичную текстовую и ведущую позицию в массовой коммуникации. Реклама знакомит людей с иностранной материальной и духовной культурой и адаптирует ее для восприятия в различных национальных контекстах. Реклама отражает упрощенную форму самосознания, самооценку своего языкового и культурного сообщества и отношение к другим языковым и культурным сообществам [1, с. 93].

Реклама представляет собой особый тип коммуникации, характерной особенностью которой является фактор воздействия, требующий использования особых механизмов, с помощью которых реализуется основная цель рекламного текста - привлечение внимания и побуждение к действию. Как известно, реклама - не единственный тип текста, рассчитанный на

воздействие (например, для газетного текста также характерен фактор воздействия), но рекламный текст направлен на ответное действие. Реклама испытывает на себе влияние множества разнородных факторов внешней среды и гибко реагирует на это влияние.

Рекламные сообщения как объект исследования интересуют в настоящее время специалистов самых разных профилей: теоретиков и практиков рекламного дела, экономистов, психологов, семиологов, культурологов, социологов и лингвистов. Будучи столь многогранным явлением современности, реклама требует и комплексного подхода к своему изучению.

Формирование межкультурной компетенции у студентов неязыковых вузов, в частности, гуманитарных и экономических направлений подготовки, осуществляется через образовательный процесс. И это не искусственно создаваемые временные «воспитательные ситуации», а планомерная организация всей деятельности студентов во время занятий, позволяющая у них развивать такие качества, как активность, умение слушать партнера, творческое соперничество. Это реализуется и имеет большой эффект при использовании развивающих педагогических технологий, активных методов, интерпретацию иноязычных текстов. Работа с креолизированными текстами помогает сформировать общие навыки интерпретации текста, а, следовательно, понимания функционирования креолизированных текстов в межкультурной коммуникации и их роли в закреплении национальных стереотипов в современном обществе.

Упоминая в своих работах термин «креолизированный текст», лингвисты, Ю. А. Сорокин и Е. Ф. Тарасов дают следующее его определение - это текст, который состоит из двух частей: вербальные (сам текст) и невербальные (изображения) [2, с. 180-181]. Подобные тексты встречаются в повседневной жизни, а соответственно при обучении студентов использование таких текстов, способствуют развитию определенных коммуникативных навыков. К креолизированным текстам относят афиши, плакаты, визитки, вывески и реклама (магазинов, товаров, услуг), комиксы.

Стоит отметить, что основополагающая классификация креолизированных текстов, разработанная Е.Е. Анисимовой, основана на характере отношений между текстом и изображением. В ее работе представлены три категории, различающиеся по степени креолизации текста, а также положением креолизированных элементов в тексте:

- Текст с нулевой креолизацией (в данном тексте нет креолизованного элемента, а есть компонент единой знаковой системы - изображение или текст, поэтому выделение графического текста, например, жирным шрифтом, курсивом или подчеркиванием, будет относиться к креолизации нулевого типа);
- Частично креолизированный текст (в этом случае изображение сопровождает текст, но текст полностью самодостаточен и может быть интерпретирован без изображения и без потери смысла, например, иконка на рабочем столе компьютера);
- Полностью креолизированный текст (вербальные и невербальные компоненты в этом типе текста образуют одно взаимозаменяемое целое и без изображений такой текст невозможно прочитать, например, в рекламе и слоганах слова "я люблю" часто заменяются значком сердца) [1].

Хотелось бы отметить, что методически правильно использовать креолизированные тексты при передаче учебной информации, то это может стимулировать творческое восприятие, поэтому и более глубокое использование учебного материала. Наличие общих моментов и взаимная поддержка зрительного и слухового восприятия - зрительные образы, возникающие при демонстрации креолизированных текстов, способствуют лучшему пониманию слухового ряда, и наоборот – имеют значение для методики обучения иностранных языков, поскольку благодаря объединению зрительных и слуховых образов в единую систему увеличивается скорость восприятия и понимания речи.

Итак, для реализации поставленной задачи на примере темы «Advertising» на занятиях по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной сфере» для направления подготовки 42.03.01 «Реклама и связи с общественностью», приведем ряд примеров заданий, целью которых является развитие и формирование коммуникативных навыков посредством креолизированных текстов:

1) Look at the following ads. Work in pairs and answer the questions:

- What do you think advertisers use in ads to make them more interesting for the buyers?
- What do you think will happen to the product that is not advertised?



2) Look at the ads below. Describe what you see in the picture and write an essay about "Advertising in the modern world." The writing should include questions such as:

- Your attitude to advertising.
- What should be done to improve things for sale?



В заключение хотелось бы отметить, что мир креолизованных текстов невероятно разнообразен и включает в себя газетные и журналистские тексты, научные и технические тексты, учебные тексты, иллюстрированные художественные тексты, рекламные тексты, плакаты, комиксы, афиши и листовки. Таким образом, креолизованные тексты присутствуют во всех сферах жизни и являются как средством коммуникации, так и носителем культуры. Стремительный рост визуальной информации в современной коммуникации и переход к новой научной парадигме в лингвистике являются причинами повышенного внимания к интегративным исследованиям. В свою очередь, В.М. Березин отмечает: «Визуальная информация, аудиовизуальные, иллюстративные и паралингвистические письменные средства в настоящее время все чаще становятся элементами текстообразования. Именно поэтому разработка и использование учебных материалов на основе поликодовых, или креолизованных, текстов имеет особое значение в обучении межкультурной иноязычной коммуникации при изучении иностранного языка» [6].

Библиографические ссылки

1. Анисимова Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): Учеб. пособие для студ. фак. иностр. яз. вузов. М.: Издательский центр «Академия», 2003. С. 8-15.
2. Сорокин Ю. А., Тарасов Е. Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция / Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов // Оптимизация речевого воздействия. М.: Высшая школа, 1990. С. 180-186.
3. Андронкина Н.М., Кольцов И.А. Креолизованный текст на занятии по иностранному языку. / Н.М. Андронкина, И.А. Кольцов. – ГорноАлтайск: РИО ГАГУ, 2006. – 171 с.
4. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам (лингводидактика и методика). – М.: Академия, 2006. – 336 с.
5. Кольцов И.А. Методы и приемы использования креолизованных гипертекстов в обучении межкультурному общению. Мир науки, культуры и образования. – Горно-Алтайск: Редакция международного научного журнала "Мир науки, культуры, образования", 2009. – 470 с.
6. Березин В.М. Массовая коммуникация: сущность, каналы, действия. М.: Изд-во РИП-холдинг, 2003.

© Хворостова К.М., Ванслав М.В., 2023

УДК 378

КОНКУРЕНТОСПОСОБНОСТЬ СОТРУДНИКА СО ЗНАНИЕМ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РЫНКЕ ТРУДА

Ж. Н. Шмелева

Красноярский государственный аграрный университет
660049, Российская Федерация, г. Красноярск, пр. Мира, 90
E-mail: shmelevazhanna@mail.ru

Отношение к знанию английского языка менялось на протяжении многих лет. В настоящее время, в связи с изменением политической ситуации в мире, некоторые люди из правительства считают это знание ненужным для современных школьников. Автор статьи, напротив, полагает, что знание английского языка является незаменимым для современных людей. Прежде всего, это помогает развивать умственные способности, критическое мышление и межкультурную компетентность. Во-вторых, английский язык, безусловно, сохранит позиции средства международного общения на долгие годы. И, безусловно, знание английского языка делает выпускников университетов и уже работающих специалистов более конкурентоспособными на рынке труда.

Ключевые слова: международное общение, практическая подготовка, иностранный язык, навыки, овладение, менталитет, рынок труда, конкурентоспособность.

COMPETITIVENESS OF AN EMPLOYEE WITH THE ENGLISH LANGUAGE KNOWLEDGE IN THE LABOR MARKET

Zh. N. Shmeleva

Krasnoyarsk State Agrarian University
90, Mira Av., Krasnoyarsk, 660049, Russian Federation
E-mail: shmelevazhanna@mail.ru

The attitude to the English language knowledge has been transforming for many years. Nowadays due to the changes in the political situation in the world some people from government consider this knowledge to be unnecessary for modern schoolchildren. The author of the article, on the contrary, considers the English language knowledge to be indispensable for modern people. First of all, it helps develop mental abilities, critical thinking, and cross-cultural competence. Secondly the English language will definitely keep the position of the international communication means for many years. It is unlikely that many people in the world will be able to learn Chinese, for example, in order to communicate abroad. And definitely the English language knowledge makes university graduates and already working specialist more competitive in the labor market.

Key words: international communication, practical training, foreign language, skills, mastering, mentality, labor market, competitiveness.

The attitude to the English language knowledge has been transforming for many years. Nowadays due to the changes in the political situation in the world some people from government consider it to be unnecessary for modern schoolchildren. The author of the article, on the contrary, considers the English language knowledge to be indispensable for modern people. First of all, it helps develop mental abilities, critical thinking, and cross-cultural competence [1-8]. Secondly the English language will definitely keep the position of the international communication means for many

years. It is unlikely that many people in the world will be able to learn Chinese, for example, in order to communicate abroad. And definitely the English language knowledge makes university graduates and already working specialist more competitive in the labor market.

It is not surprising, because learning English in last decades acquired the practical orientation. For example, students of the Krasnoyarsk state agrarian university studying in the training directions 09.03.03 "Applied Informatics", 38.03.03 "Personnel Management" and 38.03.04 "State and Municipal Administration" master not only grammar and pronunciation but also learn specific terminology for their future profession. According to W3Techs (World Wide Web Technology Surveys), English-language content dominates the global Internet: its share is 61%. And any digital profession is focused primarily on various kinds of content: its creation, distribution, analysis.

Skyeng Online School and Service hh.ru we conducted a joint study to find out exactly how the English language affects the salaries of specialists in Russia. The following figures were obtained: 1) knowledge of English increases salary by an average of 15%; 2) in the top management and security sector, applicants are offered a salary of 40% more if they speak English; 3) the areas in which English is most in demand are science and education (26%), IT (19%), PR (14%), marketing (13%); in science, knowledge of English increases wages by 30%, in IT – by 35%, in PR and marketing – by 32%.

In the process of job search, one can repeatedly meet an employer's request for a specialist with knowledge of English at a conversational level. English language proficiency strengthens an employee's position in the labor market [9-11].

Currently, it is very difficult to find a well-paid job without additional language knowledge. English at the Intermediate level automatically increases the applicant's price by at least twenty percent. Working in an international company implies knowledge of English, not just the availability of professional skills. After all, this language is a link in the communication chain between partners from different countries. In most cases, it is English that is used for doing business.

Excellent command of conversational speech, knowledge of the specifics of business English and specialized terminology are especially important in the field of IT, as well as in banking, management and investment. Communicative and business skills of foreign language communication are in demand in the trade, advertising, logistics, pharmaceutical, tourism, construction industries, not to mention marketing and company management [12-14].

A foreign business trip or internship will not be an obstacle to career growth for a specialist with knowledge of English. On the contrary, he will have a great opportunity to gain new experience in a foreign-language cultural environment. So, we can say that mastering English in intensive mode contributes to dynamic career development.

In addition, learning a foreign language helps to remove psychological barriers in communication, pushes personal horizons. It is best to practice communication techniques in the framework of intensive trainings. Getting to know another sign system is a multi-sided process. It develops attention, logical thinking, memory, the ability to analyze and synthesize. At the same time, it should be noted that successful mastery of English guarantees effective systematization of knowledge of other foreign languages and their rapid development in the future.

Each system of signs originated within a certain culture, is its reflection. Sometimes it is difficult to understand representatives of different nations, because they have a different view of the world, a different speech system. It is necessary to strive to comprehend interethnic differences in order to communicate effectively with foreign partners, better understand their aspirations and determine their own goals [15-17]. In the European tradition, the personality of a person is at the center of everything, which is reflected, for example, in the capitalization of the English personal pronoun "I". This is one of the indicators of a different way of thinking. In order for the world to become clearer and relations with partners to be stable, it is also necessary to comprehend the basics of a foreign language.

Managers most often understand the great value of specialists who are fluent in English, so they actively fight for them, ensuring a high level of wages and creating optimal conditions.

The ability to monetize language knowledge most often depends on the applicant's field of activity, representatives of the HR market agree. Among the vacancies where a foreign language really helps to earn more, experts single out IT specialists, financiers, personal assistants and secretaries, office managers, specialists in foreign economic activity, top managers in international companies, product and brand managers, sales specialists and lawyers.

In conclusion, it should be mentioned that the knowledge of languages has begun to influence the income level of applicants, and in recruiting this trend has become noticeable in the last five years. Candidates with knowledge of English are 30-40% more expensive than applicants without a language. A conditional equipment engineer without English can cost 70 thousand rubles per month, while an engineer with English will already cost about 90-100 thousand rubles. Knowledge of English is necessary in almost all international companies, and a specialist without this skill will most likely simply not be hired.

In some cases, companies literally pay employees extra for their knowledge and use of the language. This is how things are, for example, at Tatneft. The amount of the reward is calculated individually – depending on the complexity of working with the language.

Most often, the requirement for knowledge of additional languages is imposed when searching for employees in representative offices of companies abroad. In addition, specialists with knowledge of foreign languages are of interest to those companies where there are expats in management or in production.

References

1. Kapsargina, S. A. Actual problems of bachelors' training of foreign language in non-linguistic university / S. A. Kapsargina // Наука и образование: опыт, проблемы, перспективы развития: Часть I. – Красноярск: Красноярский государственный аграрный университет, 2019. – P. 269-271. – EDN ZELSZF.
2. Kapsargina, S. A. Actual question of using mobile apps in teaching English language / S. A. Kapsargina // 15 октября 2021 года, 2021. – P. 477-480. – EDN QVFFZA.
3. Kapsargina, S. A. Information and communication technologies in the process of teaching English in nonlinguistic universities / S. A. Kapsargina // Цифровые технологии в юриспруденции: генезис и перспективы – Москва: Красноярский государственный аграрный университет, 2020. – P. 238-241. – EDN WQIOSF.
4. Kapsargina, S. A. On the issue of improving the efficiency of the higher education system (on the example of the study of information integration of educational services) / S. A. Kapsargina // Евразийский юридический журнал. – 2020. – No 1(140). – P. 391-392. – EDN MOFCDS.
5. Kapsargina, S. A. The use of Moodle in the process of teaching a foreign language / S. A. Kapsargina // Наука и образование: опыт, проблемы, перспективы развития, Часть I. – Красноярск: Красноярский государственный аграрный университет, 2016. – P. 162-164. – EDN WGOQLZ.
6. Martynova, O. V. To the issue about intercultural competence of bachelors in non-linguistic universities / O. V. Martynova // Наука и образование: опыт, проблемы, перспективы развития. – Красноярск: Красноярский государственный аграрный университет, 2020. – P. 222-224. – EDN NCCPVM.
7. Shmelev, R. V. Mind-fitness and mnemonic techniques for learning English / R. V. Shmelev // Студенческая наука - взгляд в будущее. Часть 3. – Красноярск: Красноярский государственный аграрный университет, 2020. – P. 315-319. – EDN XXJKUL.
8. Shmeleva, Zh. N. Learning a foreign language at the Krasnoyarsk SAU as the factor of the competitiveness increase for graduates of economic specialties / Zh. N. Shmeleva // Проблемы современной аграрной науки. Красноярск: Красноярский государственный аграрный университет, 2019. – P. 524-529.
9. Shmeleva, Zh. N. The use of the business game as a means of improving the quality in economic disciplines teaching / Zh. N. Shmeleva, N. S. Kozulina, R. V. Shmelev // Azimuth of Scien-

tific Research: Pedagogy and Psychology. – 2020. – Vol. 9. – No 4(33). – P. 279-283. – DOI 10.26140/anip-2020-0904-0064. – EDN CIDDAS.

10. The issues of territorial branding of agricultural products in modern conditions / T. G. Butova, E. B. Bukharova, V. N. Morgun, Zh.N. Shmeleva // IOP Conference Series: Earth and Environmental Science, Krasnoyarsk, 20–22 июня 2019 года / Krasnoyarsk Science and Technology City Hall of the Russian Union of Scientific and Engineering Associations. – Krasnoyarsk: Institute of Physics and IOP Publishing Limited, 2019. – P. 22097. – DOI 10.1088/1755-1315/315/2/022097. – EDN UZLHEU.

11. Антонова, Н. В. Повышение мотивации студентов на уроках иностранного языка в неязыковом вузе / Н. В. Антонова, Ж. Н. Шмелева // Вестник КрасГАУ. – 2015. – № 3(102). – С. 223-228. – EDN TMVDIL.

12. Гринева, О. А. Эпохальные ценности и ценностные ориентиры человека в современном мире / О. А. Гринева // Каспийский регион: политика, экономика, культура. – 2017. – № 4(53). – С. 146-151. – EDN YSJKFA.

13. Капсаргина, С. А. О проблеме контроля сформированности иноязычной компетенции студентов неязыкового вуза / С. А. Капсаргина // Проблемы современной аграрной науки – Красноярск: Красноярский государственный аграрный университет, 2015. – С. 187-190. – EDN VPLHVJ.

14. Мартынова, О. В. Анализ высокотехнологичных методик обучения иностранным языкам в неязыковых вузах / О. В. Мартынова // Применение в юриспруденции современных технологий: актуальные вопросы теории и практики. – Красноярск: Красноярский государственный аграрный университет, 2021. – С. 62-64. – EDN OGGTIC.

15. Мартынова, О. В. Анализ педагогических технологий для повышения мотивации к изучению иностранного языка / О. В. Мартынова // Наука и образование: опыт, проблемы, перспективы развития. – Красноярск: Красноярский государственный аграрный университет, 2019. – С. 278-280. – EDN JELPQF.

16. Мартынова, О. В. Аутентичный текст как основа формирования социолингвистической компетенции при обучении иностранным языкам / О. В. Мартынова // Наука и образование: актуальные вопросы теории и практики. – Оренбург: Оренбургский институт путей сообщения, 2021. – С. 1083-1085. – EDN OCFNBX.

17. Хахалева, О. А. Изменение социальной структуры общества под влиянием информационных технологий / О. А. Хахалева // Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики. – 2011. – № 8-1(14). – С. 198-200. – EDN OJQTIX.

© Шмелева Ж.Н., 2023

УДК 378.78

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НЕЙРОСЕТЕЙ В ПРЕПОДАВАНИИ ДЕЛОВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ДЛЯ БУДУЩИХ СПЕЦИАЛИСТОВ В ОБЛАСТИ «ПРИКЛАДНАЯ ИНФОРМАТИКА»

С. Г. Эфа

Сибирский государственный университет науки и технологии
имени академика М. Ф. Решетнева
Россия, 660014, г. Красноярск,
пр. имени газеты «Красноярский рабочий», 31
E-mail: svetlik8@yandex.ru

В настоящее время одной из главных проблем в изучении иностранного языка является отсутствие возможности практиковать язык в реальных жизненных ситуациях. Нейросети могут решить эту проблему, симулируя живое общение. Они могут точно смоделировать разговор и анализировать ответы, давая обратную связь и помогая студенту лучше понимать язык. Таким образом, студент получает возможность погрузиться в языковую среду и регулярно практиковаться в говорении. В данной статье рассматривается применение нейросетей в преподавании делового иностранного языка для будущих специалистов в области «Прикладная информатика». В статье описываются преимущества использования нейросети, такие как возможность индивидуальной настройки программы обучения под каждого ученика и сокращение времени на проверку заданий.

Ключевые слова: нейросети, деловой иностранный язык, мотивация, образование

USE OF NEURAL NETWORKS IN TEACHING A BUSINESS FOREIGN LANGUAGE FOR FUTURE SPECIALISTS IN THE FIELD OF “APPLIED INFORMATICS”

S. G. Efa

Reshetnev Siberian State University of science and technology
31, Krasnoyarsky Rabochy Av., Krasnoyarsk, 660014, Russian Federation
E-mail: svetlik8@yandex.ru

Nowadays, one of the main problems in learning a foreign language is the lack of opportunity to practice a language in real life situations. Neural networks can solve this problem by simulating live communication. They can accurately simulate a conversation and analyze the responses, providing feedback and helping the student understand the language better. Thus, students get the opportunity to immerse themselves in the language environment and regularly practice speaking. This article discusses the use of neural networks in teaching a business foreign language for future specialists in the field of “Applied Informatics”. The article describes the advantages of using a neural network, such as the ability to individually customize the training program for each student and reduce the time to check assignments.

Keywords: neural networks, business foreign language, motivation, education.

Information technology (IT) is one of the fastest growing technologies. So today's Russian reality imposes new requirements on specialists in this field: systemic thinking, working with people, working in conditions of uncertainty, intersectoral communication, multiculturalism and multilingualism. According to research, proficiency in the English language is a key factor for a program-

mer's professional growth. In addition to the accessibility of technical documents and standards, English is necessary for working with most modern software products, libraries, and frameworks.

At Reshetnev Siberian State University of Science and Technology business foreign language course for future specialists in the field of "Applied Informatics" is aimed at developing the following skills and abilities:

- to know modern communication technologies;
- be able to use digital tools and applications to receive and communicate information in a foreign language in oral and written form;
- to have the skills to work in digital services and digital research platforms.

Knowledge of a foreign language is an integral part of the specialist's professional training and one of the prerequisites for further successful work. To do this, it is necessary to teach a language that is not a sign of the system with a certain set of types of typical phrases, but to teach communication in a foreign language in professionally significant situations.

Unlike the exceptions of lectures, practical and seminar classes, active forms and methods of teaching make it possible to bring the educational process closer to reality, simulating professional activities. However, among the problems, theoretical and experimentally solved methods of foreign languages for business communication, the main problem is the internal and external motivation of students.

In this regard, the use of neural networks for learning foreign languages is an innovative and promising approach. Neural networks can be used as an additional tool in combination with traditional teaching methods and greatly facilitate the learning process.

Neural networks are the most advanced and progressive technologies and their influence on our lives is undeniable. Artificial neural networks are machine learning models: computational systems that are designed to learn how to perform some kind of behavior, given previous examples shown through data. This can include anything from labeling an image, to translating a text, to steering a robot [1].

Recently, neural networks are used not only in production, but also in education. This technological process allows reaching new levels in building interactive and adaptive learning systems [2].

The use of neural networks in education has a number of advantages, including the optimization of personalized learning [3]. The technology of neural networks allows solving the problem of personalization of learning associated with modern education. This means that each student can receive an individual educational program which will take into account the level of knowledge, the speed of learning and professional interests.

There is a wide choice of successful applications of neural networks in education. Neural networks can be used to create customized learning plans for each student. For example, CogBooks uses neural networks to create a curriculum based on the level of knowledge of each student. Neural networks can also be used to automatically check assignments and tests. For example, the Gradescope app uses neural networks to check homework and provide feedback to students. Neural networks can also be used to understand student abilities and tailor learning abilities [4].

Some educational platforms, such as Coursera, offer courses using neural networks and other machine learning methods. Neural networks can be used to automatically translate into different languages. It allows people to learn a language without spending on rehearsals. For example, Google.Translate and Yandex.Translate use deep neural networks to translate text, audio, and images. Software tools for using neural networks in education include possible Python libraries for neural networks such as Tensorflow, Pytorch, and Keras. You can also use platforms and services such as Google Colab, Microsoft Azure Machine Learning, and Amazon SageMaker. In addition, neural networks can analyze learning outcomes and offer additional material for learning. For example, if a student does not understand a concept, the neural network can offer additional material that will help him understand the subject better [5].

Currently, the following neural networks with different capabilities can be used.

1. CyberVoice (cybervoice.io) is able to read a written text in different voices. The service supports both Russian and English languages.

2. Порфирьевич (porfirevich.ru) will create a text, a test, a quiz, and even write a verse with meaningful content.

3. Notion AI (notion.so) is a great assistant in writing tests, poems or posts for bloggers.

4. Balabola is a neural network that will help generate a good text for keywords. It can be used to compose texts on a specific topic. Moreover, the text in this neural network will turn out to be coherent and in the same style.

5. Stable diffusion (stableddiffusionweb.com) is a latent text-to-image diffusion model capable of generating photo-realistic images given any text input, cultivates autonomous freedom to produce incredible imagery, empowers billions of people to create stunning art within seconds.

In conclusion, it should be noted that despite the fact that neural networks cannot replace all available educational materials and training programs, they can be useful for business language teachers in planning and conducting lessons, helping them to effectively allocate time and achieve their goals.

References

1. Gusev M.A. Application of neural networks for the analysis and classification of multidimensional data, *Computer Research and Modeling*, 10(6), 2018, pp. 1099 - 1109

2. Petrov V.V., Namchinova O.V. Using Neural Networks to Predict User Behavior in E-commerce, *International Journal of Experiential Education*, (3), 2018, pp. 83-86

3. Khabibullin I. R. Azovtseva O.V., Gareev A.D. The relevance of using neural networks for educational purposes, *Young scientist*, No. 13 (460), 2023. pp. 176-178. URL: <https://moluch.ru/archive/460/101127/> (date of access: 05/14/2023)

4. Hou J., Ma L., *English Language Competence and Career Development: Evidence from the IT Industry in China*. Elsevier publ. 2019, 16-26 p.

5. Sert, O., Odabasi, A., *The impact of English language proficiency on job performance and career opportunities in multinational companies*. Turkey, Yunus Emre Enstitüsü University publ. 2018, pp. 233-247

© Эфа С.Г., 2023